



Universidad Nacional Autónoma de México  
Facultad de Artes y Diseño

Diseño de un manual para la enseñanza y aprendizaje de la fonética básica de chino mandarín para el CELE-UNAM

Tesis

Que para obtener el Título de:  
Licenciada en Diseño y Comunicación Visual

Presenta: Ana Elisa Dávila del Pino

Directora de Tesis: Maestra Brenda Stella Cárdenas Barrios

CDMX 2017



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## *Dedicatoria*

A mis padres, a mi esposo y a la Elisa del pasado, sí pudiste.

Aprovecharé esta página para agradecer a todas las personas sin las cuales este proyecto no existiría y yo no estaría a punto de titularme.

A mi mamá, a mi papá, a mi tía Ana Lilia (que también es mi madre) por el apoyo incondicional, a Marisol y Chrysty por ser ejemplo de amor y perseverancia, a Elizabeth, contigo sobran las palabras. A la familia Medellín-Razo, que ahora ya es mi familia también. A María de Lourdes Flores, Guillermo Ramos y Lorena Ramos; a Gerardo y Adriana. A Stella por ser la mejor guía, a Isaac que no desiste, incluso cuando se agüita y a mi amigo genio, Jaime. A Teresa Cesáreo, cómplice involuntaria de que no haya desertado de la Universidad, a todo el personal del CELE que directa o indirectamente me ayudó durante el servicio social pero especialmente a Nico. A mis maestros de la FAD, mis sinodales por la enorme paciencia y esfuerzo de revisar esta tesis en menos de la mitad de tiempo y al departamento de titulación.

A Enrique, por ser la fuerza cuando sentía que no podía y la perfecta motivación. Te amo profundamente.

# Índice

## *Introducción*

CAPÍTULO I Manual, material didáctico y diseño y comunicación visual.

- 1.1 Historia del manual
- 1.2 Definición de manual
  - 1.2.1 Clasificación de manual
- 1.3 Definición de material didáctico
  - 1.3.1 Clasificación de material didáctico
- 1.4 Diseño y comunicación visual
- 1.5 La importancia del diseño y comunicación visual en el material didáctico
- 1.6 La imagen y los medios en el material didáctico

CAPÍTULO II Enseñanza de lenguas extranjeras en México

- 2.1 Estilos de aprendizaje
  - 2.1.1 Perfil del alumno del idioma chino mandarín
- 2.2 El papel de la pronunciación en la enseñanza de leguas extranjeras
- 2.3 La producción oral, apoyo para el aprendizaje
- 2.4 Partes de la fonética
  - 2.4.1 La articulación
  - 2.4.2 Comparaciones fonológicas
  - 2.4.3 Comprensión auditiva

## CAPÍTULO III El idioma chino mandarín

- 3.1 Fonética básica del chino mandarín
- 3.2 El sistema "Pin - Yin"
  - 3.2.1 La sílaba china
  - 3.2.2 Los tonos del chino mandarín
  - 3.2.3 Pronunciación de las consonantes

## CAPÍTULO IV Desarrollo del manual de fonética básica de chino mandarín

- 4.1 Etapa 1. Entender el problema, los usuarios y el contexto
- 4.2 Etapa 2. Bocetos, delimitación del estilo visual, caja tipográfica y retícula
- 4.3 Etapa 3. Jerarquización y formación
- 4.4 Etapa 4. Prototipo, impresión del manual y distribución

Conclusiones

Fuentes de consulta

Anexo

# *Introducción*

En este documento, el actor principal es el manual, pero no cualquiera, sino el que servirá de apoyo para la enseñanza y aprendizaje de chino mandarín para el CELE-UNAM. Antes de mostrar el resultado, se exponen las guías teóricas y prácticas que ayudaron a darle forma a esta investigación alrededor del objetivo principal: desarrollar un manual útil y claro para la enseñanza y aprendizaje de fonética básica de chino mandarín, también se busca comprobar si con éste se puede mejorar el resultado del trabajo en el aula como fuera de ella. Otra pregunta a resolver es si se optimiza la enseñanza y el aprendizaje de la fonética básica de chino mandarín con el apoyo de infografías del aparato fonador con mayor nivel de representación y demostrar que se puede tener material didáctico estético sin que pierda funcionalidad.

Para generar una propuesta de diseño que cubra las necesidades del usuario (los usuarios), hay que saber un poco del origen y contexto del objeto a realizar. Esta es la razón por la que se empieza con la historia y definición de manual, junto con algunos ejemplos y clasificación, de la misma manera se describe qué es material didáctico y sus diferentes tipos.

El material didáctico es un área muy amplia para el diseño y comunicación visual, la imagen tiene la función de explicar y ejemplificar la información escrita, acerca al usuario con los conceptos. El diseñador puede escoger imágenes que ya existan y aprovecharlas o generar las propias, depende de lo ideal para alcanzar el objetivo del apoyo didáctico.

Desde el año 2014 la demanda del idioma chino mandarín en el CELE, ha ido en aumento. Acompañado a este avance, el departamento de ruso, lenguas asiáticas y griego moderno presenta un avance del 95% del manual de uso del diccionario chino y comenzó la selección de materiales complementarios para el primer nivel de esa misma lengua en línea. El alumno que prefiere esta lengua, se caracteriza por tener mucho interés en la cultura China y su historia.

Las habilidades que se buscan desarrollar en la enseñanza de lenguas extranjeras son:

- auditiva, que el alumno pueda entender lo que escucha
- comprensión de lectura, saber el contenido de un texto
- escritura, ser capaz de escribir con las reglas ortográficas y de gramática
- producción oral, tener la posibilidad de comunicarse mediante el habla

Esta última habilidad, sirve para que el aprendiz gane confianza en su desempeño y que muestre y aclare sus dudas sobre el idioma.

Uno de los obstáculos más grandes en la enseñanza y aprendizaje del chino mandarín es la fonética y la pronunciación. Es un idioma formado por sílabas y tonos. Cada sílaba se tiene que complementar con uno de los cinco tonos, o sea, que una sílaba puede tener cinco significados diferentes. Es indispensable tener infografías eficientes y agradables visualmente, que apoyen el proceso de aprendizaje del alumno dentro del aula, a la explicación de los profesores de chino mandarín y para aquellos estudiantes autodidactas que busquen complementar su aprendizaje con el material de la Mediateca del CELE-UNAM.

El margen de error en la pronunciación del chino mandarín es mínimo, se puede confundir una misma sílaba entre muchos significados. Esta es la razón de necesitar una práctica continua y explicaciones muy claras. Por ejemplo, la sílaba mà. El acento “ ` ” representa que la entonación es de sonido agudo a grave y significa “regaño”, la misma sílaba pero con el acento “ ´ ”, significa que el tono debe ir de grave a agudo y su significado es “cáñamo”. La falta de dominio de la entonación en estas sílabas hace que, en lugar de comunicar la frase “la mamá regañó al niño”, digamos “la mamá cáñamo al niño”, lo cuál suena incoherente en español y en chino.

El chino mandarín es un idioma completamente diferente al español en su estructura, fonética, pronunciación y escritura, que es a base de logogramas y entre los símbolos antiguos y los modernos, existen miles. Aunque la escritura china representa un verdadero reto, la dificultad máxima está en la diferencia de sonidos. Hay que aclarar que el chino mandarín es una lengua tonal, tiene cinco tonos diferentes que pueden aplicarse a todas las sílabas que lo componen, esto significa que existen más tonos y más posibilidades de fonemas de las que tiene el español y cualquier mínima variación cambiará el significado de lo que se trata de decir. Para poder generar dichos tonos es imperativo tener conocimiento y control del aparato fonador,<sup>1</sup> requerimiento que no es forzoso en la producción oral del español.

Las instituciones que ofrecen clases de lenguas extranjeras, también tienen que actualizarse y mejorar su material de apoyo, incluyendo su contenido y su calidad visual para establecer un método de enseñanza vanguardista y que tenga como fundamento, atender las necesidades del alumno.

Actualmente, el área de chino del CELE-UNAM no cuenta con un material claro y eficaz para la explicación de la fonética básica, a raíz de esto se pidió apoyo a la Sala de Innovación para la Docencia e Investigación (SIDI). El presente trabajo tratará de cubrir esta necesidad trabajando en conjunto con la SIDI. El rediseño del manual necesita de varias personas, se precisa un experto en la lengua china, que también tenga dominio de la enseñanza de idiomas para supervisar la calidad de los contenidos y un equipo de diseño que trabaje en las propuestas, teniendo como objetivos que el manual sea útil para el alumno y el profesor, que el resultado sea agradable estéticamente y mantenga la atención del receptor sin distraerlo del aprendizaje de chino mandarín.

Hay que añadir, que durante este proyecto, el CELE pasó a ser la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT).

# CAPÍTULO 1. Manual, material didáctico y diseño y comunicación visual.

## 1.1 Historia del manual

Desde que nuestra especie logró comunicarse gráficamente se han podido tener asentadas las instrucciones, reglas y recomendaciones necesarias para llegar a un objetivo o evitar algún accidente. Es mediante dibujos y escritos que permanecen los descubrimientos y conclusiones de siglos atrás, aportando al avance de la humanidad y la transmisión de ideas entre generaciones. Gracias a la conservación de estos documentos, se puede tener un diálogo interno y aprender de personas que murieron mucho antes de que el lector existiera. Se pueden aprender técnicas de pintura o el funcionamiento de un motor de vapor sin necesidad de tener a un experto de carne y hueso a un lado, si la descripción e instrucciones están bien redactadas y ejemplificadas, si se conoce el idioma en el que está escrito, si existen conocimientos previos que apoyen el seguimiento de la lectura, el aprendizaje está asegurado.

El manual nace con la observación y la experiencia, las primeras reglas o instrucciones para seguir un proceso y obtener el resultado deseado, son producto del conocimiento empírico. Se han escrito manuales para toda actividad y de todo tipo aunque no tengan explícitamente el término “manual” en el título, se les considera como tal porque precisamente responden a la necesidad de explicar y transmitir una habilidad o un método para lograr un objetivo. Por ejemplo, los libros sagrados para las distintas religiones y sus leyes, son manuales para seguir una vida de tal o cual manera y obtener la salvación, la iluminación, la gracia, dependiendo de cuál religión se practique. Facilitan la transmisión de su ideología, convencer al receptor de su mensaje, la dominación, la manipulación, la conversión, la homogeneización de los adeptos u otros objetivos que tengan los diferentes líderes religiosos.

Tanto orientales como occidentales, tenemos estos libros antiguos que funcionan como manuales para la vida recta y satisfacción espiritual. En occidente durante la edad

Figura 1. Hombre anatómico u Hombre signorum. Aparece muy rara vez en textos médicos de la edad media. Indica la conveniencia o no de realizar una sangría según las fases de la luna.





media, se crean volúmenes como los *Libros de horas*.<sup>2</sup> El *Libro de horas* más representativo es el llamado *Las muy ricas horas del duque de Berry*,<sup>3</sup> fue un encargo del duque Jean de Berry a los hermanos Limbourg,<sup>4</sup> ellos trabajaron en el libro por tres años pero antes de terminarlo desaparecieron, se cree que fueron víctimas de la peste; el trabajo fue terminado por Jean Colombe<sup>5</sup> en 1485 a petición del Duque Carlos I de Saboya.

Se le considera El rey de los manuscritos ilustrados, debido a que las ilustraciones, la encuadernación y el decorado son de una calidad y lujo ejemplares. Contiene los rezos y ritos a seguir durante cada hora del día para los fieles laicos, junto con los calendarios y obras añadidas por los autores que integran la imagen del Duque Carlos I de Saboya y su esposa, la Duquesa Blanca de Montferrat en escenas de bíblicas.



Figura 2. Cristo doliente Imagen introducida por primera vez en el siglo XIV. A la izquierda, el Duque Carlos I de Saboya y frente a él, la Duquesa Blanca de Montferrat.



Figura 5. Detalle de la parte superior de la estela.

No sólo las religiones expresan sus leyes en escritos, también existen textos que contienen ideas, pensamientos y lineamientos con la intención de formar el comportamiento. En Babilonia, en el año 1750 a.C., se escribieron nuevas leyes para regir el imperio babilónico, se les conoce como el Código de Hammurabi.<sup>6</sup> Es el código legislativo más antiguo del que se tiene registro y contiene la famosa Ley del Talión, que es la norma que establece un castigo idéntico a la ofensa. A pesar de estar grabado en piedra y no escrito en papel, es importante incluirlo como ejemplo de manual antiguo porque cumple con ser un grupo de instrucciones (leyes) para llegar a un objetivo (el orden social). Actualmente encontramos la estela en el Museo de Louvre.



Figura 3. Código de Hammurabi. Grabado y relieve en diorta.



Figura 4. Detalle del grabado de la estela.

2 Manuscrito ilustrado, común en la nobleza de la Edad Media. Contiene imágenes y descripciones de las oraciones correspondientes a cada fragmento del día, dividido en siete partes.

3 Importante mecenas de las artes del periodo gótico. [<https://didactalia.net/comunidad/materialeducativo/recurso/calendario-del-manuscrito-iluminado-las-muy-ricas/ea1ddad9-831a-4342-a14c-cff09eaf608d>] Fecha de consulta: 08 de marzo de 2017.

4 [<https://didactalia.net/comunidad/materialeducativo/recurso/calendario-del-manuscrito-iluminado-las-muy-ricas/ea1ddad9-831a-4342-a14c-cff09eaf608d>] Fecha de consulta: 08 de marzo de 2017.

5 Las muy ricas horas del duque Jean de Berry, M. Moleiro, Barcelona, España. Consulta en línea [[https://docs.moleiro.com/Muy\\_Ricas\\_Horas\\_Berry.pdf](https://docs.moleiro.com/Muy_Ricas_Horas_Berry.pdf)] Fecha de consulta: 09 de marzo de 2017.

6 Código creado por el rey de Babilonia, Hammurabi. Contiene una serie de leyes que unifican los códigos ya existentes en las ciudades del imperio babilónico. Castro Dassen, Horacio N. & Carlos A. González Sánchez, Código de Hammurabi: antecedentes históricos y arqueológicos, transcripción, valoración filosófica, Librería del Jurista, Buenos Aires, Argentina, 1982, pp 125.

Ya se mencionó un ejemplo del ámbito religioso y otro jurídico, ambas áreas del conocimiento y características únicas del ser humano que nos diferencian de las especies animales. Siguiendo con la idea de que se pueden generar guías (manuales) para toda actividad humana, especialmente en los aspectos más importantes de nuestra naturaleza, es importante incluir la sexualidad. La mayoría de los animales tienen contacto sexual sólo por motivos reproductivos, a nosotros nos motiva también la sensación, el placer, la satisfacción y la interacción íntima con intenciones no reproductivas con otro espécimen de nuestra especie. En el mundo oriental, específicamente en la India, los paradigmas y conceptos sobre el sexo y el placer son igual o más importantes que en el lado occidental. Tanto es así, que incluyo como ejemplo claro de manual el libro del Kamasutra. Se sitúa su escritura entre el año 240 y 550 d.C., aunque este nombre lo relacionamos automáticamente con el coito y las diferentes posiciones sexuales descritas, también es una guía para escoger esposa y cortesana, lo que consideraban su adecuado comportamiento y la atracción de otras personas.

Conforme avanza el tiempo, se acrecenta la necesidad de dejar los adelantos y hallazgos científicos por escrito. De esa manera es posible comprobar y reproducir los resultados obtenidos por primera vez. Sólo así se transmite el conocimiento al mismo tiempo que se afirman los descubrimientos como verdaderos o se refutan hipótesis de manera objetiva.

En el siglo XIX es el período en el que se presentan avances importantes para la humanidad a una velocidad sorprendente, sobretodo en comparación con los dieciocho siglos anteriores, como consecuencia crece la necesidad y frecuencia de comunicar las innovaciones tecnológicas. Es en esta época cuando se aprovecha la estandarización de los escritos científicos y se redactan todo tipo de manuales, asegurando la explicación y uso de los inventos para la posteridad. Uno de estos avances, que permea hasta nuestros días, es el gimnasio en casa. Aunque se cree que esta idea de tener aparatos que ayuden a ejercitar es moderna e introducida en nuestra cultura por los informerciales, en realidad viene del siglo XIX, específicamente en el año 1861, cuando el maquinista ortopédico Gustav Ernst inventó el gimnasio portátil casero.<sup>7</sup> Su intención era motivar a



Figura 6. Imagen del Kamasutra donde se muestran las cortesanas y la esposa interactuando.

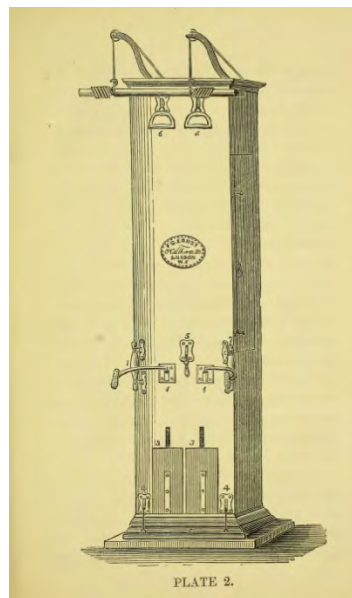


Figura 7. Imagen ilustrativa del gimnasio portátil de Gustav Ernst.



Figura 8. Imagen ilustrativa del movimiento rotatorio de brazos

<sup>7</sup> Ernst, Gustav, *The portable gymnasium: a manual of exercises, arranged for self instruction in the use of the portable gymnasium*, London, 1861, pp. 72.

las personas con lesiones, contracturas o deformidades de la columna a ejercitarse varias veces al día con esta serie de aparatos, afirmaba que si seguían sus instrucciones habría mejora y corrección en la espina dorsal o cualquier otro desarreglo corporal, también fortalecería cualquier miembro débil, “luego, se admite, que el uso del poder muscular permite al débil lograr las actividades del fuerte”.<sup>8</sup>

En los momentos de crisis, es cuando se generan muchos de los descubrimientos y avances trascendentales en nuestra historia. La supervivencia es el mayor estimulante de la creatividad, se es capaz de obtener soluciones a los problemas que en tiempos de paz parecerían imposibles.

Uno de los lapsos de tiempo más complicados es innegablemente la Segunda Guerra Mundial. Los intereses económicos, políticos y sociales empujan al enfrentamiento de potencias mundiales, las que día a día intentaron desarrollar armamento más poderoso que el otro y soldados con mejor entrenamiento y resistencia en combate. Ante la urgencia de personal capacitado, se aprovechan los manuales de uso de la maquinaria y arsenal bélico y gracias a ellos se compensa la falta de personal que adiestrara a los soldados al ritmo que exigía el enfrentamiento.<sup>9</sup>

No sólo el uso del armamento era importante para ganar la guerra, también había que tener personal capaz de ejecutar planes que requirieran discreción para la obtención de información del enemigo y en atención a ello se desarrollaron manuales para preparar espías.<sup>10</sup>

Se mencionan estos ejemplos como parte de la historia del manual, porque representan cada época importante y características únicas de la humanidad. Es difícil hacer una línea de tiempo que describa concretamente el desarrollo debido a la enorme variedad de manuales que existen.

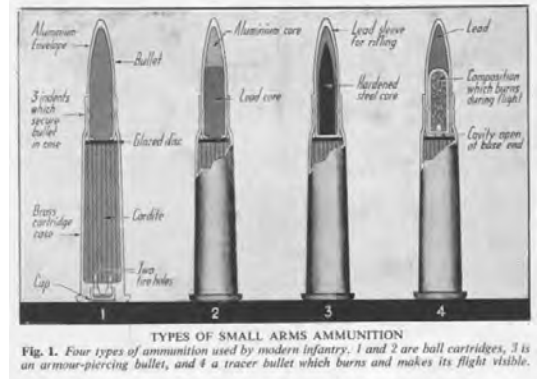


Figura 9. Infografía de cuatro tipos diferentes de balas utilizadas durante la guerra.

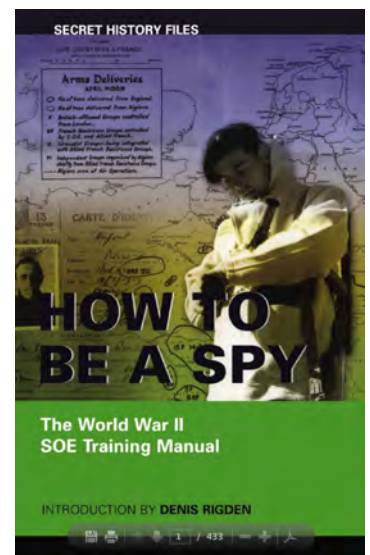


Figura 10. Portada del libro How to be a spy. Recopilación de documentos para entrenar espías al servicio de Gran Bretaña.

8 Ibid

9 Valdez, Jiménez, Brenda María, *Los manuales administrativos para el buen funcionamiento de las bibliotecas mexicanas*, Tesis de Licenciatura, Colegio de Bibliotecología, UNAM, Ciudad de México, 2008, pp. 46.

10 *How to be a spy: The World War II SOE training manual*, The Dundurn Group, Toronto, pp 426, Toronto, Canada, 2001 - 2004.

## 1.2 Definición de manual

Después de haber expuesto la historia y ejemplos de lo que es un manual, se define como tal al conjunto de instrucciones prácticas que indican el manejo ó el armado correcto de las cosas, el documento que guía a través de un proceso para aprender alguna actividad.<sup>11</sup> Prácticamente todo lo que utilizamos está acompañado de un manual: medicinas, juguetes, artículos de belleza y cuidado personal, electrodomésticos, muebles, incluso la ropa incluye la manera correcta de cuidado y lavado. El manual también es una guía para detectar fallas en el uso de los objetos y sirve para resolver los problemas que se presenten.

### 1.2.1 Clasificación de manual

Los distintos tipos de manuales se pueden clasificar de la siguiente forma según su contexto:<sup>12</sup>

- Organización: Contiene una vista general del manejo de una empresa. Describe la jerarquía y funciones de cada área.
- Departamental: A diferencia del anterior, las reglas en este manual están orientadas al personal de cada área de la empresa y el rol que desempeña.
- Procedimientos: En este manual se explican los pasos a seguir para el uso correcto de algún objeto o desempeño adecuado de una actividad.
- Técnicas: Describe minuciosamente la manera de llevar a cabo un proceso.
- Finanzas: Guía al contador o tesorero de una empresa para revisar que la administración de los bienes sea transparente y exacta.
- Calidad: Su contenido consiste en los estándares que debe de cumplir la mercancía o servicio de un negocio.
- Diseño editorial: Se encuentran las formas correctas e incorrectas de presentar y modificar la imagen corporativa de una marca.

Un manual puede presentarse en materiales diferentes al papel, las instrucciones de lavado de la ropa están impresas en tela, la guía de uso y aclaración de funcionamiento de programas de computación son en formato digital, hace una década la Fundación Mexicana para la Planeación Familiar A.C. o Mexfam, tenían un manual de uso para la pastilla de emergencia impreso en vinil estático. Se elige entre diferentes tipos de sustrato de acuerdo al concepto y medio de distribución.

---

11      Ibid

12      [<http://www.tiposde.org/cotidianos/568-tipos-de-manuales/#ixzz4ki4FqsGh>] Fecha de consulta: 22 de junio de 2017

## 1.3 Definición de material didáctico

Se denomina material didáctico a todo lo que se utiliza de apoyo para comunicar, aclarar e interesar al alumno durante la exposición de algún tema<sup>13</sup> y aquellos productos que se diseñan con la finalidad de ayudar en los procesos de aprendizaje.<sup>14</sup> Para que cualquier material didáctico tenga la oportunidad de ser efectivo, es indispensable que el alumno tenga interés previo, especialmente en el aprendizaje de chino mandarín. Otro aspecto importante es la motivación, ésta es la que inicia y mantiene activo el proceso de aprendizaje.<sup>15</sup> Después de esto, está la actitud del profesor a la hora de impartir la clase, durante las sesiones dentro del aula es importante que tanto alumnos como docentes mantengan una buena dinámica y un constante progreso en el proceso de enseñanza y aprendizaje que al final del curso se manifieste en la satisfacción de ambos.

### 1.3.1 Clasificación de material didáctico

El material didáctico se clasifica en las siguientes categorías:<sup>16</sup>

- Material impreso: Sirve para la lectura y el estudio (libros, revistas, periódicos).

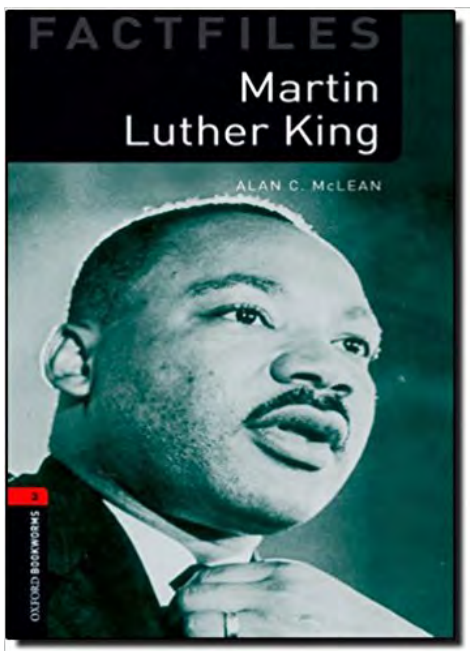


Figura 11. Síntesis de la biografía de Martin Luther King, de la colección Oxford Bookworms Library. Serie de publicaciones de la Universidad de Oxford para el apoyo en el aprendizaje del idioma inglés.

13 Ochoa Rivera, Teresa, *Guía para elaborar material didáctico en educación, en nutrición y alimentación*, Universidad Iberoamericana, 2001, pp. 78.

14 [<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/doe/profe/isidro/merecur.pdf>] Fecha de consulta: 22 de marzo de 2017.

15 Cuéllar Valcárcel, María de Lourdes, *La adaptación para la modalidad de aprendizaje autónomo. El caso de un método chino*, Revista LeA, ISSN:1870-5820, Año 5, núm., 1, México, D.F., 2015, pp. 12.

16 Bernardo Carrasco, José, *Una didáctica para hoy*, Ediciones RIALP, S.A., España, 2004, pp. 384.

- Material de ejecución: Tiene como propósito producir algo. (Computadoras, impresoras, pinturas, una redacción, etc.)



Figura 12. Alumnos del sistema Freinet crean su propio texto y lo componen en una imprenta.

Este sistema defiende la idea de que el niño se motiva cuando obtiene algo que hizo por si mismo, las ganas de imprimir correctamente lo llevan a aplicar sus conocimientos de gramática y ortografía.<sup>17</sup>

- Material audiovisual: Utilizan la estimulación visual y auditiva (Videos, canciones, diapositivas, programas de televisión y de radio, etc.).



Figura 13. Captura de pantalla del video num. 1 de la serie "Introducción a la química" de la maestra Soledad Esteban Santos, profesora de química orgánica de la UNED.

- Material tridimensional: Involucra la realidad o sus representaciones. En muchos casos aprovecha la interacción táctil del alumno.

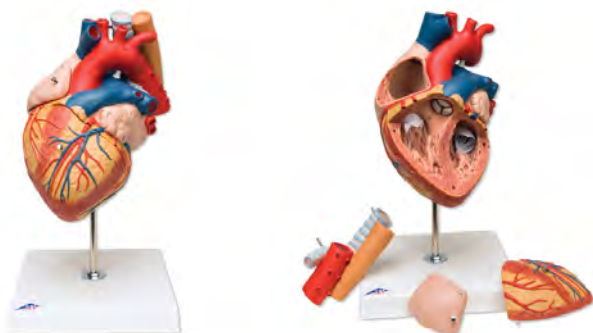


Figura 14. Modelo anatómico desarmable del corazón, tráquea y esófago.

Un material didáctico puede clasificarse en varias categorías a la vez. Por ejemplo, dentro del material de apoyo en el sistema *Montessori*,<sup>18</sup> se encuentra La línea de la vida, esta consiste en una línea de tiempo que marca las eras geológicas de la Tierra, las especies dominantes y las glaciaciones. Las imágenes impresas se apoyan con material tridimensional, muestras de metales, piedras, plantas y modelos de los animales extintos mientras la guía (la maestra) da la explicación y poco a poco va avanza el recorrido por la historia de nuestro planeta hasta llegar a la actualidad. En conjunto, La línea de la vida es un material impreso, audiovisual y tridimensional.



Figura 15. Fragmento de La línea de la vida.

El manual de fonética básica de chino mandarín se clasifica como material impreso/audiovisual por los audios de apoyo e ilustraciones anatómicas. El objetivo principal es que el resultado final sea un texto que facilite y enriquezca el proceso de enseñanza y aprendizaje. Forma parte del equipo apoyo que el profesor escoge para poder impartir de mejor manera el curso. Selecciona las herramientas que considera útiles conforme el nivel de los alumnos.

Particularmente, el aprendizaje de chino mandarín requiere la dedicación de varias horas a la semana, así como la práctica continua del estudiante fuera del aula. Para poder lograr esto, el manual de fonética básica, debe ser suficientemente claro para apoyar al profesor en las explicaciones en clase, como al alumno en sus sesiones de estudio autodidacta.<sup>19</sup>

18 Método de enseñanza iniciado por la médica María Montessori a finales del siglo XIX, a partir de su trabajo con niños con trastornos mentales y discapacidades motrices. Se elige como ejemplo porque para este método, es fundamental el material de apoyo para el aprendizaje.

19 El CELE cuenta con el servicio de la Mediateca, donde los alumnos pueden consultar material de la lengua elegida o recibir asesorías por parte de algún profesor. También cuenta con horarios de conversación en varios de los idiomas que se imparten.

Para que cualquier apoyo didáctico funcione, hay que desarrollarlo teniendo en cuenta los siguientes propósitos:

- Facilitar el logro de objetivos propuestos en el curso. En el caso del manual de enseñanza de lengua extranjera, que a lo largo del ciclo escolar se vayan generando las habilidades del alumno según el nivel de aprendizaje en curso. Por ejemplo, al inicio del curso de chino mandarín, que el discente pueda identificar las partes del aparato fonador y poder generar los fonemas y los tonos claramente.
- Consolidar conocimientos previos. El contenido del material no sólo presenta temas nuevos, sino contiene ejercicios que refuerzan el aprendizaje de actividades anteriores, en este caso, al final del manual de chino mandarín, se encuentran actividades de identificación de palabras que requieren el dominio de la identificación de los diferentes tonos, expuestos al inicio del documento.
- Estimular la transferencia de los contenidos a situaciones diferentes. Una vez fuera del aula el aprendiz tenga la confianza en el conocimiento adquirido: si encuentra un video cuyo audio sea en chino mandarín, sea capaz de identificar los tonos ó las palabras, según sea su avance en la lengua.
- Despertar el interés y atraer la atención de los estudiantes. Particularmente en el manual de chino mandarín, es más probable que una ilustración legible y atractiva mantenga la atención del receptor, en comparación con el esfuerzo adicional que tiene que hacer si de inicio la imagen no es clara, esto implica un obstáculo innecesario para llegar al objetivo: reconocer las partes del propio aparato fonador y como utilizarlas correctamente.
- Presentar la información adecuada, que aclare los conceptos más complicados y ayude a entender los conceptos más confusos. Como se expone en el punto anterior, la propuesta de nuevas ilustraciones más cercanas a la realidad anatómica permite hacer la relación entre la infografía y el aparato fonador del alumno, por ejemplo: saber diferenciar cuando la punta de la lengua debe tocar los dientes superiores o el paso del aire de la cavidad nasal a la cavidad bucal.
- Presentar experiencias simuladas cercanas a la realidad, que verifcan la enseñanza e influyen favorablemente en la motivación, retención y comprensión por parte del alumno. Si se muestra en la infografía el paso del aire y la colocación de los labios, se facilita la imitación y la aprehensión de la habilidad, en los fonemas que requieren una salida de aire suave o explosiva.



## 1.3 Diseño y comunicación visual

Si se observa y analiza la historia de la comunicación visual, la necesidad de comunicar un mensaje, jerarquizar el contenido y dirigirlo a cierto grupo, existe desde que el hombre empezó a querer comunicar sus planes, descubrimientos e ideas de forma visual, como ejemplo, las pinturas rupestres de Altamira.<sup>20</sup>

Con la invención de la imprenta y tipos móviles por Johannes Gutenberg a mediados del siglo XV, se marca un precedente fundamental para la comunicación.<sup>21</sup> A finales del siglo XIX se distingue la intención artística de la publicitaria, sin esta última independizar sus técnicas de representación de las utilizadas por los artistas con objetivos específicamente estéticos. Un ejemplo claro es la obra de Henri de Toulouse-Lautrec, pintor francés que gana su fama por pintar los carteles publicitarios de los centros de entretenimiento nocturno en París. Su obra es un antecedente muy importante para la comunicación visual porque tiene fines publicitarios e incluye en la composición la información pertinente para ello, pero su ejecución extraordinaria lo coloca en los museos para ser admirado como obra de arte. Representó los tabúes de la sociedad, sacudió a expectadores conservadores, visibilizó personajes incómodos, todo esto con un estilo único que aún sorprende y atrae. Logró hacer admirable lo que en su tiempo fue censurable.



Figura 16. Cartel hecho por Toulouse-Lautrec para el Moulin Rouge, 1891.

También durante este siglo inicia el movimiento Arts and Crafts (Artes y Oficios), con la motivación de dignificar las artesanías (tapicería, ebanistería, cerámica) ante las artes (pintura, arquitectura, escultura), que deviene en el Art Nouveau (Arte nuevo) y más adelante, ya en el siglo XX, la escuela de la *Bauhaus*:<sup>22</sup> en Alemania. En dicha escuela se imparten clases y talleres de creación artística que eventualmente se dirigen a la obtención de un fin útil que contenga valor estético. Es en este momento de la historia cuando el diseño se consolida como actividad paralela a las artes.

El diseño involucra planeación, jerarquización y delimitación. Es un proceso que busca llegar a un objetivo directo, que es la obtención de una imagen o imágenes, que a su vez cumplirán con alguna otra función dentro del contexto al que se está dirigiendo el mensaje. Este mensaje puede adquirir forma audiovisual, bidimensional o tridimensional. Se le denomina diseñar a la disposición de elementos visuales de manera creativa, legible y útil con el propósito de solucionar un problema, satisfacer una necesidad o cubrir una demanda en el campo de la comunicación con el fin de integrar valores estéticos al producto comercial.<sup>23</sup>

El campo de acción del diseño y comunicación visual es principalmente lo bidimensional, los carteles, las revistas, los libros, lo que se lee. Aunque esto no significa que se limite a lo plano, utiliza la ilusión de la tercera dimensión y si el producto final tiene volumen, lo considera y explota las posibilidades de éste.

20 [http://museodealtamira.mcu.es/Prehistoria\_y\_Arte/la\_cueva.html] Fecha de consulta: 22 de junio de 2017.

21 Briggs, Assa, Burke Peter, *De Gutenberg a Internet*, Santillana Ediciones Generales, Madrid, 2002, pp. 416.

22 Gropius, Walter, *La Nueva Arquitectura y la Bauhaus*, Editorial Lumen, Barcelona, 1966, pp 121.

23 Acha, Juan, *Introducción a la teoría de los diseños*, Editorial Trillas, México, 2004, pp. 178.

El diseñador cuenta con una serie de herramientas, que van desde el lápiz hasta los programas de computación especializados para diseño. Éstas sólo son el medio con el que se llega al objetivo: El diseño es el todo, es la idea que se manifiesta por formas, colores, imágenes y tipografía (no necesariamente todos estos elementos, puede ser uno o complementarse), cuya finalidad es la transmisión de un mensaje.

A lo largo de todo el proceso de diseño, lo que no se puede dejar de lado es al cliente o al usuario.<sup>24</sup> Para diseñar un manual, primero debe existir la necesidad de explicar algo y asentar el camino de resolución del problema en un texto. Siguiendo el método de todo objeto de diseño, primero se recopila la información y se corrige si es necesario, luego hay que jerarquizar y decidir el estilo visual. Éste a su vez debe ser coherente con el contenido y público meta al que se quiere llegar. Hay que tener presente durante todo el proceso de diseño, que la legibilidad está por encima del estilo y la estética, si estos entorpecen la claridad del mensaje, es mejor adaptarlos en pos de la comunicación. El diseño debe tomar en cuenta los códigos visuales del contexto en el que se desarrollará el mensaje. En la cultura china, el color rojo simboliza alegría, paz, protección y fortuna.

En la situación particular de manual de enseñanza y aprendizaje de chino mandarín, tenemos dos usuarios, el profesor, y el más importante, el alumno, que en algunos casos es autodidacta o busca apoyo para su proceso de aprendizaje con recursos fuera del aula.

## **1.4 La importancia del diseño y comunicación visual en el material didáctico**

El elemento visual de un manual debe apoyar en el proceso de enseñanza y aprendizaje. La parte gráfica del material didáctico, tiene la responsabilidad de ser la unión entre el contenido teórico que se quiere transmitir y el receptor de la información, a partir de la descripción de los objetivos del curso y de las características socioculturales y cognoscitivas del alumno.

El diseño debe tomarse en cuenta en la misma medida que los contenidos teóricos; uno es el apoyo del otro. Su importancia se manifiesta claramente cuando el material didáctico carece de calidad gráfica. No sólo se encarga de añadir valor estético, su prioridad es que haya legibilidad y pregnancia del contenido. Si el texto del manual no se fortalece con las ilustraciones porque estas no son legibles, o la coherencia de los ejercicios es interrumpida por errores en el diseño editorial (falta de justificación o continuidad en las tablas, por mencionar algunos obstáculos), el diseño se encarga de arreglar dichos errores y replantear el conjunto visual, es importante porque le da claridad y acerca a las metas a corto y largo plazo. Se tiene un buen resultado si el lector no tropieza con las equivocaciones del diseñador.

Es necesario tener una postura crítica y ser respetuoso de la utilidad de la parte gráfica para desarrollar materiales didácticos con certeza y adecuados para los requerimientos de enseñanza. El aprendizaje es, en mayor medida, a través de apoyo visual.<sup>25</sup> La efectividad de estos es proporcional al buen criterio gráfico.

---

24 Moreno Rodríguez, Carlos, *Apuntes sobre diseño gráfico: Teoría, enseñanza e investigación*, CESAL, 2014, pp. 120.

25 Moreno Rodríguez, Carlos, *El diseño gráfico en materiales didácticos*, CESAL, 2009.

Un apoyo bien diseñado, estimula al estudiante, le permite concentrarse y manifestar su aprendizaje. Para lograr un buen diseño, se han de conocer los fundamentos teóricos, tanto del diseño gráfico, como del tema a tratar. Los conocimientos deben ir ordenados de lo concreto a lo abstracto, de situaciones cotidianas a situaciones ajenas y de contextos cercanos a contextos lejanos.

Observemos al entendimiento de las matemáticas, primero es aprender los números, luego las operaciones aritméticas, hasta que se enfrenta a las ideas abstractas del álgebra, lo mismo con los idiomas. Primero se entiende cómo generar los tonos del chino mandarín, luego se trabaja en la habilidad de controlar los sonidos y por último se identifican cuando vienen de otra persona y después la comunicación con otros.

Para el manual de fonética básica de chino mandarín, se desarrolla una retícula que facilita la diagramación y se proponen ilustraciones anatómicas que sean claras para la ejecución de los ejercicios de pronunciación. Las imágenes junto con las explicaciones de cada tema, pretenden ser lo más claras posibles y conformar una herramienta útil e indispensable para la enseñanza-aprendizaje de la lengua oficial de China.

## 1.5 La imagen en el material didáctico

Toda imagen puede ser utilizada con fines educativos pero no todas las imágenes han sido creadas para ello. Existe la imagen didáctica "per se" (construida para instruir) y la imagen didáctica "per accident".<sup>26</sup>

En el contexto didáctico, además de comunicar y transmitir, sus funciones son:<sup>27</sup>

- Función motivacional: Capta la atención y rompe con la monotonía. Despertar el interés en el alumno. Puede ser en forma de videos, diapositivas o textos que describan un tema novedoso para el alumno, relacionado con la lengua que estudia. Las infografías del manual tienen esta función, presentan la pronunciación de forma diferente y se relaciona con audio y en el futuro, con animación.
- Función vicarial: Representa la realidad lejana. Sustituye la palabra. En el chino mandarín puede ser muy útil que los recursos didácticos representen, por ejemplo, los tonos con alguna gráfica o imagen.
- Función catalizadora: El mensaje visual puede acercar con la realidad y facilitar la experiencia didáctica. Un ejemplo tangible son las ilustraciones del aparato fonador en el manual de chino mandarín.

---

26 Prendes Espinosa, María Paz, *¿Imagen didáctica o uso didáctico de la imagen?*, en Enseñanza & Teaching: Revista interuniversitaria de didáctica, ISSN 0212-5374, Nº 13, 1995, pp. 199-222

27 Diéguez, José Luis Rodríguez, *Las funciones de la imagen en la enseñanza: semántica y didáctica/c.J. L.* Editorial G. Gili, Barcelona, 1977, pp. 196.

- Función informativa: Transmite gran cantidad de datos, como los libros de texto y los videos documentales.
- Función explicativa: Ayuda a simplificar conceptos. Se manifiesta con las imágenes y texto que vayan explicando el orden de algún proceso, como los pasos a seguir de una receta o experimento y la explicación del resultado.
- Función facilitadora o redundante: Representa la misma idea que el texto, apoyándose mutuamente, como cuando se acompaña un diagrama con texto que lleve el orden de lectura y descripción del mismo.
- Función estética: Esta función se complementa con la función motivacional. Se rompe la monotonía dando el mensaje visual de forma agradable. Muchas veces se deja de lado, pero también es importante y puede fortalecerse esta función cuando se tiene cuidado en el diseño del material didáctico, que éste sea de estilo actual y atractivo según el perfil del alumno. Un ejemplo muy específico es El libro negro de los colores, libro escrito en braille y sus ilustraciones tienen relieve, se realiza especialmente para niños con debilidad visual o ceguera total, aunque también tenga la información en alfabeto latino, para los usuarios que no tienen discapacidad visual. Describe los colores mediante su comparación con los otros sentidos.
- Función comprobadora: Se verifican los datos y las ideas mediante el apoyo visual. Se presenta cuando el material requiere algún proceso, como un experimento o la evaluación del profesor después de manejar el material.

## Capítulo 2. Enseñanza de lenguas extranjeras en México

La cercanía entre México y China va un poco más allá de las relaciones comerciales, en algunos aspectos, no somos completamente diferentes. Una similitud particular con México, es que dentro de su territorio existen casi todos los climas y ecosistemas, haciéndolos países con alta diversidad de flora, fauna y recursos naturales. Junto con la riqueza geográfica, México y China tienen en común la diversidad étnica: se tienen registradas 56 etnias chinas,<sup>28</sup> y 68 mexicanas.<sup>29</sup>

Ante la necesidad de organizar la enseñanza de lenguas extranjeras, las autoridades de la Universidad Nacional Autónoma de México crean el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) el 30 de noviembre de 1966. Los primeros idiomas que se imparten son: inglés, alemán, francés, italiano, ruso y portugués, más adelante, en el año 1974 se incluyen: japonés, hebreo y chino.<sup>30</sup> Es uno de los primeros centros de enseñanza en impartir este idioma en nuestro país cuya demanda incrementa año con año. Específicamente en el CELE-UNAM, la demanda de este idioma ha incrementado un 7% cada semestre.<sup>31</sup> En el ciclo 2015-2 se inscribieron 446 alumnos al idioma<sup>32</sup> y en el ciclo 2016-2 se registraron 501 estudiantes de chino mandarín.<sup>33</sup> Dentro de la UNAM, el otro centro de enseñanza de idiomas donde se enseña chino es, desde el año 1991, en la FES Acatlán.<sup>34</sup>

Actualmente, el área de chino del CELE-UNAM no cuenta con un material claro y eficaz para la explicación de la fonética básica, a raíz de esto se pidió apoyo a la Sala de Innovación para la Docencia e Investigación (SIDI). El presente trabajo tratará de cubrir esta necesidad trabajando en conjunto con la SIDI. El rediseño del manual necesita de varias personas, se precisa un experto en la lengua china, que también tenga dominio de la enseñanza de idiomas para supervisar la calidad de los contenidos y un equipo de diseño que trabaje en las propuestas, teniendo como objetivos que el manual sea útil para el alumno y el profesor, que el resultado sea agradable estéticamente y mantenga la atención del receptor sin distraerlo del aprendizaje de chino mandarín.

28 [http://co.china-embassy.org/esp/zggk/pe/t223830.htm] Fecha de consulta: 22 de marzo de 2017.

29 [https://noticias.terra.com/mundo/latinoamerica/etnias-la-cara-historica-y-ancestral-de-la-ciudad-de-mexico,ebe3ca4bcaebe95ae248f05ceebef31db0fwlj7.html] Fecha de consulta: 18 de marzo de 2017.

30 Herrera Lima, Ma. Eugenia, REencuentro. Análisis de Problemas Universitarios, diciembre, 2006, ISSN 0188-168X. Disponible en: [http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34004702] Fecha de consulta: 19 de marzo de 2017.

31 Delgado Almeida Lidia, *Prototipo de una herramienta para dispositivos móviles dirigida a los alumnos de primer nivel del idioma chino*, Tesis de Ingeniería, Universidad Nacional Autónoma de México, 2013.

32 Informe anual de actividades del CELE, UNAM, del periodo Junio 2014 - Mayo 2015. Disponible para consulta en línea [http://cele.unam.mx/documentos/informes/INFORME\\_ANUAL\\_2014\\_2015.pdf](http://cele.unam.mx/documentos/informes/INFORME_ANUAL_2014_2015.pdf)

33 Informe anual de actividades del CELE, UNAM, del periodo Junio 2015 - Mayo 2016. Disponible para consulta en línea [http://cele.unam.mx/documentos/informes/Informe\\_Anual\\_2015\\_2016.pdf](http://cele.unam.mx/documentos/informes/Informe_Anual_2015_2016.pdf)

34 Ibid

## 2.1 Estilos de aprendizaje

Antes de abordar los diferentes estilos de aprendizaje, es importante tener claro qué significan los términos “enseñanza” y “aprendizaje”, así como la relación intrínseca entre ellos.

La enseñanza se define como la transmisión de ideas, capacidades, conocimientos ó habilidades. El docente guía a los alumnos a lo largo de un proceso que orienta su actividad cognoscitiva, busca que el receptor asimile positivamente la información que se le ofrece, que lleve a cabo el aprendizaje. El objetivo de la enseñanza es que los discentes adquieran y mejoren sus habilidades, conocimientos previos, conductas, hábitos, capacidades mentales y motrices, todo esto mediante la estimulación, motivación, orientación, estudio, experiencia e interacción. A todo este proceso se le denomina aprendizaje.<sup>35</sup>

Para la enseñanza en general, se aplican diferentes métodos. Éstos a su vez están fundamentados en diferentes corrientes ideológicas y estudios sobre el aprendizaje. Para poder llevar a cabo la enseñanza, es importante saber cómo aprendemos y los factores que influyen en el proceso.

El aprendizaje tiene influencia de varios factores. Por parte del alumno, depende de su capacidad cognitiva, su estado de salud, su personalidad, su contexto social y cultural. Desde la parte del profesor, depende su formación, su estilo, su personalidad y su experiencia docente.

Se le llama *estilo de aprendizaje* a la forma en que los individuos aprenden teniendo en cuenta las habilidades, las fortalezas, los intereses y las debilidades, estos factores tienen influencia directa en el rendimiento académico. Los estilos de aprendizaje engloban estilos cognitivos, afectivos y psicológicos,<sup>36</sup> definen la manera en la que las personas demuestran la adquisición de conocimiento y desarrollo de habilidades.<sup>37</sup>

- Sensitivos: se definen de esa manera a los individuos que son concretos, prácticos, orientados hacia los hechos y los procedimientos. Es más fácil para ellos asimilar la información mediante un proceso ordenado, como seguir instrucciones en un ejercicio escrito y que su resultado sea medible.
- Intuitivos: son las personas conceptuales, innovadoras y se inclinan hacia las teorías. Un alumno intuitivo aprende cuando se le da la oportunidad de llegar a la conclusión por si mismo, puede ser resolviendo actividades como crucigramas o de llenar espacios en los enunciados.
- Visuales: los estudiantes de esta categoría demuestran preferencia por la presentación visual del material, por ejemplo, películas, cuadros, diapositivas o diagramas de flujo. Aprenden fácilmente si la lección se expone con imágenes que la ejemplifiquen.

---

35 Keefe, James, *Aprendiendo Perfiles de Aprendizaje: manual de examinador*, Reston, VA: Asociación Nacional de Principales de Escuelas Secundarias, 1988, pp. 41.

36 Ibid

37 Pritchard, Alan, *Ways of learning: learning theories and learning styles in the classroom*, Routledge, New York, 2014, pp 143.

- Verbales: se denominan así, a los individuos que se motivan por explicaciones escritas o habladas. Entienden mejor la información con una descripción clara, ya sea en audio o en el libro de apoyo, se les puede pedir que redacten ellos mismos lo que asimilaron durante la clase.
- Inductivos: como el término lo plantea, son los estudiantes cuyo aprendizaje se facilita cuando la exposición del tema avanza de lo específico a lo general. Se ven favorecidos cuando se empieza por las reglas gramaticales específicas y luego éstas se aplican a un texto o actividad que requiera contextualizarlas.
- Deductivos: al contrario de las personas inductivas, dentro de este estilo se encuentra la gente que aprende mediante la explicación que inicia de lo general a lo específico. Una buena estrategia para alumnos deductivos es pedirles que realicen un resumen de la clase, lo más objetivo y concreto que le sea posible.
- Activos: se les categoriza de esta forma, a los discentes que aprenden manipulando objetos y trabajando en equipo. Para estos, el material didáctico tridimensional es ideal, como rompecabezas o juegos de mesa que involucren los temas que se ven durante la sesión.
- Reflexivos: los aprendices reflexivos, aprenden meditando sobre los temas, también trabajan mejor individualmente y sin tener la atención del resto del grupo. Se les apoya en su proceso con lecturas, ejercicios que resuelvan ellos mismos con tiempo suficiente para reflexionar y que investiguen sobre algún tema.
- Secuenciales: denominamos con este término, a los estudiantes que aprenden de forma ordenada y que cumplen un paso a la vez. Un buen ejercicio para ellos es pedirles que lean y subrayen la información importante que encuentren. Se desarrollan mejor con actividades individuales.
- Globales: dentro de este grupo encontramos a las personas que logran aprender óptimamente cuando se les presentan conjuntos de información completos. Son los alumnos a los que les resulta ideal un mapa mental o conceptual, de igual manera les funciona relacionar los temas con actividades cotidianas. Les es conveniente cuando se expone la cultura de la lengua que quieren aprender y poder aplicar lo que aprenden en alguna síntesis o exposición al respecto.

Aprender un idioma implica entender la gramática, tener vocabulario, desarrollar la lectoescritura, escuchar y producir oralmente. Pero también implica que se está aprendiendo sobre una cultura diferente.

Para enseñar y aprender un idioma, hay que tener en cuenta varios aspectos:

Que cada idioma es producto del contexto. Se regula por una serie de normas fónicas, léxicas y morfosintácticas.<sup>38</sup> De esa manera se puede distinguir que una población habla chino, otra habla alemán, otra español, etcétera.

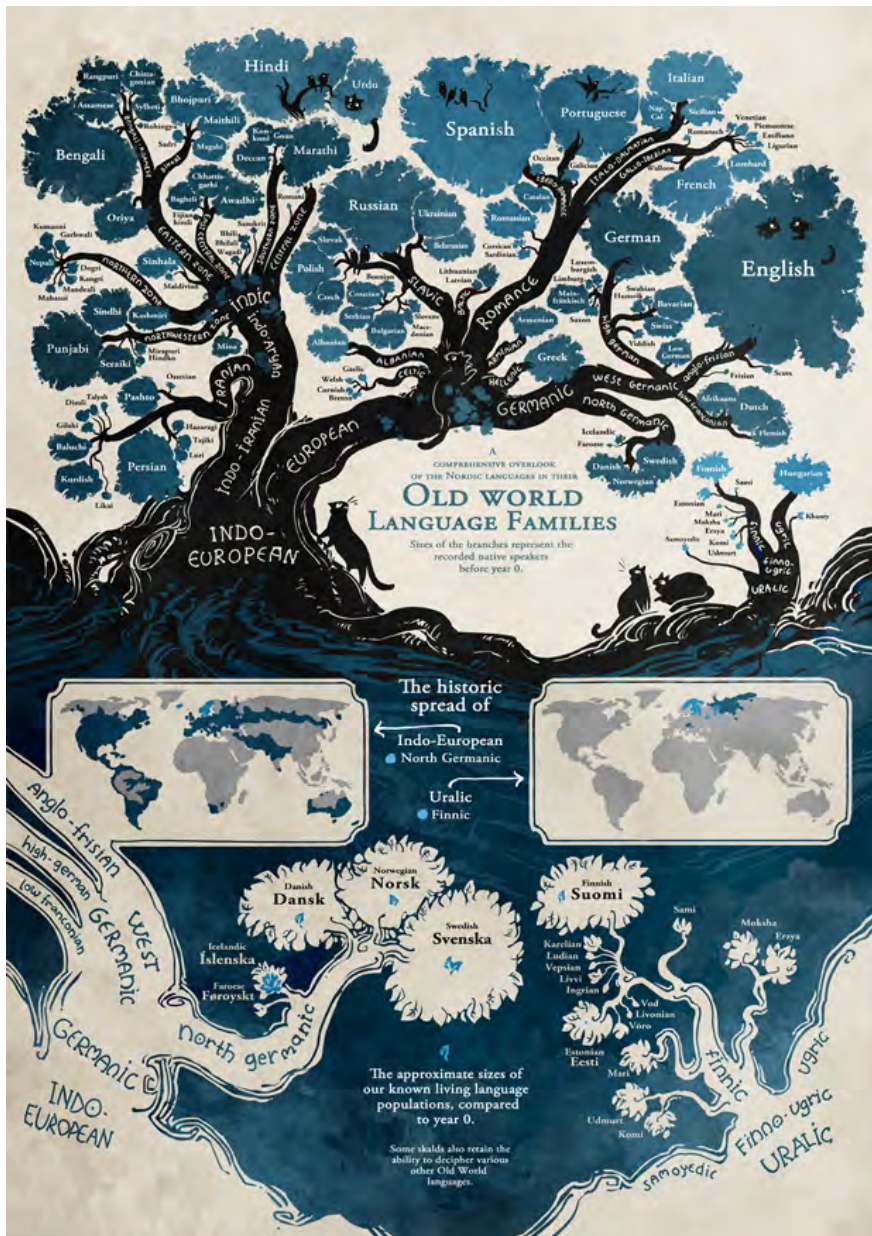


Figura 17. Árbol genealógico de la lingüística.

A lo largo de su desarrollo, las normas de cada idioma se van modificando según las necesidades históricas, geográficas y políticas de la región. Por estas mismas razones se derivan dialectos y variantes de la lengua original.

Durante el proceso de entendimiento de la lengua extranjera, también se involucra la influencia del contexto y la influencia de los conocimientos previos, tanto de la lengua como de la cultura que se relaciona con ésta.

Se define como lengua o idioma, a la comunicación verbal y escrita que comparten un conjunto de personas. El lenguaje es tan antiguo como los primates predecesores del ser humano y consiste en un sistema que sirve para comunicar dentro de un contexto, los participantes



conocen las reglas y significados. Los vestigios antropológicos no son suficientes para poder dar una respuesta definitiva al origen del lenguaje, misterio que es investigado por antropólogos, arqueólogos, genetistas, primatólogos, neurobiólogos y lingüistas.<sup>39</sup>

A pesar de no tener claro el surgimiento del lenguaje, lo que sí es seguro es que nuestros ancestros tuvieron que ponerse de acuerdo en el significado de los sonidos y los símbolos, que es la base fundamental de la comunicación.

## 2.2 Perfil del alumno del idioma chino mandarín

El alumno de chino mandarín, tiene como principal característica, interés por aprender el idioma y gusto por la cultura China. Está familiarizado con el Lejano Oriente, su comida, sus religiones, sus particularidades como sociedad, su música, los distintos tipos de vestimenta tradicional y moderna. El estudiante también tiene interés por conseguir algún intercambio estudiantil o cultural e incluso vivir en China.



Figura 18. Ilustraciones de la vestimenta tradicional china y su cambio hasta la década de 1930-1940. Ilustradora: Nancy Duong.

## 2.3 El papel de la pronunciación en la enseñanza de lenguas extranjeras

En la enseñanza y aprendizaje en general hay diferentes enfoques y teorías. Éstas tratan de explicar la manera en la que se adquieren conocimientos, se generan habilidades y actitudes.<sup>40</sup> Una de estas teorías de enseñanza y aprendizaje es el conductismo. De acuerdo a esta postura, el aprendizaje se genera gracias a la exposición del sujeto a un estímulo, la consecuencia de este estímulo repetidamente, es que el receptor aprende cierta conducta o habilidad determinada por el emisor del estímulo. Los autores de esta teoría son Frederick Skinner, John Broadus Watson, Edward Thorndike e Ivan Pavlov, a inicios del siglo XX.<sup>41</sup>

Otra teoría importante es el cognitivismo, propone que el alumno ya tiene conocimientos previos y con base en estos, más la conducta del profesor, se lleva a cabo el proceso de aprendizaje. Para esta teoría es más importante la persona que el estímulo. Los autores de esta teoría son Jerome Bruner, Noam Chomsky, Jean Piaget y Robert Gagné.<sup>42</sup>

También existe la teoría del constructivismo. Establece que el educando aprende gracias a las herramientas que se le proporciona, apoyándose en ellas, aumenta sus conocimientos y habilidades. El alumno llega a conclusiones y resuelve problemas por si mismo. Los representantes de esta teoría son Jean Piaget y Lev Vygotski.<sup>43</sup>

El enfoque "gramática-traducción" y el basado en la lectura le han restado importancia a la pronunciación. Por otro lado, está el método directo, que sostiene que la pronunciación es muy importante porque se presenta a través del profesor, que en condiciones ideales es nativo-hablante o casi nativo de la lengua que enseña.<sup>44</sup>

Otro enfoque, es el *audiolingual*.<sup>45</sup> Éste funciona presentando al profesor como el modelo y los estudiantes imitan lo que escuchan. Se fundamenta en que se alcanza un aprendizaje óptimo mediante oír y repetir, simulando la forma en la que generamos la lengua materna.

El enfoque *cognitivo*, consiste en preocuparse por el aprendizaje de la gramática y el vocabulario, dejando de lado la pronunciación. Este enfoque, vigente en las décadas de los 60s y 70s, defiende que no es posible enseñar una pronunciación correcta a estudiantes no nativos. En algunos casos no se explicaba en absoluto.

---

40 Sarmiento Santana, Mariela, Enseñanza de las matemáticas y las Ntic. Una estrategia de formación permanente, Tesis para aspirar al grado de Doctora en Pedagogía, Universidad Rovira I Virgili, España, Terragona, Enero 2004, pp. 838.

41 Campos, Lula, *Diccionario de psicología del aprendizaje*, ECCSA, University of Texas, Texas, 1974, pp. 317

42 Ibid

43 Ibid

44 Celce-Murcia, Marianne; D. M. Brinton y J. M. Goodwin, *Teaching Pronunciation: A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages*, Cambridge University Press, 1996, pp. 439.

45 El término audiolingual también es conocido como "Método Militar". En la Segunda Guerra Mundial, los soldados recitaban una y otra vez frases y palabras en otros idiomas con el objetivo de aprenderlas. El psicólogo Harvard B.F. Skinner, creador de la metodología conductista, sostenía que se puede lograr la retención de un concepto mediante el estímulo-refuerzo. Su pensamiento fue rescatado por el gobierno estadounidense con la finalidad de que su población aprendiera diferentes idiomas y no quedarse atrás en los descubrimientos científicos en otros países que no fueran de habla inglesa. [[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/09/09\\_0422.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0422.pdf)] Fecha de consulta: 05 de abril de 2017.

A esta postura, la sigue el enfoque *comunicativo*, que reestablece la importancia de la pronunciación. Argumenta que si un estudiante no es capaz de generar la pronunciación lo más cercana a la nativa, no podrá comunicarse de forma oral, sin importar su dominio del vocabulario y gramática.

He aquí la importancia de la enseñanza de la pronunciación y de contar con apoyo lo más claro posible. Se necesita el diseño de manuales que contengan herramientas que corrijan y aclaren errores en la fonética y pronunciación, así como ejercicios para eliminarlos.

Parte de la formación del profesor de lenguas extranjeras es la búsqueda de herramientas didácticas y poder discernir cuáles de éstas le son útiles, por ejemplo, actualmente en las aulas del CELE-UNAM, cuentan con equipo de reproducción de CD, DVD, televisión, proyector y pantalla de proyección además del pizarrón blanco, gracias a esto profesores y alumnos pueden recurrir a material visual como diapositivas o presentaciones audiovisuales, como videos, películas y programas de televisión, sólo auditivo como música o grabaciones que apoyen los ejercicios en curso y ayuden a ejercitar la parte auditiva del aprendizaje de lenguas extranjeras.

Conforme avanza el curso se manifiesta si el grupo tiene en su mayoría alumnos que aprenden mejor con recursos auditivos, visuales o tridimensionales, cuando el docente aplica distintos tipos de material didáctico se da cuenta de cuáles funcionan mejor y así planea su clase apoyándose en uno u otro tipo.

## 2.4 La producción oral, apoyo para el aprendizaje

La dinámica del salón de clases involucra mucha información por parte del profesor, los estudiantes la reciben y dentro de la capacidad de cada individuo, la procesan y la apprehenden o la descartan.

En el CELE-UNAM es una prioridad que los alumnos trabajen en equipo y uno de los objetivos como institución es que los estudiantes no sólo dominen la lengua extranjera que estudian, sino que conozcan la cultura de los países que hablan dicha lengua, una muestra de ello es el curso de alemán, donde integran los temas gramaticales con textos y videos que muestren manifestaciones culturales de Alemania, Austria, Suiza y Liechtenstein.

Cuando en la dinámica del aula se integra la parte de la producción oral, el discente tiene la oportunidad de hacer conciencia sobre su dominio del idioma, la función de la gramática, el vocabulario que ya conoce, el que necesita investigar y su avance en la automatización de la pronunciación.<sup>46</sup>

Durante las dinámicas de producción oral el profesor debe poner atención al desempeño del alumnado, resuelve dudas que surgen a lo largo del ejercicio, también supervisa que la transmisión de las ideas sea correcta, coherente y que utilice más formas gramaticales y vocabulario conforme avanza el curso. Es común que el alumno intente utilizar palabras, conectores o verbos sin estar completamente seguro de cómo funcionan. Tomar ese riesgo es importante y es buen síntoma de interés por la lengua,

---

46 Arnaiz Castro, Patricia, Peñate Cabrera, Marcos, *El papel de la producción oral (output) en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (LE): el estudio de sus funciones*, Revista Porta Linguarum, número 1, enero 2004, pp 37-59. [[http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL\\_numero1/arnaiz.pdf](http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero1/arnaiz.pdf)] Fecha de consulta: 06 de abril de 2017.

cuando se comete un error en un caso como éste, la corrección del maestro esclarece dudas y reafirma el conocimiento. El paso del primer intento al segundo, después de la observación pertinente, es parte del proceso de enseñanza y aprendizaje de lengua extranjera. En el caso de chino mandarín nivel básico, las correcciones se enfocan en los diferentes tonos, tal vez al alumno le cuesta más trabajo generar un tono ascendente que uno descendente o neutro, esto se corrige con la práctica de la producción oral y auditiva.

## 2.5 Partes de la fonética

La fonética es una rama de la lingüística, su objeto de estudio son los sonidos que genera el humano para comunicarse. Dichos sonidos se analizan desde varias perspectivas: el enfoque fisiológico se dirige hacia cómo se generan los fonemas y gracias a qué parte del cuerpo, por ejemplo, cuando la articulación es labiodental, se refiere a que el sonido se genera gracias al contacto de los dientes superiores con el labio inferior, la letra *f* en español es un fonema labiodental.

Otra manera de analizar los fonemas, es desde el punto de vista acústico, es decir, las ondas de sonido que se forman cuando hay producción oral del idioma, se necesita más vibración del aire para generar el sonido *a* en comparación al sonido *m*. El tercer enfoque de la fonética, es el del receptor. Se estudian los fonemas con énfasis en el que escucha, cómo reacciona el oído ante las ondas sonoras.<sup>47</sup>

Para lograr la producción oral, se necesita entender y dominar varias habilidades. Éstas ya las tenemos en nuestra producción de lengua nativa, pero lo aprendimos naturalmente aunque no estamos conscientes de ello hasta que se da el enfrentamiento con fonética y pronunciación ajena.

Antes de describirlas, puntualizo que son complementarias unas con otras, de forma que sólo con el dominio de éstas habilidades, es que se puede generar un aprendizaje de la pronunciación de la lengua extranjera y una satisfactoria comunicación oral. El aprendizaje de una lengua extranjera, debe entenderse como un proceso lento. Es un vaivén entre la adquisición de nuevos conocimientos y su perfeccionamiento mediante la corrección constante.

También, hay que tener las bases sólidas y bien claras las diferenciaciones con la lengua nativa. En el caso particular de chino mandarín como lengua extranjera para estudiantes cuya lengua materna es el español, las diferencias empiezan desde la utilización del aparato fonador (algunos fonemas son guturales, o sea desde la garganta, otros nasales), los diferentes tonos, el sistema de escritura, en chino mandarín cada símbolo corresponde a una idea concreta, en español cada símbolo corresponde a un sonido.

## 2.5.1 La articulación

El término articulación se refiere específicamente al esfuerzo físico de generar sonidos codificados que sean entendibles para el receptor, dicho de otra forma, es específicamente la acción física de hablar.

Aunque fue muy criticado, la descripción de los movimientos articulatorios para la producción oral ha comprobado ser una parte básica del aprendizaje del habla, tanto para la lengua nativa como la lengua extranjera. Si no se producen los sonidos adecuadamente sólo existe la intención de generar la palabra pero el resultado de la articulación no es un sonido que entre dentro del acervo de vocablos del idioma, estrictamente, no se habla el idioma. Los balbuceos de los niños que están en la etapa de aprendizaje de la lengua materna, son entendidos por las personas cercanas a ellos y que pueden deducir el significado de los fonemas según su parecido a las palabras correctas, los infantes generan ruido que se asemeja al idioma pero concretamente, no lo hablan aún.

Se necesita entender las partes del cuerpo involucradas en la pronunciación. La boca no se abre de igual manera para pronunciar una "a" que para pronunciar una "u". Así como la postura de la lengua y los dientes es muy diferente para pronunciar la sílaba "de" que la sílaba "fe". Tampoco se posiciona igual para la producción de las vocales que de las consonantes. Éstas últimas involucran mayor cambio y son más fáciles de explicar y diferenciar. Los cambios para las vocales son más sutiles y requieren de mayor especificidad a la hora de ser explicadas. Esto se puede observar en la diferencia entre el fonema "e" y el fonema "i" en español, la apertura de la boca y la relación de la lengua con los dientes es casi idéntica, cerramos casi por completo los dientes para generar la "i", pero para dominar el cambio entre una vocal y otra, hay que tener perfectamente clara la diferencia en el sonido; eso sólo es posible si se escucha a otra persona producir los fonemas.

El aparato fonador humano está constituido por: el diafragma, los pulmones, la tráquea, las cuerdas vocales, la laringe, la faringe, la cavidad bucal, la cavidad nasal, los dientes, la lengua y los labios; en el contexto de la pronunciación, hay que tener en cuenta los dientes,

Figura 19. El fonema G en chino mandarín, es parecido a la C de "casa" en español, es un sonido que se genera en la garganta.



Figura 20. El fonema K en chino mandarín también se genera en la garganta, pero se acompaña de expulsión de aire.



el paladar (a su vez dividido en paladar duro y paladar blando) e identificar la punta de la lengua y su parte posterior.

Uno de los requerimientos en la explicación de la articulación, es que los órganos utilizados sean visibles. Por eso los manuales de pronunciación deben ser explícitos e integrar diagramas que muestren correcta y claramente la anatomía del aparato fonador.

En el caso especial del chino mandarín, la posición de la lengua con relación a los dientes o el paladar, la exhalación o ausencia de, son muy específicos y hay fonemas que no se pueden producir si no se tiene previa conciencia de cómo es la postura del aparato fonador. Para ejemplificar esta idea, se incluyen infografías del fonema G y K de chino mandarín que se van a incluir como parte del rediseño del manual existente para este idioma.

Para lograr una adecuada producción de los fonemas, el alumno debe repetir los movimientos y posiciones muy concienzudamente; practicar hasta que se vuelve un proceso automático y pueda enfocar la concentración a la producción del sonido.

## 2.5.2 Comparaciones fonológicas

A diferencia de la fonética, que se encarga de estudiar cómo y por qué se generan los sonidos del habla, también de cómo se perciben, la fonología se enfoca en la organización de los fonemas y su comportamiento entre sí. La primera es la ciencia que estudia los sonidos del habla, fisiológica y acústicamente, la otra es la ciencia que estudia la organización lingüística de los sonidos de las diversas lenguas.<sup>48</sup> Dentro del interés de la fonología, está el uso de las palabras, su contexto, su frecuencia y su intención, cómo estos elementos dan forma al lenguaje.<sup>49</sup>

Ya cubierta la parte visual del aprendizaje, es momento de abordar la parte auditiva. Presentar dos fonemas y que el alumno identifique las características de ambos.<sup>50</sup> Es importante que al principio se utilicen fonemas comunes en la lengua nativa y que a partir de ahí para la comparación de fonemas de la lengua extranjera. El fonema "ch" por ejemplo, en español lo manejamos sin ningún problema, en chino mandarín existe el fonema "x" y para explicar la diferencia entre ellos, basta con pedir al alumno que identifique la posición para pronunciar "ch", en lugar de generar el sonido corto y con poca expulsión de aire, el sonido de "x" es largo y con más aire, pero la posición de la boca y dientes es la misma. Es el sonido de la X en la palabra "xoloescuintle".

Hay que aclarar, que una comparación y distinción entre fonemas no debe ser solamente un objetivo, sino una parte de la construcción del aprendizaje y producción de la lengua extranjera. Es fundamental hacer hincapié en el cambio de significado de una palabra si se confunde un fonema por otro, sobre todo en el chino mandarín, que por su estructura, el alumno es muy vulnerable a cambiar totalmente de significado una sílaba por otra si no tiene claras las diferencias.

---

48 Gil Fernández, Juana, *Fonética para profesores de español: De la teoría a la práctica*, Arco/Libros, Madrid, 2007, pp 614.

49 Bybee, Joan, *Phonology and Language Use*, Cambridge University Press, Cambridge, 2003, pp. 238.

50 Torres Águila, José Ramón, *Las actividades en los manuales de pronunciación de inglés como lengua extranjera*, Tesis Doctoral, Universidad de Barcelona, 2001, pp. 334.

## 2.5.3 Comprensión auditiva

Otra habilidad importante para la pronunciación, es la distinción entre tonos. Ejercitar la parte auditiva y que el estudiante pueda diferenciar las frecuencias e intenciones de la lengua extranjera. El aprendizaje mejora si se explican las entonaciones con apoyo visual. Mostrar las frecuencias altas con modelos ascendentes y frecuencias bajas con modelos descendentes. También se puede hacer una exageración en la comparación de sonidos familiares en la lengua nativa, apoyando el sonido de la lengua extranjera. Por ejemplo, la "e" en chino mandarín tiene cierta colocación cerrada y no llega a ser un sonido de "e" ni de "i" como los conocemos en español. Para la comprensión de esta colocación, podemos pronunciar una "e" pero con la boca en posición de "i". Mediante esta asociación, logramos que el estudiante genere un fonema totalmente diferente al que le es familiar pero con apoyo en los fonemas y articulaciones que domina. Cuando el alumno no alcanza a percibir un tono o un fonema, es recomendable hacer énfasis en este y aislarlo de los que sí percibe, que aprenda cómo es, para después poder identificarlo en contexto.

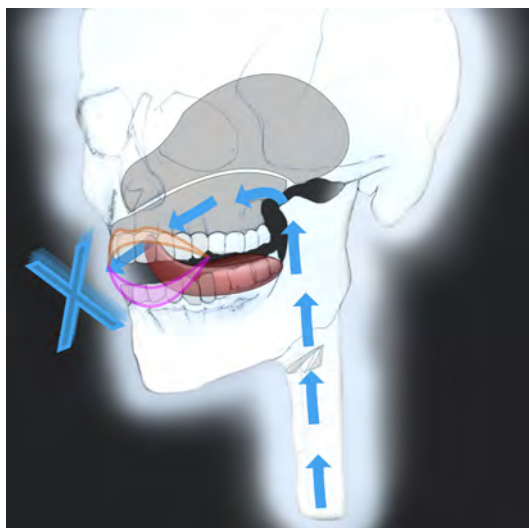


Figura 21. El fonema X en chino mandarín.

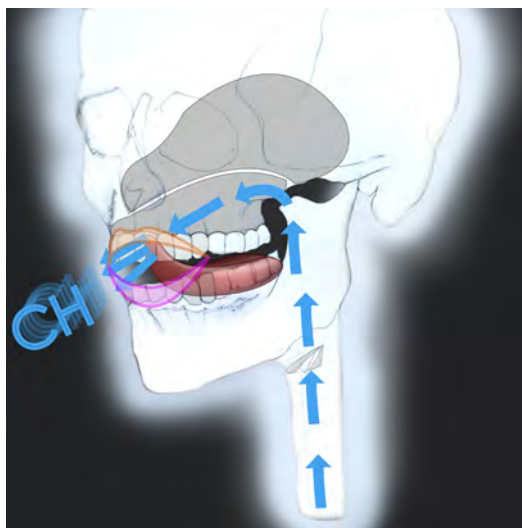


Figura 22. El fonema CH en chino mandarín

Otra manera de enseñar a identificar fonemas, es alinear el fonema que resulta más complicado a lado de otro que ayude a enfatizarlo. La combinación de fonemas tiene como principio que los sonidos se complementan según el contexto en el que aparezcan. Voy a retomar el ejemplo del fonema "x", se puede confundir con el fonema "ch" porque la posición de la boca y la lengua es el mismo, lo único que cambia es la intensidad del aire. Para el fonema "x" es mayor y más fluido que para el fonema "ch".

La lengua china es una de las más antiguas del mundo. Pertenece a la familia sino-tibetana y se estima su origen en el siglo XIV a.C. Desde entonces se ha modificado y evolucionado para dar forma al chino mandarín y a distintos dialectos. Si comparamos estos dialectos entre sí, vemos que son tan diferentes entre ellos como las etnias<sup>51</sup> que se encuentran en toda la extensión de un país tan vasto como China.<sup>52</sup>

51 Ibid

52 Fernández. F., *Chino mandarín, un idioma de millones*, Observatorio de la Economía y la Sociedad de China No 03. Universidad de Málaga.

## Capítulo 3. El idioma chino mandarín

La historia del chino antiguo se divide en las siguientes etapas:

Chino arcaico, del siglo XIV al XI a. C. Con intenciones de predecir el futuro, se colocaban huesos al fuego y cuando se cuarteaban, trataban de transcribirse las formas en escápulas de búfalo y caparazones de tortuga. Las inscripciones más antiguas proceden de la dinastía Shang (c. 1400-1100 a. C.) han sido descubiertas en la antigua capital, Anyang, y en otras partes. Hay 2000 caracteres que han sido identificados.

Chino clásico (wenli), que cubre desde el siglo XI a. C. al VIII d. C., siendo una etapa cumbre en la lengua y literatura chinas. En un sentido estricto el término chino clásico se refiere a la lengua china y su literatura desde el siglo VI a. C. al III d. C., periodo que incluye las vidas y obras de Confucio, Mencio, Lao Tsé, Han Fei, Mo Tzu y Chuan Tzu. El término chino clásico comienza con el Shih Ching ('Libros de Odas') que fue compilado entre los siglos XI y VI a. C. y forma uno de los 'Cinco Clásicos' (wu jing), siendo los otros cuatro los siguientes: I Jing o 'Libro de los cambios', Shu Jing o 'Libro de la Historia', Li Ji o 'Libro de la Propiedad' y Chun-Chiu o 'Libro de los Anales de Primavera y Otoño'.

El Emperador Qin Shi Huang Di (231 a. C.) llevó a cabo una gran quema de libros y los textos clásicos tuvieron que ser reconstruidos durante los primeros años de la Dinastía Han, cuyo alineamiento con el confucianismo determinó la dirección de la literatura china durante los siglos venideros. Para la hegemonía confuciana hay tres factores cruciales: lo sacrosanto de los textos clásicos, el sistema de investigación basado en esos textos con sus comentarios, finalmente la supremacía de los literatos que exponían los clásicos y determinaban la investigación. En esta etapa, surgió una pléyade de poetas, especialmente en las Dinastías Tang y Sung, que produjeron algunas de las más atractivas obras artísticas del mundo.

El chino moderno, que retiene esencialmente el vocabulario y morfología del chino clásico en su etapa posterior pero enriquecida y adaptada para el uso de la sociedad moderna. Durante las Dinastías Sung-Yuan (siglos XII a XIV d. C.) el 'habla sencilla' o báihuà, que era una forma de chino más cercana a la lengua hablada que el estilo wenli literario, comenzó a usarse con propósitos literarios, de esta forma se encuentra el pasaje en prosa del drama de Yuan. Baihua fue también el vehículo para la prosa narrativa de las grandes novelas Ming, como 'El sueño de la Cámara Roja'.

Tras la caída de la Dinastía Manchú y el establecimiento de la República en 1911, adquiere preponderancia el movimiento para la normalización de la lengua nacional y la sustitución de la escritura china por otra de carácter alfabético. Ambos pasos eran contemplados como indispensables para una educación universal en China; un papel clave en esto lo jugó la revolución cultural conocida como el Movimiento 4 de Mayo de 1919 y la implantación de propuestas para una lengua nacional formuladas primero por Hu Shih en las páginas del periódico Xin Ching-nian, 'Nueva Juventud'. Finalmente, en



1949 la báihuà, ahora conocida como putonghua o 'lengua común', fue adoptada oficialmente como la lengua nacional de la República Popular China.

Con frecuencia el chino mandarín es llamado sistema logográfico<sup>53</sup> porque sus unidades escriturales básicas, los caracteres, son representados por un morfema. Existen cerca de 7.000 morfemas, pero existen solamente 1200 sílabas, así que más de cinco morfemas o caracteres, comparten una sílaba, dando paso a un gran número de sílabas homófonas.

No se ha podido delimitar la cantidad de caracteres, el diccionario más amplio contiene 56,000. Para el estudiante basta con dominar 3,000 para poder generar una conversación y 7,000 para poder leer el periódico.<sup>54</sup>

### 3.1 El sistema Pin Yin

En Occidente, percibimos la lengua china como algo complicadísimo y ajeno. Lo es y no sólo suena diferente, se escribe diferente. Es una lengua con escritura no fonográfica, es decir, los símbolos utilizados para escribir no tienen correspondencia directa con los fonemas. Su escritura está basada en ideogramas, cada caracter representa una palabra.

La lengua china como se conoce actualmente tiene raíces desde el período del chino arcaico (siglo XIV al XI a. C.). Existen textos de la etapa conocida como pre-moderna (alrededor del año 907 d.C.) donde el uso del lenguaje es similar en estilo gramatical, vocabulario y características fonológicas al chino moderno. Los siguientes diez siglos son considerados el período de formación del idioma chino como se conoce actualmente. A principios de la dinastía Qing en 1616 (también conocida como dinastía Manchu) se asentaron los cambios importantes en gramática, fonología y vocabulario básico que forman el chino moderno.

El chino mandarín se forma por los dialectos del chino entendibles entre si que se manejan en el suroeste, centro y norte de China (Yangzhóu, Lingbao, Xí'an, respectivamente).

Con la llegada de misioneros cristianos en el siglo XVI, se inventan sistemas de escritura que traducen la lengua China con caracteres latinos. A inicios del siglo XX se proponen sistemas fonéticos que reemplacen los caracteres chinos, pero estos estaban concebidos como herramientas auxiliares en la enseñanza.<sup>55</sup>

A principios del siglo XX en China inicia la revolución para terminar con el sistema imperial, en 1912 termina y empieza el gobierno republicano liderado por miembros del Kuomintang,

Figura 23. Representación de misioneros jesuitas en China. Autor desconocido.



53 Que está formado por logogramas. Éstos son la unidad mínima de un sistema de escritura, cada unidad representa un concepto.

54 Ibid

55 Martínez Robles, David, La lengua china: historia, signo y contexto, una aproximación sociocultural, Editorial UOC, 2007, pp 298.

también denominado Partido Nacionalista Chino. En 1913 el primer presidente, Yuan Shikai, declara ilegal al Kuomintang y lo expulsa del país. El partido se asienta en Taiwan (República de China) y persiste hasta ahora.

Durante el gobierno del Kuomintang se utiliza el sistema *zhuyin fuhao*<sup>56</sup> como sistema de transliteración de la lengua china. Este sistema consiste en 37 símbolos que representan los sonidos del chino mandarín: 21 consonantes y 16 vocales.

El opositor del Kuomintang durante la Guerra Civil China es el Partido Comunista Chino, fundado en 1921 y dirigido por Chen Duxiu. Ese mismo año se celebra el Primer Congreso Nacional del Partido Comunista de China, en el participan doce delegados, entre ellos Mao Zedong, líder comunista. La Guerra Civil empieza en 1927 y termina en 1949, el ganador fue el Partido Comunista de China y con su victoria se declara la República Popular China.

En en el 1957, en la China continental al mando de Mao Zedong, se lleva a cabo una reforma de la lengua. En 1958 gracias al lingüista Zhou Youguang, nace el sistema *hanyu pinyin*,<sup>57</sup> sistema de romanización oficial. El creador de este sistema tenía como prioridad facilitar la alfabetización de China. El alto nivel de analfabetismo en la República Popular de China se le adjudica al nivel socioeconómico bajo, la variedad de dialectos, la geografía inmensa y complicada del país, pero sobretodo a la complicación de su sistema de escritura.

El Pinyin es una herramienta que facilita el aprendizaje de la lengua china, tanto por estudiantes chinos como por estudiantes de chino en el resto del mundo. No pretende sustituir la escritura tradicional, sin embargo conforme más se acerca China a occidente, mayor es su necesidad de adaptarse y poder comunicarse claramente. Enlaza el chino mandarín con las lenguas romance y ofrece una manera de traducir claramente su sistema de ideogramas.

Se ha convertido en una herramienta fundamental en la enseñanza y aprendizaje de la lengua y cultura china. Con el pinyin se traducen nombres y palabras chinas utilizados en los medios de comunicación, libros especializados y en las Universidades.

Hanyu Pinyin	Zhuyin
b	ㄅ
p	ㄆ
m	ㄇ
f	ㄈ

Figura 24. Primeras cuatro letras del sistema Zhuyin y su equivalente en sistema Pinyin.

Es gracias al Pinyin que se pueden escribir caracteres chinos con el teclado de computadora estándar por su utilización sólo del alfabeto y símbolos latinos. También es gracias a este sistema que se tienen diccionarios modernos de chino mandarín.<sup>58</sup>

56 También conocido como "Bopomofo", por sus primeras cuatro letras. Es un sistema fonémico aún vigente en Taiwán y otras islas al sur de China. Idem.

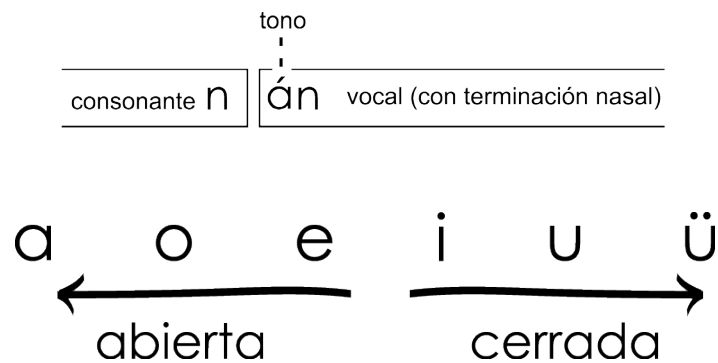
57 El sistema *hanyu pinyin* es el que permite tener una equivalencia de la escritura latina con la escritura del chino mandarín.

58 Algunos libros y métodos de enseñanza de la lengua china, sobretodo anglosajones, aún utilizan el sistema Wade-Giles. Sistema de transliteración de chino hecho por Thomas Wade y perfeccionado por Herbert Giles. Diplomáticos británicos en China en el siglo XIX.

### 3.1.1 La sílaba china

En el chino mandarín existen 21 iniciales consonánticas y 35 finales. Casi todas las sílabas tienen una consonante como inicial y una vocal, diptongo o triptongo como final, algunas agregan una vocal de sonido nasal al final. No existen sílabas con doble consonante inicial y pocas sílabas tienen consonante final.

Todos los caracteres chinos corresponden a una sílaba. El sistema Pinyin aclara las diferencias entre sílabas que suenan igual. La estructura silábica china es muy simple de explicar, tiene una parte inicial y una parte final. Los tonos se señalan sobre la sílaba más abierta.



Hay cinco tipos de sílabas:<sup>59</sup>

- Sílabas formadas por una sola vocal: a, o, e.
- Sílabas formadas por diptongos: ia, ie, iao. Se escriben *ya*, *ye*, *yao*, pero la *y* mantiene el sonido de la vocal *i*.
- Sílabas formadas por una consonante (inicial) y una vocal (final): *ma*, *ba*, *de*, *le*, *ge*.
- Sílabas formadas por una consonante (inicial) y un diptongo o triptongo (final): *bao*, *jie*, *yue*, *luo*.
- Sílabas formadas por una inicial, un diptongo o triptongo final con una consonante nasal. En algunos de estos casos, la inicial es una vocal. Ejemplos: *san*, *pang*, *tian*, *miao*, *song*, *ang*, *en*.

## 3.1.2 Los tonos del chino mandarín

La comunicación tiene varias partes y hay muchos factores que la rodean, un mensaje puede cambiar de significado si se modifica uno o varios elementos, puede que el código del mensaje sea erróneo, que el receptor no comparta el lenguaje del emisor, alguna distorsión durante el envío de la idea, que la fuente que envía tenga alguna falla que le impida crear una nota correcta ó que esto mismo pase con la parte receptora.

Las palabras en la comunicación oral y escrita significan algo por si mismas y en conjunto. Para darles la intención necesaria se puede resaltar alguna o la oración completa, se pueden utilizar recursos visuales o auditivos. De ellos depende el significado final de las ideas. Cambia la intención de un enunciado si se acompaña de signos, pueden ser de admiración, interrogación o el uso de puntos y comas. La oración No me gusta Frida Kahlo se modifica contundentemente con una coma: No, me gusta Frida Kahlo ó No me gusta, Frida Kahlo. Estos recursos lingüísticos se señalan también en la producción oral haciendo pausas en donde queremos el énfasis de la intención. Depende del tono en el que hablemos.

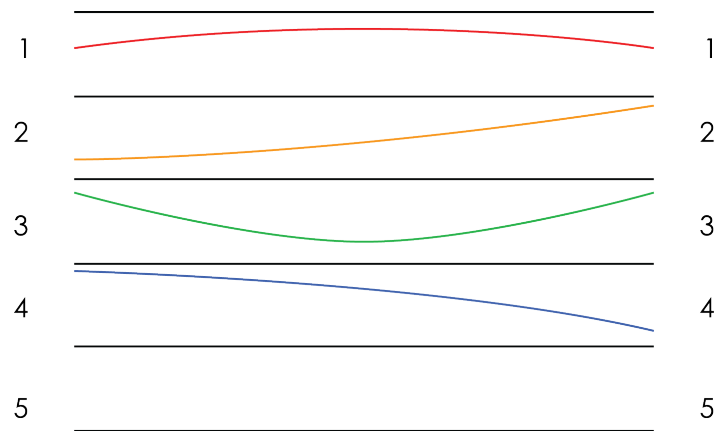
El término tono tiene varias acepciones. Con enfoque en la lingüística, el tono puede significar la intención que se le agrega a un mensaje mediante el uso de herramientas gramaticales, sonidos graves, fuertes, agudos, leves y silencios. Desde la perspectiva de la física, el tono es el sonido formado por vibraciones periódicas, según la música, es el grado de elevación o de disminución emitidos por los instrumentos en relación con cierto punto de referencia. También se define como la altura de los sonidos emitidos normalmente por la voz de una persona y en fonética se le llama tono a la elevación de la voz o acento en una sílaba.

Con base en esa idea, todo lo que hablamos y escribimos va acompañado de un tono que le añade o deforma el significado, sea nuestra intención o no. Cada idioma tiene variaciones según el contexto social, geográfico y anímico de sus hablantes.

El chino mandarín se define como una lengua tonal de contorno, es decir, que con el tono se determina el significado, a diferencia del español, que es una lengua entonativa; los cambios en la entonación determinan significado lingüístico y expresivo. El sistema fonético chino cuenta con 400 monosílabos, de aquí que con los diferentes tonos se hagan diferenciaciones. Para formar las frases Te pregunto y Te beso en español, se utilizan diferentes verbos, en chino mandarín, utilizando el sistema Pinyin, sólo es necesario cambiar el tono, la primera frase es: Wǒ wèn nǐ, la segunda se escribe: Wǒ wěn nǐ. El tono en la sílaba wen determina el significado sin necesidad de cambiar toda la sílaba.

Hay cuatro tonos y un tono neutro. El primer tono es representado con un guión sobre la vocal (ā), y significa que la entonación es lineal. El segundo tono es ascendente y se representa con un acento/diagonal inclinado a la derecha (á) por encima de la vocal. El tercer tono es neutral y luego ascendente y se representa con una cuña encima de la vocal (ǎ). El cuarto tono es descendente y se representa con un acento/diagonal inclinado a la izquierda encima de la vocal (à). El quinto tono es neutro, la sílaba se pronuncia naturalmente y no se representa gráficamente.

En la gráfica se muestran los tonos, el número 5 representa el sonido más agudo y el 1 el más grave.



Es muy importante dominar los tonos antes de querer avanzar en el aprendizaje de la lengua china. Una sílaba con entonación diferente, cambia completamente de significado.

Ejemplos:

Mā - Mamá

miǎo - segundo

Má - Cáñamo

miào - templo oriental

Mà - Regaño

mián - algodón

Mǎ - Caballo

miàn - tallarines

Ma - partícula interrogativa

Además de la entonación correspondiente a cada sílaba, también hay que tomar en cuenta que los enunciados llevan entonación según la intención y el contexto.

### **3.1.3 Pronunciación de las consonantes**

En el chino mandarín encontramos que hay consonantes denominadas "con aire" y "sin aire", según su pronunciación. El término con aire se refiere a que la expulsión de sonido es con mayor exhalación, las iniciales de esta clasificación suenan más explosivas y largas. Las consonantes sin aire se pronuncian sin mayor expulsión de aire que la necesaria para que sea un fonema audible.

La B y la P poseen una fonética casi idéntica, sin embargo, al pronunciar la B, se produce un sonido corto y claro seguido de su respectiva vocal. La P es un sonido largo y acompañado de exhalación antes de la vocal.

Por estas peculiaridades a la hora de hablar y escuchar, es importante que el profesor sea claro en la explicación, así como el estudiante perfeccione su habilidad auditiva y producción oral.

## *Capítulo 4. Desarrollo del manual de fonética básica de chino mandarín*

### **Etapa 1. Entender el problema, los usuarios y el contexto**

Dentro el CELE-UNAM, el área que atiende las necesidades de creación de material didáctico, es la Sala de Innovación para la Docencia e Investigación (SIDI). El diseño del manual necesita de varias personas, se precisa un experto en la lengua china, que también tenga dominio de la enseñanza de idiomas para supervisar la calidad de los contenidos y un equipo de diseño que trabaje en las propuestas, teniendo como objetivos que el manual sea útil para el alumno y el profesor, que el resultado sea agradable estéticamente y mantenga la atención del receptor sin distraerlo del aprendizaje de chino mandarín.

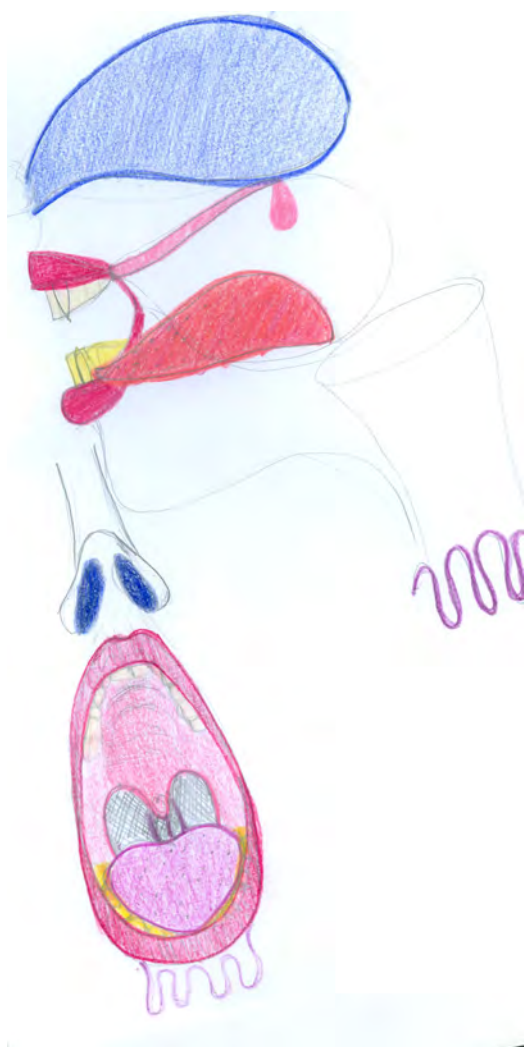
El proceso de diseño del manual empezó con la exposición de la problemática del manual original. Cuando se propone renovar el manual que utilizan, se mencionó que los alumnos tenían que recurrir a explorar con sus manos las partes del aparato fonador, porque les resultaba complicado distinguirlas en las ilustraciones del material didáctico. Éstas no sólo son confusas, también se encuentran en otros materiales disponibles en internet. Además de las infografías deficientes, las tablas y los ejercicios tienen problemas de lectura, algunas se cortan al final de la página o se desfazan, estos obstáculos son resultado de la poca flexibilidad de Microsoft Word, programa con que se hizo el manual original.

Los usuarios del manual son los profesores del idioma chino mandarín, los alumnos tanto dentro del salón como fuera de él, que deseen tener un apoyo didáctico además del que ya utilicen y los alumnos autodidactas que necesiten una guía para entender la fonética básica de chino mandarín.

## Etapa 2. Bocetos, delimitación del estilo visual, caja tipográfica y retícula

Con las nuevas infografías, el proceso inició dibujando a mano. Por mucho que la tecnología facilite llegar al resultado final, se prefiere empezar con técnicas de representación tradicionales. En este caso lápices de grafito y color.

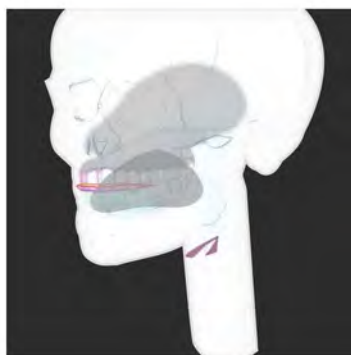
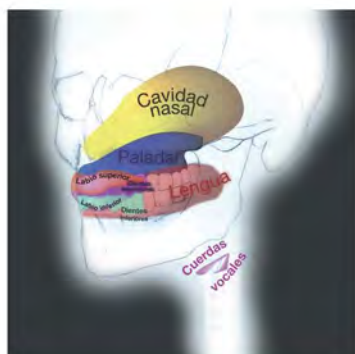
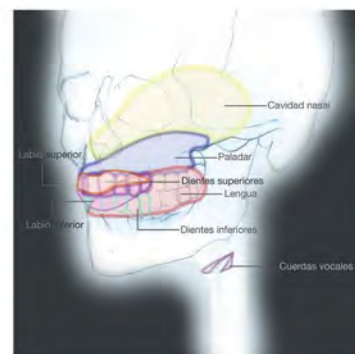
Las primeras ideas eran alrededor de la sintetización. Aquí se decide que a cada parte le corresponda un color diferente para mejorar la identificación de cada una. Se descartó este estilo por la posibilidad de que provocaran confusión al igual que las infografías del manual original.





Los siguientes bocetos fueron en el sentido opuesto, son estudios anatómicos del cráneo. La intención es integrar imágenes más cercanas a la realidad.

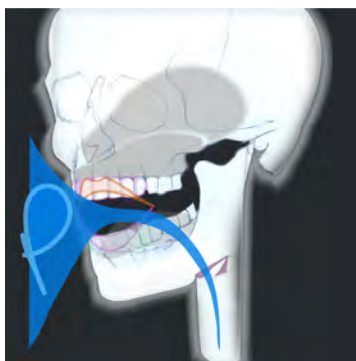
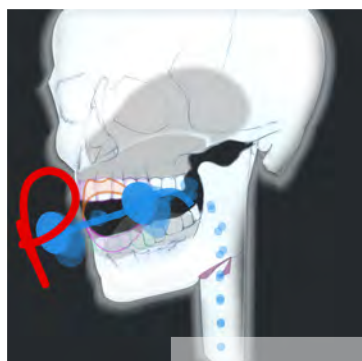
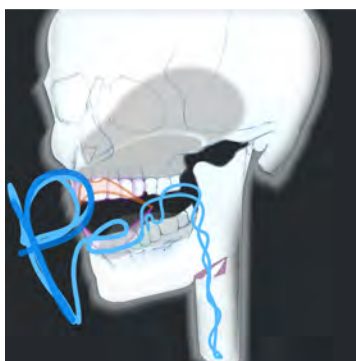
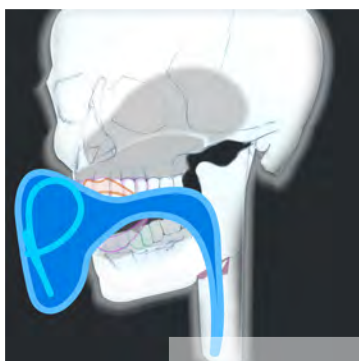
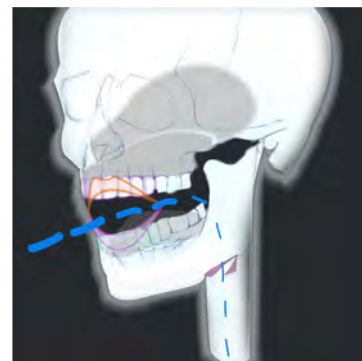
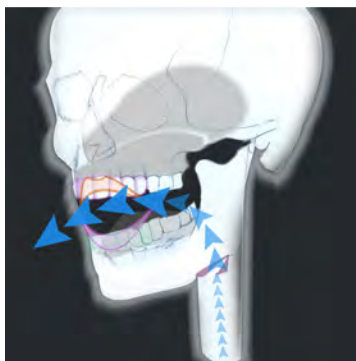
El dibujo a lápiz se retocó con Adobe Photoshop. Se quiere dar la apariencia de haber obtenido una serie de radiografías, éstas son acercamientos al interior del cuerpo sin tener que hacer una exploración manual.

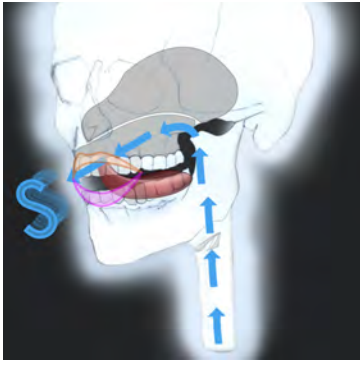


Con el estilo visual claro, el siguiente paso era resolver la explicación del aire dentro del aparato fonador. Se intentó agregar dinamismo con trazos orgánicos, luego con el recurso de flechas que señalaran la dirección e intensidad de la exhalación y el fonema. Se escogió esto último. Cromáticamente la opción fue azul tono medio, este color es el utilizado convencionalmente para representar el aire y contrasta con los otros colores que ya se encuentran en la infografía, cabe mencionar que estos se asignaron al azar, apegándose a la idea de que cada parte pueda ser fácilmente identificada.



Los fonemas se enseñan con la letra que le corresponde en el abecedario. La fuente tipográfica para esto es Century Gothic, ésta es legible a cualquier escala y armoniza con las formas de las flechas.





Cuando se especifica que el sonido se pronuncia correctamente con aire, la letra se repite y se superpone, cada una con diferente opacidad simulando la trayectoria del aire.



Para complementar la descripción de los fonemas sin aire, se colocó sólo una letra y sin transparencia.

Para los forros, se eligieron elementos visuales representativos de la cultura china, la caligrafía y el dragón. La fuente del título es Aileron en diferente peso, cada renglón alterna entre sólo delineado y con relleno sólido, así se equilibraron las formas tan sintéticas de las letras con respecto a los trazos orgánicos del fondo. La interacción entre lo moderno y lo antiguo tiene inspiración en China y sus avances económicos pero sin perder la práctica y creencias milenarias.

La justificación para la elección cromática es muy sencilla, son tonos que contrastan. En la cultura china, el rojo simboliza felicidad, protección y buena fortuna, en occidente se utiliza para apoyar la idea de fuerza y a veces, romance.



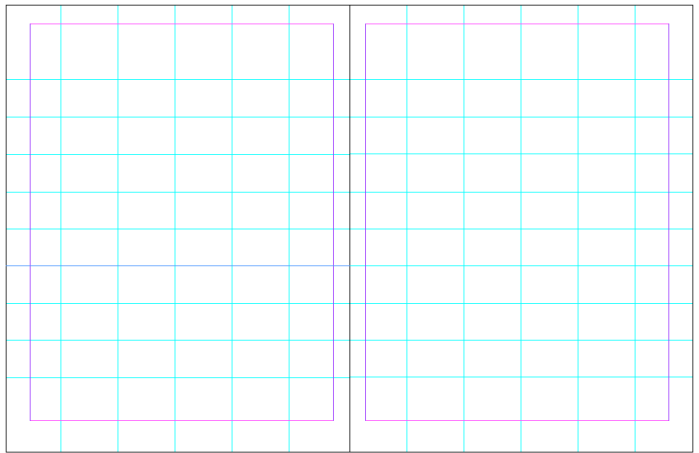
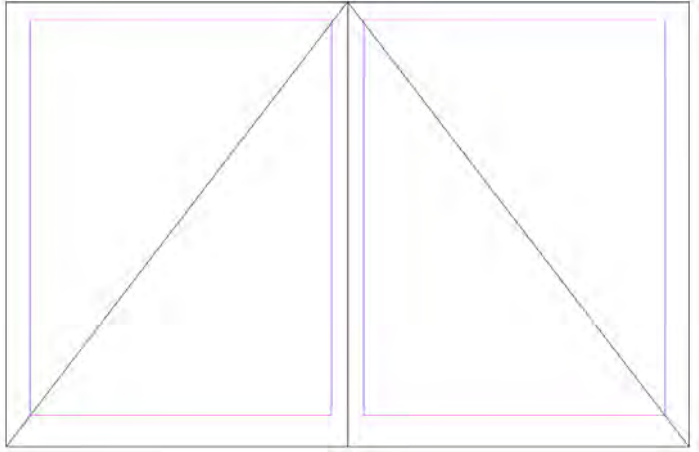
Las medidas del sustrato son tamaño carta (21.5 por 28 centímetros) porque es lo más accesible para el CELE-UNAM en relación al método de reproducción y almacenamiento. Los interiores se diseñaron para verse a doble página, esto da la impresión de tener mucho espacio para trabajar aunque en realidad son medidas cotidianas.

Para definir la caja tipográfica, se usó el método de las diagonales, de esta manera se obtiene un espacio de trabajo proporcional con el formato y éste se aprovecha al máximo.

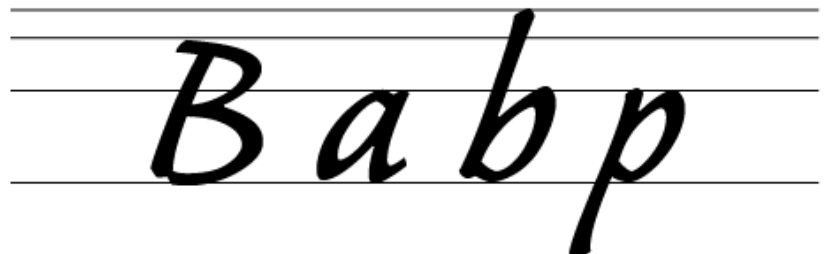
La retícula se forma por ocho divisiones en vertical y en horizontal equidistantes y forman rectángulos proporcionales a la caja tipográfica. Tantas líneas permitieron formar el manual con libertad en el acomodo de imágenes y texto sin perder cohesión en el resultado final.

A lo largo del proyecto se encuentran dos familias tipográficas, Caliban Std con características caligráficas y Aileron, una sans serif que tiene amplias posibilidades de peso y sus variaciones itálicas. Incluye caracteres especiales para poder usar el sistema Pin - Yin.

Todas las páginas del manual están pensadas para verse a doble página, por eso las lecciones empiezan en la página izquierda.



Aileron



Caliban Std



## **Etapa 4. Prototipo, impresión del manual y distribución**

La impresión de prueba del manual, fue en inyección de tinta en papel bond de 90 gramos y los forros en papel couché también de bajo gramaje. Para la encuadernación se eligió la técnica de pegado de doble abanico., ésta es suficiente para el documento. Se acerca mucho a lo que será la impresión y presentación del manual.

Para el manual definitivo, también se usará impresión digital y tal vez fotocopias, estos son los recursos que tienen a su alcance el CELE-UNAM y la Mediateca. La encuadernación puede ser a caballo, pegado o con grapa, ambos funcionarían aunque con la última los volúmenes tendrían más resistencia ante el uso constante.

La forma y fecha de distribución del material para su uso queda a discreción de los departamentos y coordinaciones pertinentes. Lo ideal sería que todos los alumnos y profesores de chino mandarín pudieran apoyarse en esta herramienta para mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje.

# Conclusiones

Poder obtener esta investigación no fue precisamente fácil. El trabajo y papeleo que normalmente se hace en un año, tuve que acelerarlo para poder cumplir mi meta de titularme antes de alcanzar a mi pareja en otro país, en donde también había una oportunidad de empleo para mí, siempre y cuando tuviera un título para defenderme y que de alguna manera demuestre a la industria extranjera que soy capaz de ejercer la carrera de diseño y comunicación visual. Después de todo el camino me siento con la habilidad de cumplir cualquier trabajo que llegue a mis manos, es una ventaja de escoger esta opción de titulación.

Cuando empecé este proyecto, lo hice como parte de mis actividades durante el servicio social en la SIDI (Sala de Innovación para la Docencia e Investigación), del CELE-UNAM. Se presentó la idea y al revisar el documento la necesidad de diseñar y hacer ilustraciones para el manual de fonética básica de chino mandarín, era muy obvia.

El proceso de bocetaje de las infografías fue muy satisfactorio, me dio la oportunidad de retarme a mí misma con una propuesta de ilustración y de juntar mi gusto por la anatomía humana con un proyecto de diseño editorial. Primero fueron sesiones con papel y lápiz, varios bosquejos que trataban de abrir paso a las ideas definitivas que pudieran proyectar la idea que tenía en mente para las ilustraciones y su papel crucial para el progreso del manual. Después de intentar varios estilos visuales, se decidió que lo mejor para el apoyo didáctico eran ilustraciones anatómicas, que mostraran lo más cercano a la realidad el aparato fonador sin ser complejas o que pudieran herir la susceptibilidad del usuario. Con el paso del tiempo esta parte del proceso de diseño se ignora más, saltarse las propuestas a mano es un error grave, limita la creatividad y se deteriora la capacidad cognitiva.

Las imágenes también están hechas con la intención de poder animarlas en el futuro y formar un acervo que pueda utilizarse en nuevos manuales de fonética de otros idiomas que ofrece el CELE-UNAM. Hay progreso entre el resultado final del diseño editorial con respecto al material de fonética básica anterior y las ilustraciones son mucho más claras, con esto se cumplen objetivos del proyecto. Para mantenerse vigente como profesional del área visual, las ideas y resultados deben poder adaptarse al sistema de experimentación de imágenes, llámese animación, impresión en tercera dimensión y muy pronto, realidad virtual.

Todavía no se puede saber si el manual es útil al proceso de enseñanza y aprendizaje. Mi propuesta ya ha sido aceptada por la SIDI pero falta probar el material con alumnos y maestros. Yo estoy muy satisfecha del resultado y tengo la seguridad de que será de apoyo dentro de las aulas y fuera de ellas. También tengo la confianza de que será una gran aportación al apoyo de consulta para el aprendizaje autodidacta de la Mediateca del CELE-UNAM.

Después del proceso de investigación y redacción de esta tesis, concluyo que el material didáctico es un gran área de trabajo para el diseño, lo ideal sería que siempre hubiera un diseñador trabajando en equipo con los maestros y profesionales de la enseñanza durante el desarrollo de material didáctico.

Otras profesiones son reconocidas fácilmente y respetadas, si se presenta un problema legal se acu-

de a un abogado, si uno está enfermo va al médico, para construir puentes y distribuidores viales se contratan ingenieros y arquitectos. Así de clara es la necesidad de tener un profesional de la imagen que trabaje en equipo con docentes, pedagogos o psicólogos durante el desarrollo de herramientas para la educación. Aunque los profesionistas que aporten el contenido teórico y práctico sean los mejores, la probabilidad de que tengan la preparación para traducir sus ideas en imágenes agradables y funcionales es muy baja, justo en este momento es cuando se visibiliza cuán indispensable es el diseñador. Si ya tuvo la buena fortuna de que se valore su papel y su trabajo, tiene que responder de la manera más profesional, respetando su formación y a sus colegas.

Tengo que mencionar un factor que influye en el resultado pero no siempre se aborda: la burocracia. A mí me encantaría que se pudiera aplicar de inmediato el material que diseñé pero dentro de la institución hay protocolos a seguir y papeleo que entregar, en el contexto que uno delimita para el diseño siempre hay tener presente lo que no se puede controlar. Sin embargo para mí es un gran logro poder entregar el manual de fonética básica de chino mandarín al CELE-UNAM y que este fungiera como proyecto de tesis. Con ambos documentos me quedo satisfecha.



## *Fuentes de consulta*

- Acha, Juan, Introducción a la teoría de los diseños, Editorial Trillas, México, 2004, pp. 178.
- Aparici, R. García, A. (1988). El material didáctico de la UNED, Madrid: ICE-UNED, pp. 12.
- Arévalo S. L., Estrategias de aprendizaje del vocabulario chino mandarín en la Pontificia Universidad Javeriana, Tesis de licenciatura en lenguas modernas, Facultad de comunicación y lenguaje, PUJ. Bogotá, Colombia. 2010, pp. 104.
- Arnaiz Castro, Patricia, Peñate Cabrera, Marcos, El papel de la producción oral (output) en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera (LE): el estudio de sus funciones, Revista Porta Linguarum, número 1, Enero 2004, pp 37-59.
- Briggs, Assa, Burke Peter, De Gutenberg a Internet, Santillana Ediciones Generales, Madrid, 2002, pp. 416.
- Bernardo Carrasco, José, Una didáctica para hoy, Ediciones RIALP, S.A., España, 2004, pp. 384.
- Bernet, Jaume Trilla; Molins, Maria Pla; Rovira, Josep M. Puig; Salvat, Begoña Gros; Muñoz, Francesc Imbernon; Illera, José Luis Rodríguez; García, Elena Cano; Adel, Margarida Muset et al., El legado pedagógico del siglo XX para el siglo XXI, Editorial Graó, Barcelona, 2007, pp 359.
- Bybee, Joan, Phonology and Language Use, Cambridge University Press, Cambridge, 2003, pp. 238.
- Campos, Lula, Diccionario de psicología del aprendizaje, ECCSA, University of Texas, Texas, 1974, pp. 317
- Castro Dassen, Horacio N. & Carlos A. González Sánchez, Código de Hammurabi: antecedentes históricos y arqueológicos, transcripción, valoración filosófica, Librería del Jurista, Buenos Aires, Argentina, 1982, pp 125.
- Caparrós López, Trinidad, Método Adryna: Aprendizaje del habla con apoyo familiar, Asociación Adryna, Atención integral a discapacitados, España, 2008, pp 216.
- Celce-Murcia, Marianne; D. M. Brinton y J. M. Goodwin, Teaching Pronunciation: A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages, Cambridge University Press, 1996, pp, 439.
- Clackson, James, Indo-European linguistics, an introduction, Cambridge University Press, Nueva York, 2007, pp 260.

- Cuéllar Valcárcel, María de Lourdes, La adaptación para la modalidad de aprendizaje autónomo. El caso de un método chino, Revista LEaA, ISSN:1870-5820, Año 5, núm., 1, México, D.F., 2015, pp. 12.
- Delgado Almeida, Lidia, Prototipo de una herramienta para dispositivos móviles dirigida a los alumnos de primer nivel del idioma chino, Tesis de Ingeniería, Universidad Nacional Autónoma de México, 2013, pp 86.
- Diéguez, José Luis Rodríguez, Las funciones de la imagen en la enseñanza: semántica y didáctica/cJ. L. Editorial G. Gili, Barcelona, 1977, pp..196.
- Doval Huecas, Gregorio, Breve historia de la China milenaria, Ediciones Nowtilus, Madrid, 2011, pp 336.
- Duanmu, San, The Phonology of Standard Chinese, Oxford, University Press, 2000, pp. 292.
- Ernst, Gustav, The portable gymnasium: a manual of exercises, arranged for self-instruction in the use of the portable gymnasium, London, 1861, pp. 72. [<http://wellcomelibrary.org/item/b20399789#?c=0&m=0&s=0&cv=4&z=-1.1074%2C0%2C3.2149%2C1.6815>] Fecha de consulta: 13 de marzo de 2017.
- Fradejas, Rueda, José Manuel, Las lenguas románicas, Arco Libros, Madrid, 2010, pp 159.
- Figueroa, Nancy, et al. Los estilos de aprendizaje y el desgranamiento universitario en Carreras de informática, En I Jornadas de Educación en Informática y TICs en Argentina. 2005, pp. 286.
- Frías Conde, Xavier, Introducción a la Lingüística, Ianua. Revista Philologica Romana, ISSN 1616-413X, 2000, Suplemento 01, pp. 16.
- Gil Fernández, Juana, Fonética para profesores de español: De la teoría a la práctica, Arco/ Libros, Madrid, 2007, pp. 614.
- Gil Fernández, Juana, Los sonidos del lenguaje, ed. Síntesis, Madrid, 1988, pp. 154.
- Gimpera, Bosch, Bleye, Gimpera, José Ferrandis B., Bleye, A., Gimpera, J., Historia de España. España romana, Tomo I, Editorial Espasa-Calpe S.A., Madrid, 1935, pp 866.
- Gropius, Walter, La Nueva Arquitectura y la Bauhaus, Editorial Lumen, Barcelona, 1966, pp 121.
- Hernández Reinoso, Francisco Luis, Los métodos de enseñanza de lenguas y estilos de aprendizaje, en: Encuentro: revista de investigación e innovación en la clase de idiomas, ISSN 1130-7021, 2000, n.11, pp. 141-153.
- Homans, Margaret, Royal Representations: Queen Victoria and British Culture, 1837-1876, The University of Chicago Press, 1998, pp 287.
- How to be a spy: The World War II SOE training manual, The Dundurn Group, Toronto, Toronto, Canada, 2001 - 2004, pp 426.

- Informe anual de actividades del CELE, UNAM, del período Junio 2014 – Mayo 2015. Disponible para consulta en línea: [http://cele.unam.mx/documentos/informes/INFORME\\_ANUAL\\_2014\\_2015.pdf](http://cele.unam.mx/documentos/informes/INFORME_ANUAL_2014_2015.pdf)
- Informe anual de actividades del CELE, UNAM, del período Junio 2015 – Mayo 2016. Disponible para consulta en línea: [http://cele.unam.mx/documentos/informes/Informe\\_Anual\\_2015\\_2016.pdf](http://cele.unam.mx/documentos/informes/Informe_Anual_2015_2016.pdf)
- Keefe, James, *Aprendiendo Perfiles de Aprendizaje: manual de examinador*, Reston, VA: Asociación Nacional de Principales de Escuela Secundaria, 1988, pp. 41.
- Laycock, Stuart, *The Failed State: Tribal conflict and the End of Roman Britain*, The History Press, United Kingdom, 2008, pp. 256.
- Martín Peris, Ernesto, *Las actividades de aprendizaje en los manuales de Español como Lengua Extranjera*, Tesis Doctoral, Dpto. DLL, Universidad de Barcelona, 1996, pp. 196.
- Martínez Robles, David, *La lengua china: historia, signo y contexto, una aproximación socio-cultural*, Editorial UOC, 2007, pp. 298.
- Montes de Oca, Domingo Román, *Manual de Introducción al estudio fonético y fonológico*, Pontificia Universidad Católica de Chile, 2000, pp. 104.
- Montes Giraldo, José Joaquín, *Habla, lengua e idioma*, Thesaurus, tomo XXXVIII. Núm. 2, 1983, pp. 340.
- Moreno Rodríguez, Carlos, *El diseño gráfico en materiales didácticos*, CESAL, 2009, pp. 120.
- Moreno Rodríguez, Carlos, *Apuntes sobre diseño gráfico: Teoría, enseñanza e investigación*, CESAL, 2014, pp. 98.
- Morley, Joan, *Current Perspectives on Pronunciation: Practices Anchored in Theory*, TESOL, Washington, D.C., 1987, pp. 120.
- Ochoa Rivera, Teresa, *Guía para elaborar material didáctico en educación, en nutrición y alimentación*, Universidad Iberoamericana, 2001, pp. 78.
- Planas Morales, Silvia, *Equivalencias melódicas entre los tonos del chino mandarín y la entonación española*, *Estudios de Fonética Experimental*, ISSN 1575-5533, XIX, 2010, pp. 205-230.
- Prendes Espinosa, María Paz, *¿Imagen didáctica o uso didáctico de la imagen?*, en *Enseñanza & Teaching: Revista Interuniversitaria de Didáctica*, ISSN 0212-5374, No. 13, 1995, pp. 199 – 222.
- Prendes Espinosa, María Paz, Martínez Sánchez Francisco, Gutiérrez Porlán Isabel, *Producción de material didáctico: los objetos de aprendizaje*, *Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, I.S.S.N.: 1138-2783, volumen XI, 2008, pp. 81 – 105.

- Pritchard, Alan, *Ways of learning: learning theories and learning styles in the classroom*, Routledge, New York, 2014, pp. 143.
- Ramírez Trejo, Arturo E., *Manual de dialectología griega*, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, México, 2005, pp. 198.
- Roldán, Eduardo, *Las relaciones económicas de China: OMC, México, Estados Unidos, Taiwán, y la Unión Europea*, AMEI- Plaza y Valdés, México, 2003, pp. 160.
- Sarmiento Santana, Mariela, *Enseñanza de las matemáticas y las Ntic. Una estrategia de formación permanente*, Tesis para aspirar al grado de Doctora en Pedagogía, Universidad Rovira I Virgili, España, Tarragona, Enero 2004, pp. 838.
- Serena, F. J. C. *Fonética y didáctica de la pronunciación. Didáctica de la lengua y la literatura*. Madrid: Prentice Hall, 2003, pp. 545-572.
- Torres Águila, José Ramón, *Las actividades en los manuales de pronunciación de inglés como lengua extranjera*, Tesis Doctoral, Universidad de Barcelona, 2001, pp. 334.
- Swain, Merrill, Lapkin, Sharon, *Problems in output and the cognitive processes they generate: A step towards second language learning*, *Revista Applied Linguistics*, Oxford University Press, volumen 16, número 3, septiembre 1995, pp. 371-391.
- Tortora Gerard, Derrickson Bryan, *Principios de Anatomía y Fisiología*, Editorial Médica Panamericana, 2007, pp. 1154.
- Valdez, Jiménez, Brenda María, *Los manuales administrativos para el buen funcionamiento de las bibliotecas mexicanas*, Tesis de Licenciatura, Colegio de Bibliotecología, UNAM, Ciudad de México, 2008, pp. 46.
- Varela Rivera, Natalia, *La pronunciación del chino para hispanohablantes*, *Asiadémica*, revista universitaria de estudios sobre Asia oriental, número 04, Julio 2014, pp. 36 - 50.
- Fernández. F., *Chino mandarín, un idioma de millones*, *Observatorio de la Economía y la Sociedad de China No 03*. Universidad de Málaga. España. 2007. Disponible en: [<http://www.eumed.net/rev/china/03/ff-mandarin.htm>], consultado al 27 de enero de 2017.
- [<http://www.tiposde.org/cotidianos/568-tipos-de-manuales/#ixzz4ki4FqsGh>] Fecha de consulta: 22 de junio de 2017
- [<http://co.china-embassy.org/esp/zggk/pe/t223830.htm>] Fecha de consulta: 22 de marzo de 2017.
- [<http://www.expansion.com/economia/2016/04/15/570f8cb4e2704eec2d8b45db.html>] Fecha de consulta 15 de marzo de 2017.
- [<https://didactalia.net/comunidad/materialeducativo/recurso/calendario-del-manuscrito-iluminado-las-muy-ricas/ea1ddad9-831a-4342-a14c-cff09eaf608d>] Fecha de consulta: 08 de

marzo de 2017.

- [<http://www.businessinsider.com/chinese-beach-face-masks-2014-8>] Fecha de consulta: 18 de marzo de 2017.
- [<https://evolucionhumana.files.wordpress.com/2011/05/lectura-obligatoria-1-campillo.pdf>] Fecha de consulta: 30 de marzo de 2017.
- [<https://noticias.terra.com/mundo/latinoamerica/etnias-la-cara-historica-y-ancestral-de-la-ciudad-de-mexico,ebe3ca4bcaebe95ae248f05ceebef31db0f1wlj7.html>] Fecha de consulta: 18 de marzo de 2017.
- [[https://www.wto.org/spanish/thewto\\_s/whatis\\_s/tif\\_s/tif\\_s.htm](https://www.wto.org/spanish/thewto_s/whatis_s/tif_s/tif_s.htm)] Fecha de consulta: 19 de marzo de 2017.
- [<http://www.excelsior.com.mx/nacional/2017/02/01/1143578>] Fecha de consulta: 22 de marzo de 2017.
- [<http://pendientedemigracion.ucm.es/info/doe/profe/isidro/merecur.pdf>] Fecha de consulta: 22 de marzo de 2017.
- [[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/09/09\\_0422.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/09/09_0422.pdf)] Fecha de consulta: 05 de abril de 2017.
- [[http://www.uhu.es/cine.educacion/figuraspedagogia/0\\_celestin\\_freinet.htm](http://www.uhu.es/cine.educacion/figuraspedagogia/0_celestin_freinet.htm)] Fecha de consulta: 22 de junio de 2017
- [[http://museodealtamira.mcu.es/Prehistoria\\_y\\_Arte/la\\_cueva.html](http://museodealtamira.mcu.es/Prehistoria_y_Arte/la_cueva.html)] Fecha de consulta: 22 de junio de 2017.
- [[http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL\\_numero1/arnaiz.pdf](http://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero1/arnaiz.pdf)] Fecha de consulta: 06 de abril de 2017.
- [<https://span670rw2010.wikispaces.com/file/view/Swain+Output.pdf>] Fecha de consulta: 06 de abril de 2017.

# Anexo

Capturas de pantalla del manual original, introducción y Lección 1. Recuperado del archivo: Bloque de fonética completo\_20140528.doc

## FONÉTICA CHINA PARA NIVEL BÁSICO

### ÍNDICE

### ÍNDICE

- **Introducción general**
- **Antes de empezar**
  - Generalidades de la fonética del chino
  - ¿Qué es el pinyin?
  - Gráfica del aparato fonador
  - Los tonos de la lengua china
  - Sílabas formadas sólo por una vocal simple y sílabas que emplean con l, n y r
- **Lección 1**
  - Consonantes "con aire" y "sin aire" (b, p, f, t, g, k)
  - Ejercicios prácticos de fonética 1 y clave de respuestas
- **Lección 2**
  - Terminaciones nasales (n, ng)
  - Ejercicios prácticos de fonética 2 y clave de respuestas
- **Lección 3**
  - Consonantes con lengua adelantada (j, q, x)
  - Las diferentes pronunciacines de la "ü". Cuándo usar diéresis
  - Cuándo se pronuncian univocales que no se escriben
  - Ejercicios prácticos de fonética 3 y clave de respuestas
- **Lección 4**
  - Consonantes con lengua en medio (l, c, s)
  - Ejercicios prácticos de fonética 4 y clave de respuestas
- **Lección 5**
  - Consonantes con lengua atrás (zh, ch, sh, r)
  - Consonantes seguidas de i y ü, y sílabas con "prestada"
  - Ejercicios prácticos de fonética 5 y clave de respuestas
- **Lección 6**
  - Repaso de fonética y clave de respuestas
  - Emisión de aire y posición de la lengua en las consonantes chinas (síntesis)

### INTRODUCCIÓN GENERAL

#### Generalidades sobre este material

Este material te ofrece tanto fichas generales y específicas sobre la fonética china, como ejercicios para su práctica. Los hemos colocado en el orden que consideramos más adecuado para ir adquiriendo las habilidades fonéticas, pero si tú ya tienes conocimientos sobre algunos de

estos temas, puedes revisar sólo las fichas o los ejercicios que necesites, guiándote con el índice.

Explicaciones, ejercicios y claves de respuesta están intercalados de manera secuencial. Si si tu interés es solamente la práctica, ve directamente a los ejercicios.

Toma en cuenta que siempre podrás solicitar la ayuda a un asesor de la Mediateca.

Este material cuenta con un CD en el que se incluyen tanto los ejemplos que se mencionan en las fichas de lengua, como los ejercicios prácticos. Las pistas se presentan de manera secuencial y el número de audio correspondiente siempre aparece en el material escrito.

Los ejercicios están tomados del sistema *Hanyu Jiaocheng* que se utiliza en el CELE en el salón de clases, particularmente de las 6 primeras lecciones del libro de comprensión auditiva. Si estás escrito e el sistema escolarizado, este material podrá servirte como práctica y como test, además de ofrecerte comentarios y sugerencias para tu mejor desempeño. Las imágenes incluidas en este trabajo están tomadas del libro 《汉语听力教程》.

#### Antes de comenzar...

Debes contar con una copia impresa de los diferentes ejercicios y el CD que acompaña este material. Los ejercicios se hacen sobre tu copia por lo que es posible que requieras más de un juego. No debes pasar a una nueva sección, si no has logrado un mínimo dominio de la anterior. Cuando cotejes tus resultados con la "clave de respuestas", no borres nada; al contrario, remarca tus errores y observa detenidamente cuáles son tus dificultades de fonética, para que vuelvas sobre el estudio o la práctica de esa área específica, pues seguramente habrá temas con los que no tengas ninguna dificultad.

#### Si quieres más...

Si después de estudiar este material quieres más práctica de fonética, puedes utilizar adivinanzas, poemas o trabalenguas que se encuentran en esta misma sección. Pide ayuda a un asesor para que te muestre las opciones que te ofrece la Mediateca para continuar con tu estudio.

Te sugerimos además que acudas al taller "Estrategias para aprender chino".

## Antes de empezar...

### Generalidades de la fonética china (ficha de lengua)

¿Sabías que el chino no tiene letras y por tanto tampoco alfabeto? Se escribe con ideogramas o caracteres que representan ideas, no sonidos, aunque algunos contienen radicales que nos dan idea de la pronunciación. Entonces, la unidad fonética del chino es la sílaba.

A lo largo de la historia se han creado diversos sistemas de transcripción (o transliteración) fonética a letras latinas: el sistema Wade-Giles, de origen inglés, el *zhùyīn fùhào* (注音符号), primer sistema creado por los chinos, y el *pīn-yīn* (拼音), sistema oficial vigente. El uso de este último se detalla en la ficha "¿Qué es el *pīn-yīn*?"

En chino las sílabas están formadas, en la mayoría de los casos, por:

- Consonante (llamada también *inicial*)
- Vocal (llamada también *final*)
- Tono

#### Consonantes (o iniciales)

Las consonantes siempre se ubican al principio de la sílaba (nunca al final, como en las palabras en español *sal* o *vez*). Tampoco existen sílabas formadas por dos consonantes consecutivas seguidas de vocal, como *freno* o *clavo*. Y cuando encontramos *n*, *ng* o *r* al final de la sílaba, no se trata propiamente de consonantes, sino de terminaciones de vocales complejas (nasales o rodadas). La consonante es el único elemento de la sílaba que, en algunos casos, muy pocos, puede omitirse.

#### Vocales (o finales)

El segundo componente de la sílaba del chino son las vocales. Pueden ser:

Simples	• a, o, e, i, u, ü
Complejas	• diptongos y triptongos formados por vocales simples
	• nasales (terminan en <i>n</i> o <i>ng</i> )
	• rodadas (terminan en <i>r</i> ).

En el chino hay más vocales que consonantes y más vocales complejas que simples, lo que le da a este idioma su sonoridad característica.

#### Tono

Los tonos son las vibraciones del sonido que hacen que éste sea más grave o más agudo. A cada sílaba china le corresponde un tono y por eso, cuando escuchas hablar chino, sientes una mayor

variación de graves y agudos que lo que pudieras percibir en una plática en español.

**¿Evaluamos?**

Para verificar si quedó claro, intenta rellenar las palabras que faltan en el siguiente párrafo:

La fonética del chino se basa en la \_\_\_\_\_, formada por \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_. El sistema de transliteración oficial del chino a letras latinas se llama \_\_\_\_\_, y tiene sus propias reglas de pronunciación. Para dominar la fonética es necesario un entrenamiento específico.

**¿Qué es el pin-yin (拼音)?**  
(ficha de lengua)

**¿Qué es?**

Es el sistema oficial de escritura con letras latinas, que consiste en deletrear, por sonido, los caracteres del idioma chino. Fue creado en 1958 y está vigente hasta la fecha.

**¿En qué consiste?**

En la conformación de un sistema de 404 sílabas (unidad mínima de sonido) que pueden ser pronunciadas en cuatro tonos distintos. Para leer el pin-yin existen algunas reglas, que puedes estudiar en las diversas fichas sobre fonética que tenemos en la Mediateca.

Puedes ver las características generales de las sílabas en el siguiente cuadro:

SÍLABA CHINA		
unidad fonética del pin-yin que equivale a la fonética de un ideograma		
Está formada por:		
consonante + vocal + tono		
Consonante (inicial)	Vocal (final)	Tono
En algunos casos (muy pocas) puede omitirse en la conformación de la sílaba	• Simple	• Primer tono (alto, agudo)
	• Compuesta	• Segundo tono (ascendente)
	• Con terminación nasal "n"	• Tercer tono (bajo, grave)
	• Con terminación nasal "ng"	• Cuarto tono (descendente)
	• Con terminación rodada "r"	• Neutro (ligero)

**¿Qué función cumple?**

- Estandarizar la transcripción fonética del chino en todas las lenguas.
- Facilitar la identificación de nombres y lugares en lenguas extranjeras.
- Unificar y estandarizar la pronunciación del chino mandarín, tanto en el interior de la República Popular China, como en el exterior.
- Facilitar el acceso a procesadores de texto.
- Unificar los nombres extranjeros transcritos al chino.
- Facilitar el aprendizaje de la fonética.
- Facilitar el uso del diccionario

Toma en cuenta que para aprender a leer y escribir el chino, además de los ideogramas necesitas aprender el pin-yin. Para los ideogramas necesitas memoria; para el pin-yin, práctica. Las explicaciones sobre este sistema fonético las encontrarás en las fichas "Los tonos de la lengua china" y relacionadas con vocales y consonantes. Toma en cuenta que hemos dividido las fichas de fonética para su mejor comprensión, pero todas forman parte de una misma unidad, que se verá reflejada en la sílaba, que sintetizamos así, tomando como ejemplo la sílaba nán:



Los tonos se escriben sobre la vocal más abierta, de acuerdo al siguiente orden:

a	o	e	i	u	ü
← más abierta			más cerrada →		

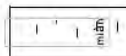
Así por ejemplo, en la sílaba gao, el tono se pondrá sobre la a, que es más abierta que la o, y en la sílaba lei, se pondrá sobre la e. Por ejemplo: gāo o lèi

Hay una sola excepción a esta regla que es la terminación iu, en la cual el tono se pone sobre la u, aunque sea más cerrada que la i. Esto se debe a que en esta sílaba se pronuncia una o intermedia que no se escribe y que es donde tendría que ponerse el tono. Al no escribir esta o, la grafía del tono se corre a la derecha. Tal es el caso de liú, jiú, etc.

Prueba ahora subrayando la vocal donde va el tono:

mian shui lei guo yue

Voltea la hoja 90° para ver si lo hiciste bien:





## GRÁFICA DEL APARATO FONADOR

Antes de iniciar cualquier práctica de fonética, es importante conocer el aparato fonador. ¿Conoces tu boca por dentro? ¿Has pensado alguna vez dónde pones la lengua o cómo emites el aire cuando hablas? Conocer el aparato fonador y poder imaginar o "sentir" las partes internas de la boca, puede ayudarte a visualizar la pronunciación de sonidos que no existen en español. Todas las fichas sobre pronunciación de consonantes que hay en la Mediateca contienen gráficas donde se muestra la postura de la lengua, y todas están basadas en la que aquí le mostramos. Trata de familiarizarte con la gráfica y reconoce las partes internas de tu boca.

### GRÁFICA DE LAS PARTES DEL APARATO FONADOR



En las fichas sobre las consonantes chinas, encontrarás esta misma gráfica aplicada a diferentes sílabas. Utiliza ésta para apoyar tu comprensión.<sup>3</sup>

### Los tonos de la lengua china (ficha de lengua)

"Los tonos son el alma del chino", dice el profesor Zhang Hesheng y es que ese continuo fluir entre lo grave y lo agudo es lo que le da al chino su sonoridad tan particular. Cuando

<sup>3</sup> Ésta y todas las imágenes de este material han sido tomadas de: 刘广福, 余晓达 (Liu Guanghui y Yu Xiaoda), 《汉语普通话语音教学读本(阳光大学生用书)》(Libro de texto con gráficas de fonética del chino estándar), Beijing Language and Culture University Press, 2008.

hablemos de tonos en china, nos referimos a lo grave o agudo con lo que se dicen las sílabas.

Existen cuatro tonos definidos y uno neutro. Es importante que aprendas a unirlos fluidos y adecuadamente a lo largo de palabras, frases y párrafos, pues los tonos nunca se pierden aunque se hable rápido. Una pequeña variación de tono puede hacer variar el significado.

El español tiene acentos que hacen resaltar una sílaba de entre 2 o más que componen una palabra; mientras que en el chino, cada sílaba lleva su propio tono, sin importar el número de sílabas de cada palabra. Es como si en el español cada sílaba fuera tónica... ¿te imaginas?

Escucha la [lista 1](#) para ver los ejemplos que se te indican en el siguiente cuadro:

Tono	Gráfica	Sonido	Ej. de sílaba sola	Ej. de sílabas combinadas
Primero	—	Agudo y sostenido.	mā	māma
Segundo	∨	Ascendente, de grave a agudo, como cuando uno quiere expresar pregunta o asombro en el español.	má	māmā
Tercero	∩	En la mayoría de los casos es un sonido grave, pero tiene algunas variaciones.	mǎ	mǎmǎ
Cuarto	∪	Descendente, de agudo a grave, como cuando uno expresa desilusión en el español.	mà	màimà
Neutro	— Ne tiene	Corto, ambiguo, ligero.	na	nǐ hǎo ma?

Variaciones del tercer tono:

El tercer tono puede tener variaciones cuando está al final de la oración o cuando hay dos terceros tonos seguidos. Observa:

- Ascendiendo y variando ligeramente cuando está al final de la palabra o oración. Escucha los ejemplos en la [lista 2](#):
  - Hànmǎ
  - Wǒ pēngyou hěn hǎo.

Mediateca CELE

LUSAM

- Se lee como segundo tono cuando va seguido de otro tercer tono. Escucha la [lista 3](#):

c hēnhǎo

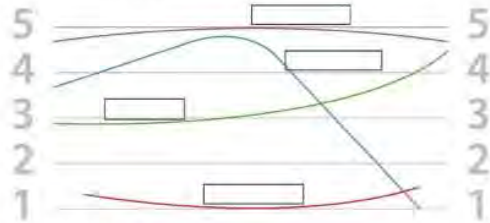
Se lee como hén.

**Experimenta los tonos**

Seguramente has escuchado música, así que sabrás a qué nos referimos cuando hablamos de tonos graves (bajos) o agudos (altos), pero es interesante experimentarlo en tu propio cuerpo.

¿Les pasado alguna vez en qué parte de tu cuerpo resuena un sonido? Pon una mano en tu cabeza y otra en tu pecho y pronuncia distintos sonidos, como la sirena de una ambulancia, por ejemplo. Trata de "sentirlos". ¿Dónde y cómo se siente la vibración de tu voz? ¿en el pecho? ¿en la cabeza? ¿Se siente algún tipo de "movimiento" en la dirección del sonido? La vibración de los sonidos graves resuena en el pecho y corresponde en el chino al tercer tono. Los sonidos agudos se sienten más en la cabeza (aunque no tan claramente como los graves, porque la cabeza es más dura que el pecho, lo que dificulta la sensación). En chino el sonido agudo corresponde al primer tono. Cuando pronuncias el segundo tono, se siente cierto movimiento ascendente del sonido; y con el cuarto, el sonido desciende... ¿Lo sientes así? Tomar conciencia de cómo se "sienten" los sonidos graves y agudos en el propio cuerpo, puede ayudarte como referencia para tu pronunciación.

En el cuadro siguiente hemos dibujado los tonos en un pentagrama, en el cual el número 1 (abajo) representa lo más grave y el cinco (arriba) lo más agudo. De acuerdo con lo explicado, ¿a qué tono corresponde cada línea? Escríbelo en el recuadro y luego verifica tus respuestas, revisando el reverso de la hoja.



La gráfica debió quedar así:



Ahora puedes continuar con el estudio de las consonantes de la lengua china y luego pasarás a los "Ejercicios prácticos de fonética".

**Sílabas formadas sólo por una vocal simple y sílabas que empiezan con i, u y ü**

El *pin-yin* es el sistema oficial de transcripción fonética y tiene sus normas de escritura. En él se utilizan letras latinas, a las que se les ha asignado una pronunciación. Aprende sus reglas, pues el *pin-yin* te servirá para buscar en el diccionario, escribir en la computadora y aprender la pronunciación.

• **Sílabas formadas sólo por una vocal simple (sin consonante)**

En chino existen 6 vocales simples: a, o, e, i, u y ü.

Una sílaba puede estar formada sólo por una sola vocal (simple o compleja)<sup>2</sup>. Si la sílaba está formada por las vocales simples a, o, o e, sólo tienes que escribir estas letras, pero cuando la vocal que constituye la sílaba es i, u o ü, necesitas agregar una letra para "completar" la escritura de la sílaba.

Observa el cuadro:

Sonido de la sílaba	Ortografía de la sílaba	Observaciones
a	a	
o	o	igual que en español
e	e	
i	yi	Agrega una "y", pero pronuncie sólo la "i" (la "y" no suena)
u	wu	Agrega una "w", pero pronuncia sólo la "u" (la "w" no suena)
ü	yu	El sonido es el de la "ü" francesa

• **Sílabas que empiezan con las vocales i, u y ü.**

Las sílabas formadas por vocales compuestas que empiezan con i, u y ü se escriben como aparece en la siguiente tabla:

Sonido de la sílaba	Ortografía de la sílaba	Observaciones
<i>que empiezan con "i":</i>		
ia	ya	La "i" inicial se sustituye en la escritura por una "y", pero el sonido sigue siendo el de la "i".
ie	ye	
iao	yao	

<sup>2</sup> Ver ficha "Generalidades de la fonética".



	iu (iou)	you	
	ian	yan	
	iang	yang	
	iong	yong	
	in	yin	Al no haber otra vocal, se conserva la "i", pero se agrega la "y", como en el caso de la sílaba "yi".
	ing	ying	
	<b>que empiezan con "ü":</b>		
	üe	yue	En estas tres sílabas se pierde la diéresis, ya que siempre que encuentres "yu", tendrás que pronunciar "ü".
	üan	yuan	
	ün	yun	
	<b>que empiezan con "u":</b>		
	ua	wa	En todos estos casos la "w" sustituye a la "u" y tiene el sonido de "u".
	uo	wo	
	uai	wai	
	ui (uei)	wei	
	uan	wan	
	un (uen)	wen	
	uang	wang	

¿Puedes sacar alguna conclusión? ¿Qué diferencia hay entre la pronunciación de la "y" en chino y la "y" en español? ¿Qué vocales no pueden ir al principio de una sílaba?

Si tienes dudas siempre puedes acudir a un asesor, quien podrá orientarte para profundizar en tu aprendizaje.

# Lección 1

## Consonantes "con aire" y "sin aire"

(b, p, d, t, g, k, h)

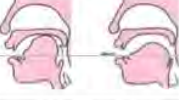

CONSONANTES "CON AIRE" O "SIN AIRE"  
(ficha de lengua)

Las consonantes "con aire" no existen en español. Son aquellas que necesitan una mayor expulsión de aire y las comprenderás más fácilmente si las estudias junto con las consonantes "sin aire" (cuyos sonidos sí existen en español), pues así podrás compararlas. Las consonantes sin aire son tres: "b", "d" y "g"; y las consonantes "con aire" también son tres: "p", "t" y "k".

Los sonidos de estas seis consonantes no se pueden prolongar, pues se producen con los labios apretados. En el caso del chino, la diferencia entre los dos bloques es la cantidad de aire que se expulsa al momento de la pronunciación. Observa el diagrama, lee la explicación y escucha las pistas que se te indican.

	SIN AIRE	CON AIRE
	B	P
OBSERVA		
LEE	Se pronuncia como la "p" del español, con los labios apretados que se abren para pronunciar la vocal que sigue.	Imagina que a la "p" del español le agregas aire para que suene más "explosiva".
ESCUCHA (pista 4)	ba, bó, bi, bú, bai, bei, bao	pa, pó, pi, pu, pai, pei, pao, pou
PRONUNCIACIÓN	ba, bo, bi, bu, bai, bei, bao	pa, po, pi, pu, pai, pei, pao, pou

	SIN AIRE D	CON AIRE T
OBSERVA		
LEE	Suena como la "d" del español. Coloca la lengua detrás de los dientes de arriba y sepárala en el momento de pronunciar la vocal que la sigue.	Ahora agrega más aire. Pon la lengua en la misma posición que en la "t", pero presiona con aire para lanzar la vocal que sigue.
ESCUCHA (pista 5)	da, de, di, du, dai, dei, dao, dou	ta, te, ti, tu, tai, tao, tou
PRONUNCIA	da, de, di, du, dai, dei, dao, dou	ta, te, ti, tu, tai, tao, tou

	SIN AIRE G	CON AIRE K
OBSERVA		
LEE	Es como la "c" del español en la palabra "casa". El sonido viene desde la garganta, pero no es tan suave como la "g" del español en la palabra "gato".	Igual que en los casos anteriores, agrega más aire. Se escucha un sonido más "raspado" que no existe en español.
ESCUCHA (pista 6)	ga, ge, gi, gu, gai, gao, gou	ka, ke, ki, ku, kai, kao, kou
PRONUNCIA	ga, ge, gi, gu, gai, gao, gou	ka, ke, ki, ku, kai, kao, kou

Para corroborar si lo estás haciendo bien, puedes repetir la pronunciación de los ejemplos anteriores poniendo tu mano o un papel frente a tu boca. En el caso de las consonantes con aire, a la hora de pronunciar sentirás claramente el aire en tu mano o el papel se moverá. ¿Sientes la diferencia entre unas y otras? Puedes practicar con los "Ejercicios prácticos de fonética 1".

#### EJERCICIOS PRÁCTICOS DE FONÉTICA 1 (ficha de trabajo)

##### Consonantes "con aire" y "sin aire"

Las consonantes "con aire" y "sin aire" se explican en la ficha correspondiente. Es necesario estudiarla antes de comenzar con estos ejercicios.

##### Ejercicios

- Pista 7.** A continuación tienes 3 columnas. En cada una aparece un par de sílabas con consonantes "con aire" y "sin aire". Escucha la pista y subraya la sílaba que escuches.

ba	pa
bao	pao
bai	pai
bei	pei
bu	pu
bi	pi
da	ta
dao	tao
dai	tai
dou	tou
de	te
ge	ke
gu	ku
gai	kai
gao	kao
gü	ku

- Pista 8.** Conforme escuchas la grabación marca los tonos sobre las sílabas que aparecen a continuación. Recuerda que cada tono tiene su propia grafía que se coloca sobre la vocal más abierta. La grafía del primer tono es una línea horizontal; la del segundo, una línea ascendente de izquierda a derecha; la del tercero es una línea primero descendente y luego ascendente; y la del cuarto, una línea descendente de izquierda a derecha.<sup>3</sup>

pa
mai
bao
hai
he
bai
nü

<sup>3</sup> Para mayor información sobre este tema, refiérete a la ficha "¿Qué es el pinyin (拼音)?" En ella encontrarás tanto las reglas de escritura como las grafías.

te  
fei  
dou  
lei  
kao  
gu  
yi  
yu  
hou  
fa  
mu

dagai  
maoyi  
fuwu  
tiyu  
tigao  
nuli  
likai  
heibai  
malu  
baimi  
aihao

- III. Pista 9. En la primera columna de la siguiente tabla tienes una serie de silabas que escucharás en diferentes tonos. Marca con un círculo (o) la columna que corresponda al tono que escuches.

	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
bao				
mei				
yu				
lai				
nai				
fu				
gei				
tou				
hai				
fei				

Una vez que hayas realizado los ejercicios de esta lección, coteja tus resultados con la "clave de respuestas". Te sugerimos no borrar, sino remarcar tus errores para que puedas observar con claridad qué y dónde tienes dificultades.

**CLAVE DE RESPUESTAS  
PARA EJERCICIOS PRÁCTICOS DE FONÉTICA 1**

- I. Las consonantes iniciales subrayadas fueron las siguientes. Verifica:

<u>ba</u>	<u>pā</u>
<u>bao</u>	pao
<u>bai</u>	pai
<u>bei</u>	pei
<u>bu</u>	pu
<u>bi</u>	pi
<u>da</u>	ta
<u>dāo</u>	tāo
dai	tai
dou	tou
<u>de</u>	te
ge	ke
gu	ku
gai	kai
gao	kao
mu	ku

- II. Las silabas con sus tonos quedaron así:

pā  
māi  
bāo  
hāi  
fē  
bāi  
rǔ  
tè  
fēi  
cǒu  
lèi  
hāo  
gū

yì  
yú  
hóu  
fǎ  
mù

dàgǎi  
māoyī  
fūwú  
tīyú  
tígāo  
nǚlǐ  
lìkǎi  
hébái  
mǎlú  
báimǐ  
àihào

III. Si has identificado correctamente los tonos de las sílabas, la tabla debió quedar de la siguiente manera:

	—	∨	˘	ˇ
bao	⊖			
mei		⊖		
yu			⊖	

	—	∨	˘	ˇ
lai		⊖		
nai			⊖	
fu				⊖
gei			⊖	
tou		⊖		
hai		⊖		
fei	⊖			














# Manual de fonética **básica** de chino mandarín



Universidad Nacional Autónoma de México  
Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras  
MEDIATECA







# ÍNDICE




<i>Introducción general</i>	5
<i>Antes de empezar</i>	7
 Generalidades de la fonética del chino	7
 ¿Qué es el <i>pin-yin</i> ?	9
 Gráfica del aparato fonador	12
 Los tonos de la lengua china	13
 Sílabas formadas sólo por una vocal simple y sílabas que empiezan con i, u y ü	16
<i>Lección 1</i>	
 Consonantes “con aire” y “sin aire” (b, p, f, t, g, k)	18
 Ejercicios prácticos de fonética 1 y clave de respuestas	22
<i>Lección 2</i>	
 Terminaciones nasales (n, ng)	28
 Ejercicios prácticos de fonética 2 y clave de respuestas	31
<i>Lección 3</i>	
 Consonantes con lengua adelante (j, q, x)	40
 Las diferentes pronunciaciones de la “u”. Cuándo usar diéresis	44

	Cuándo se pronuncian vocales que no se escriben	46
	Ejercicios prácticos de fonética 3 y clave de respuestas	48



#### *Lección 4*

	Consonantes con lengua en medio (z, c, s)	54
	Ejercicios prácticos de fonética 4 y clave de respuestas	57

#### *Lección 5*

	Consonantes con lengua atrás (zh, ch, sh, r)	64
	Consonantes seguidas de i y ü, y sílabas con i "prestada"	68
	Ejercicios prácticos de fonética 5 y clave de respuestas	70

#### *Lección 6*

	Repaso de fonética y clave de respuestas	80
	Emisión de aire y posición de la lengua en las consonantes chinas (síntesis)	91

# INTRODUCCIÓN GENERAL

## *Generalidades sobre este material*

Este material te ofrece tanto fichas generales y específicas sobre la fonética china, como ejercicios para su práctica. Los hemos colocado en el orden que consideramos más adecuado para ir adquiriendo las habilidades fonéticas, pero si tú ya tienes conocimientos sobre algunos de estos temas, puedes revisar sólo las fichas o los ejercicios que necesites, guiándote con el índice.

Explicaciones, ejercicios y claves de respuesta están intercalados de manera secuencial. Si tu interés es solamente la práctica, ve directamente a los ejercicios.

Toma en cuenta que siempre podrás solicitar la ayuda a un asesor de la Mediateca.

Este material cuenta con un CD en el que se incluyen tanto los ejemplos que se mencionan en las fichas de lengua, como los ejercicios prácticos. Las pistas se presentan de manera secuencial y el número de audio correspondiente siempre aparece en el material escrito.

汉语听力教程

Los ejercicios están tomados del sistema Hanyu Jiaocheng que se utiliza en el CELE en el salón de clases, particularmente de las 6 primeras lecciones del libro de comprensión auditiva. Si estás escrito e el sistema escolarizado, este material podrá servirte como práctica y como test, además de ofrecerte comentarios y sugerencias para tu mejor desempeño. Las imágenes incluidas en este trabajo están tomadas del libro

## *Antes de comenzar...*

Debes contar con una copia impresa de los diferentes ejercicios y el CD que acompaña este material. Los ejercicios se hacen sobre tu copia por lo que es posible que requieras más de un juego. No debes pasar a una nueva sección, si no has logrado un mínimo dominio de la anterior. Cuando cotejes tus resultados con la "clave de respuestas", no borres nada; al contrario, remarca tus errores y observa detenidamente cuáles son tus dificultades de fonética, para que vuelvas sobre el estudio o la práctica de esa área específica, pues seguramente habrá temas con los que no tengas ninguna dificultad.

## **Si quieres más...**

Si después de estudiar este material quieres más práctica de fonética, puedes utilizar adivinanzas, poemas o trabalenguas que se encuentran en esta misma sección. Pide ayuda a un asesor para que te muestre las opciones que te ofrece la Mediateca para continuar con tu estudio.

Te sugerimos además que acudas al taller "Estrategias para aprender chino".

## *Antes de empezar...*

*Generalidades de la fonética china  
(ficha de lengua)*

¿Sabías que el chino no tiene letras y por tanto tampoco alfabeto? Se escribe con ideogramas o caracteres que representan ideas, no sonidos, aunque algunos contienen radicales que nos dan idea de la pronunciación. Entonces, la unidad fonética del chino es la sílaba.

A lo largo de la historia se han creado diversos sistemas de transcripción (o transliteración) fonética a letras latinas: el sistema Wade-Giles, de origen inglés, el *zhùyīn fúhào* (注音符號), primer sistema creado por los chinos, y el *pin-yin* (拼音), sistema oficial vigente. El uso de este último se detalla en la ficha "¿Qué es el *pin-yin*?".

En chino las sílabas están formadas, en la mayoría de los casos, por:

Consonante (llamada también inicial)

Vocal (llamada también final)

Tono

*Consonantes (o iniciales)*

Las consonantes siempre se ubican al principio de la sílaba (nunca al final, como en las palabras en español *sal* o *vez*). Tampoco existen sílabas formadas por dos consonantes consecutivas seguidas de vocal, como *freno* o *clavo*. Y cuando encontramos *n*, *ng* o *r* al final de la sílaba, no se trata propiamente de consonantes, sino de terminaciones de vocales complejas (nasales o rodadas). La consonante es el único elemento de la sílaba que, en algunos casos, muy pocos, puede omitirse.

*Vocales (o finales)*

El segundo componente de la sílaba del chino son las vocales. Pueden ser:

Simples	a, o, e, i, u, ü
Complejas	diptongos y triptongos formados por vocales simples
	nasales (terminan en <i>n</i> o <i>ng</i> )
	rodadas (terminan en <i>r</i> )

En el chino hay más vocales que consonantes y más vocales complejas que simples, lo que le da a este idioma su sonoridad característica.

### *Tono*

Los tonos son las vibraciones del sonido que hacen que éste sea más grave o más agudo. A cada sílaba china le corresponde un tono y por eso, cuando escuchas hablar chino, sientes una mayor variación de graves y agudos que lo que pudieras percibir en una plática en español.

### *¿Evaluamos?*

Para verificar si quedó claro, intenta rellenar las palabras que faltan en el siguiente párrafo:

La fonética del chino se basa en la \_\_\_\_\_, formada por \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_.

El sistema de transliteración oficial del chino a letras latinas se llama \_\_\_\_\_, y tiene sus propias reglas de pronunciación. Para dominar la fonética es necesario un entrenamiento específico.

# ¿Qué es el *pin-yin* (拼音)?

(ficha de lengua)

## ¿Qué es?

Es el sistema oficial de escritura con letras latinas, que consiste en deletrear, por sonido, los caracteres del idioma chino. Fue creado en 1958 y está vigente hasta la fecha.

## ¿En qué consiste?

En la conformación de un sistema de 404 sílabas (unidad mínima de sonido) que pueden ser pronunciadas en cuatro tonos distintos. Para leer el *pin-yin* existen algunas reglas, que puedes estudiar en las diversas fichas sobre fonética que tenemos en la Mediateca.

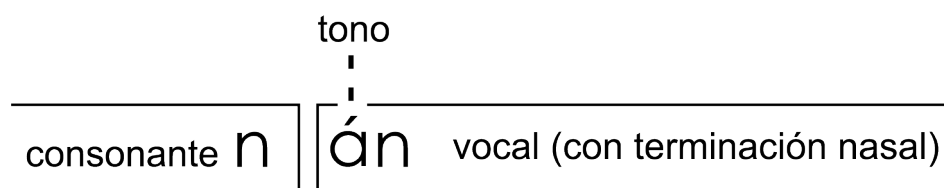
Puedes ver las características generales de las sílabas en el siguiente cuadro:

SÍLABA CHINA		
unidad fonética del <i>pin-yin</i> que equivale a la fonética de un ideograma		
Está formada por: consonante + vocal + tono		
Consonante (inicial)	Vocal (final)	Tono
En algunos casos (muy pocos) puede omitirse en la conformación de la sílaba	Simple	Primer tono (alto, agudo)
	Compuesta	Segundo tono (ascendente)
	Con terminación nasal <i>n</i>	Tercer tono (bajo, grave)
	Con terminación nasal <i>ng</i>	Cuarto tono (descendente)
	Con terminación rodada <i>r</i>	Neutro (ligero)

## ¿Qué función cumple?

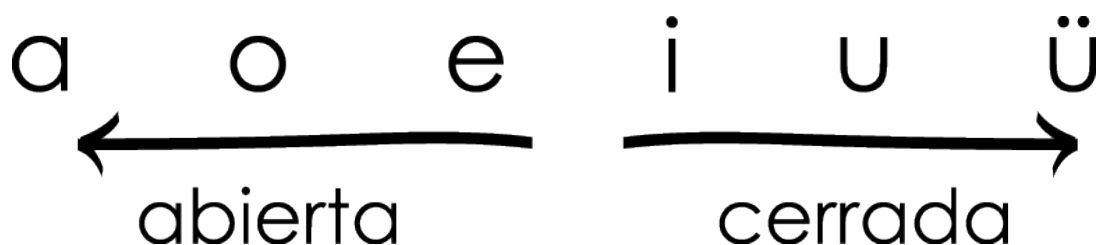
- Estandarizar la transcripción fonética del chino en todas las lenguas.
- Facilitar la identificación de nombres y lugares en lenguas extranjeras.
- Unificar y estandarizar la pronunciación del chino mandarín, tanto en el interior de la República Popular China, como en el exterior.
- Facilitar el acceso a procesadores de texto.
- Unificar los nombres extranjeros transcritos al chino.
- Facilitar el aprendizaje de la fonética.
- Facilitar el uso del diccionario

Toma en cuenta que para aprender a leer y escribir el chino, además de los ideogramas necesitas aprender el *pin-yin*. Para los ideogramas necesitas memoria; para el *pin-yin*, práctica. Las explicaciones sobre este sistema fonético las encontrarás en las fichas “Los tonos de la lengua china” y relacionadas con vocales y consonantes. Toma en cuenta que hemos dividido las fichas de fonética para su mejor comprensión, pero todas forman parte de una misma unidad, que se verá reflejada en la sílaba, que sintetizamos así, tomando como ejemplo la sílaba nán:





Los tonos se escriben sobre la vocal más abierta, de acuerdo al siguiente orden:



Así por ejemplo, en la sílaba gao, el tono se pondrá sobre la **a**, que es más abierta que la **o**, y en la sílaba lei, se pondrá sobre la **e**. Por ejemplo: gāo o lèi

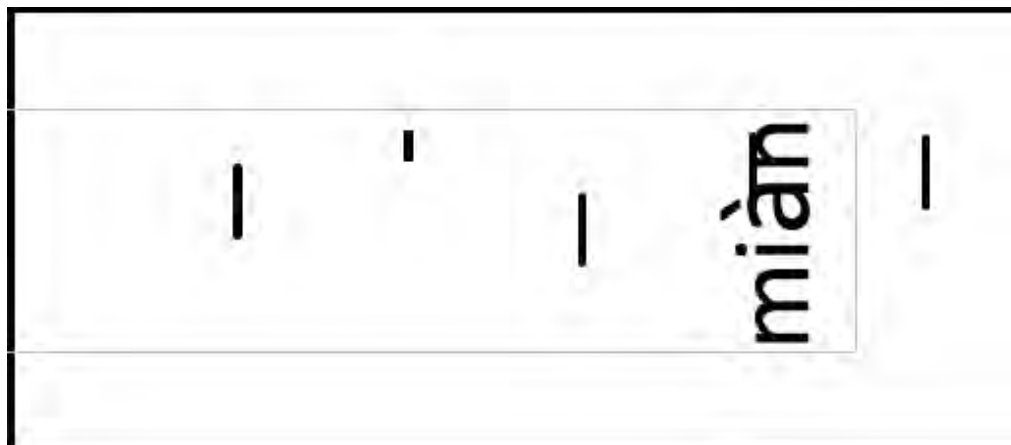
Hay una sola excepción a esta regla que es la terminación **iu**, en la cual el tono se pone sobre la **u**, aunque sea más cerrada que la **i**. Esto se debe a que en esta sílaba se pronuncia una **o** intermedia que no se escribe y que es donde tendría que ponerse el tono. Al no escribir esta **o**, la grafía del tono se corre a la derecha. Tal es el caso de liù, jiu, etc.

Prueba ahora subrayando la vocal donde va el tono:

mian shui lei guo

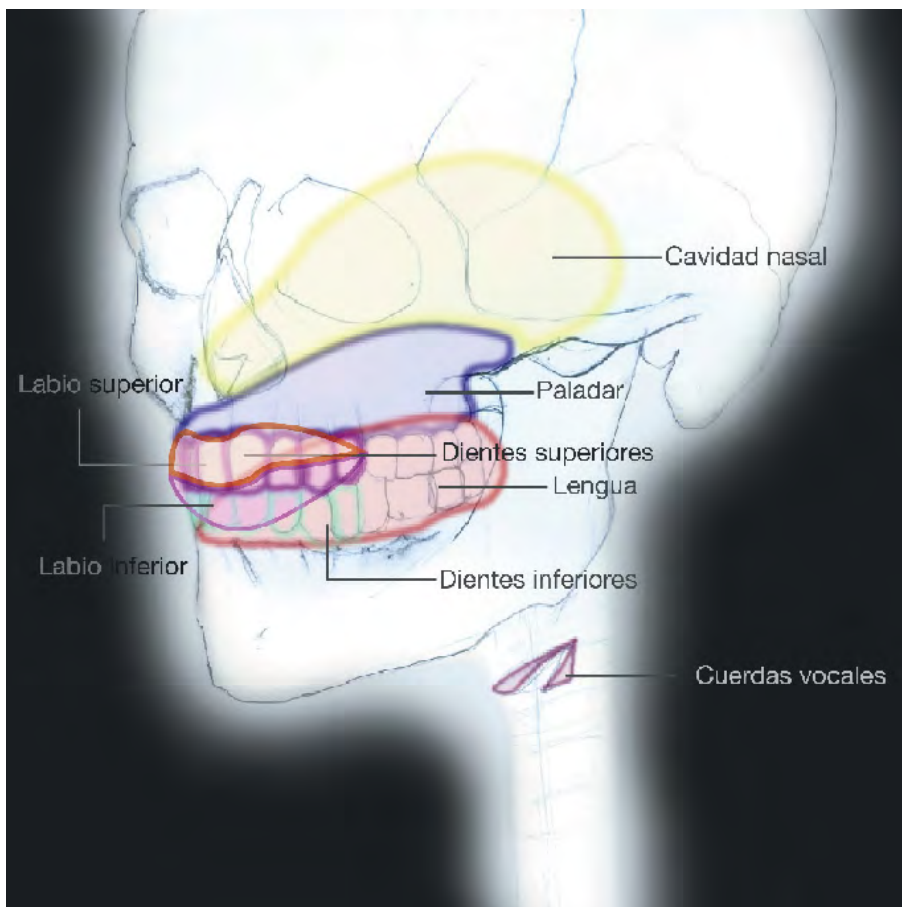
yue

Voltea la hoja 90° para ver si lo hiciste bien:



# GRÁFICA DEL APARATO FONADOR

Antes de iniciar cualquier práctica de fonética, es importante conocer el aparato fonador. ¿Conoces tu boca por dentro? ¿Has pensado alguna vez dónde pones la lengua o cómo emites el aire cuando hablas? Conocer el aparato fonador y poder imaginar o “sentir” las partes internas de la boca, puede ayudarte a visualizar la pronunciación de sonidos que no existen en español. Todas las fichas sobre pronunciación de consonantes que hay en la Mediateca contienen gráficas donde se muestra la postura de la lengua, y todas están basadas en la que aquí te mostramos. Trata de familiarizarte con la gráfica y reconoce las partes internas de tu boca.



En las fichas sobre las consonantes chinas, encontrarás esta misma gráfica aplicada a diferentes sílabas. Utiliza ésta para apoyar tu comprensión

# Los tonos de la lengua china

(fichã de lengua)

“Los tonos son el alma del chino”, dice el profesor Zhang Hesheng y es que ese continuo fluir entre lo grave y lo agudo es lo que le da al chino su sonoridad tan particular. Cuando hablamos de tonos en chino, nos referimos a lo grave o agudo con lo que se dicen las sílabas.

Existen cuatro tonos definidos y uno neutro. Es importante que aprendas a unirlos fluida y adecuadamente a lo largo de palabras, frases y párrafos, pues los tonos nunca se pierden aunque se hable rápido. Una pequeña variación de tono puede hacer variar el significado.

El español tiene acentos que hacen resaltar una sílaba de entre 2 o más que componen una palabra; mientras que en el chino, cada sílaba lleva su propio tono, sin importar el número de sílabas de cada palabra. Es como si en el español cada sílaba fuera tónica... ¿te imaginas?

Escucha la pista 1, para seguir los ejemplos que se te indican en el siguiente cuadro:

Tono	Grafía	Sonido	Ej. de sílaba sola	Ej. de sílabas combinadas
Primero	-	Agudo y sostenido.	mā	māma
Segundo	/	Ascendente, de grave a agudo, como cuando uno quiere expresar pregunta o asombro en el español.	máo	máoyī
Tercero	∨	En la mayoría de los casos es un sonido grave, pero tiene algunas variaciones.	mǎ	mǎlù
Cuarto	\	Descendente, de agudo a grave, como cuando uno expresa desilusión en el español.	mài	màishū
Neutro	no tiene	Corto, ambiguo, ligero.	ma	nǐ hǎo ma?

## Variaciones del tercer tono:

El tercer tono puede tener variaciones cuando está al final de la oración o cuando hay dos terceros tonos seguidos. Observa:

Desciende y asciende ligeramente cuando está al final de la palabra u oración.

Escucha los ejemplos en la pista 2:

o Hàomǎ

o Wǎ péngyou hěn hǎo.

Se lee como segundo tono cuando va seguido de otro tercer tono. Escucha la pista 3:

o hěnhǎo

Se lee como hén

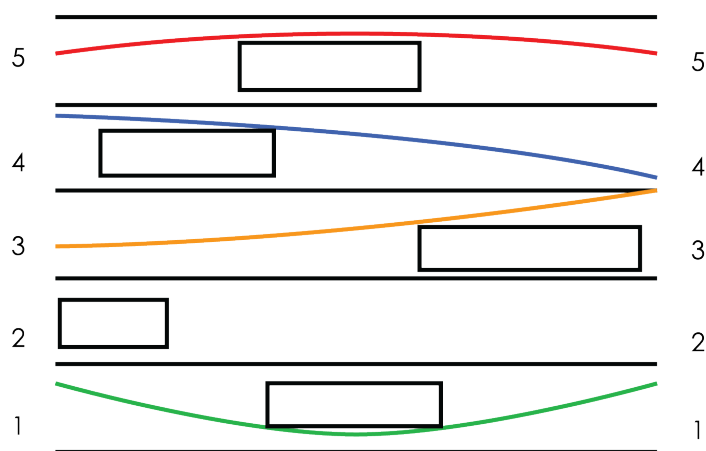
*Experimenta los tonos*

Seguramente has escuchado música, así que sabrás a qué nos referimos cuando hablamos de tonos graves (bajos) o agudos (altos), pero es interesante experimentarlo en tu propio cuerpo.

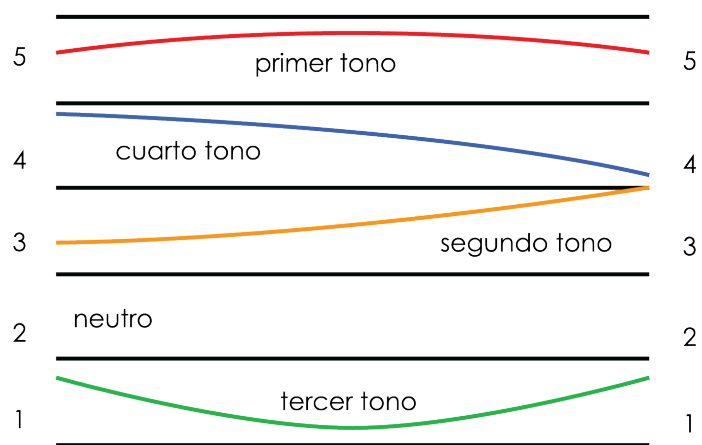
¿Has pensado alguna vez en qué parte de tu cuerpo resuena un sonido? Pon una mano en tu cabeza y otra en tu pecho y pronuncia distintos sonidos, como la sirena de una ambulancia, por ejemplo. Trata de “sentirlos”. ¿Dónde y cómo se siente la vibración de tu voz? ¿en el pecho? ¿en la cabeza? ¿Se siente algún tipo de “movimiento” en la dirección del sonido? La vibración de los sonidos graves resuena en el pecho y corresponde en el chino al tercer tono. Los so-

nidos agudos se sienten más en la cabeza (aunque no tan claramente como los graves, porque la cabeza es más dura que el pecho, lo que dificulta la sensación). En chino el sonido agudo corresponde al primer tono. Cuando pronuncias el segundo tono, se siente cierto movimiento ascendente del sonido; y con el cuarto, el sonido desciende... ¿lo sientes así? Tomar conciencia de cómo se "sienten" los sonidos graves y agudos en el propio cuerpo, puede ayudarte como referencia para tu pronunciación.

En el cuadro siguiente hemos dibujado los tonos en un pentagrama, en el cual el número 1 (abajo) representa lo más grave y el cinco (arriba) lo más agudo. De acuerdo con lo explicado, ¿a qué tono corresponde cada línea? Escríbelo en el recuadro y luego verifica tus respuestas, revisando el reverso de la hoja.



La gráfica debió quedar así:



Ahora puedes continuar con el estudio de las consonantes de la lengua china y luego pasarás a los "Ejercicios prácticos de fonética".

## *Sílabas formadas sólo por una vocal simple y sílabas que empiezan con i, u y ü*

El *pin-yin* es el sistema oficial de transcripción fonética y tiene sus normas de escritura. En él se utilizan letras latinas, a las que se les ha asignado una pronunciación. Aprende sus reglas, pues el *pin-yin* te servirá para buscar en el diccionario, escribir en la computadora y aprender la pronunciación.

### **Sílabas formadas sólo por una vocal simple (sin consonante)**

En chino existen 6 vocales simples: **a, o, e, i, u** y **ü**.

Una sílaba puede estar formada sólo por una sola vocal (simple o compleja).<sup>4</sup> Si la sílaba está formada por las vocales simples **a, o, o e**, sólo tienes que escribir estas letras, pero cuando la vocal que constituye la sílaba es **i, u** o **ü**, necesitas agregar una letra para “completar” la escritura de la sílaba.

Observa el cuadro:

Sonido de la sílaba	Ortografía de la sílaba	Observaciones
a	a	Igual que en español.
o	o	
e	e	
i	yi	Agrega una y, pero pronuncia sólo la i (la y no suena)
u	wu	Agrega una w, pero pronuncia sólo la u (la w no suena)
ü	yu	El sonido es el de la ü francesa

4

Ver ficha *Generalidades de la fonética*

## Sílabas que empiezan con las vocales i, u y ü.

Las sílabas formadas por vocales compuestas que empiezan con i, u y ü se escriben como aparece en la siguiente tabla:

Sonido de la sílaba	Ortografía de la sílaba	Observaciones
<i>que empiezan con i:</i>		
ia	ya	La <i>i</i> inicial se sustituye en la escritura por una <i>y</i> , pero el sonido sigue siendo el de la <i>i</i> .
ie	ye	
iao	yao	
iu (iou)	you	
ian	yan	
iong	yong	
in	yin	Al no haber otra vocal, se conserva la <i>i</i> pero se agrega la <i>y</i> , como en el caso de la sílaba <i>yi</i> .
ing	ying	
<i>que empiezan con ü:</i>		
üe	yue	En estas tres sílabas se pierde la diéresis, ya que siempre que encuentres <i>yu</i> , tendrás que pronunciar <i>ü</i> .
üan	yuan	
ün	yun	
<i>que empiezan con u:</i>		
ua	wa	En todos estos casos la <i>w</i> sustituye la <i>u</i> y tiene sonido de <i>u</i> .
uo	wo	
uai	wai	
ui (uei)	wei	
uan	wan	
un (uen)	wen	
uang	wang	

¿Puedes sacar alguna conclusión? ¿Qué diferencia hay entre la pronunciación de la *y* en chino y la *y* en español? ¿Qué vocales no pueden ir al principio de una sílaba?

Si tienes dudas siempre puedes acudir a un asesor, quien podrá orientarte para profundizar en tu aprendizaje.



## *Consonantes “con aire” y “sin aire”*

*(b, p, d, t, g, k, h)*

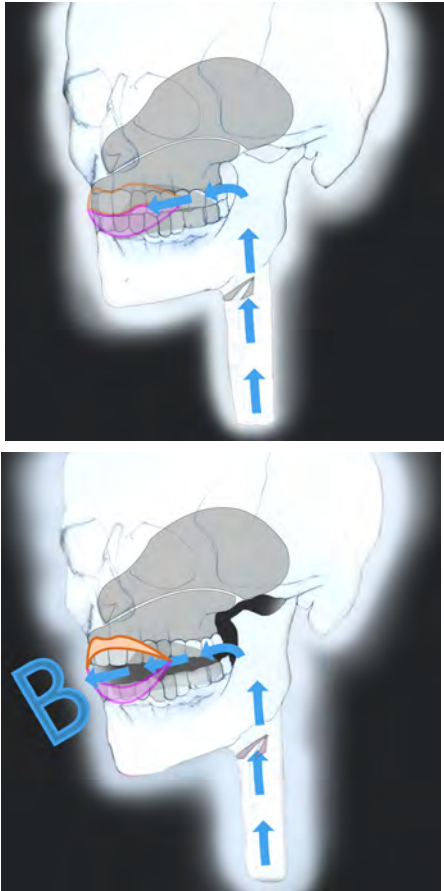
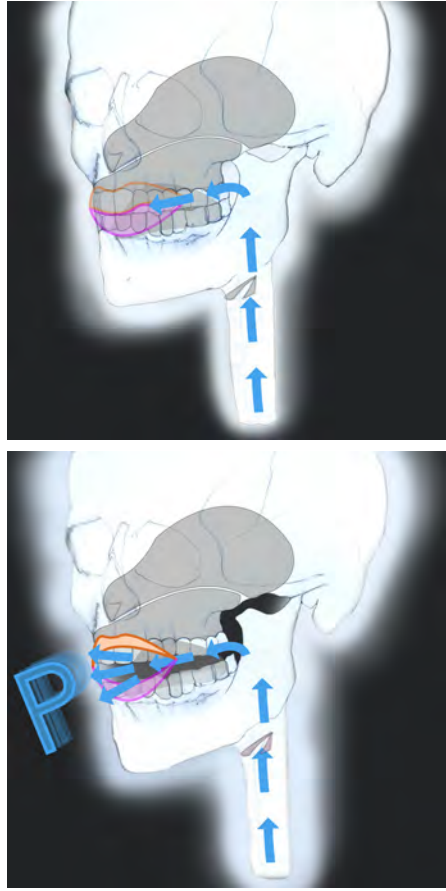
## *Consonantes “con aire” y “sin aire”*

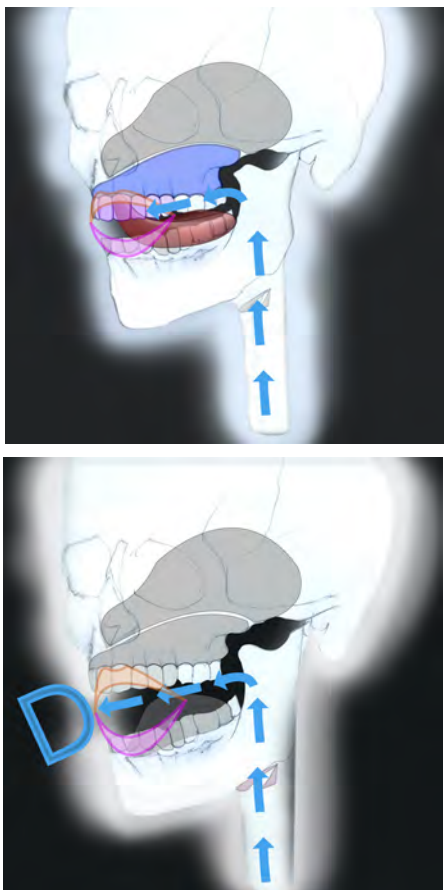
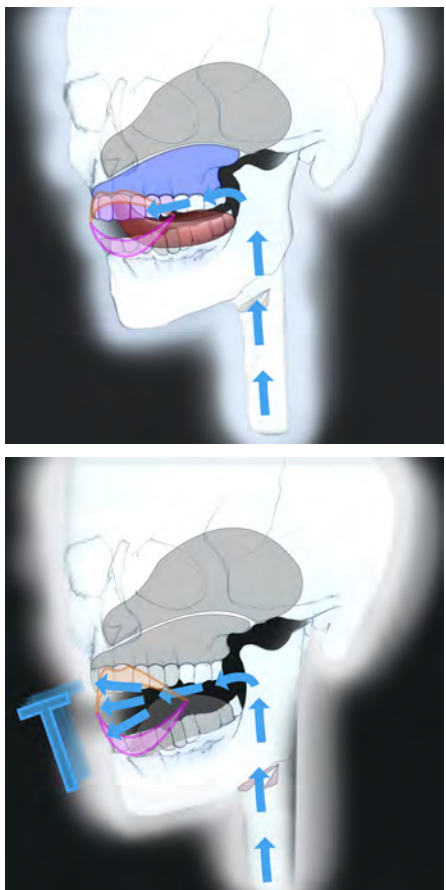
*(ficha de lengua)*

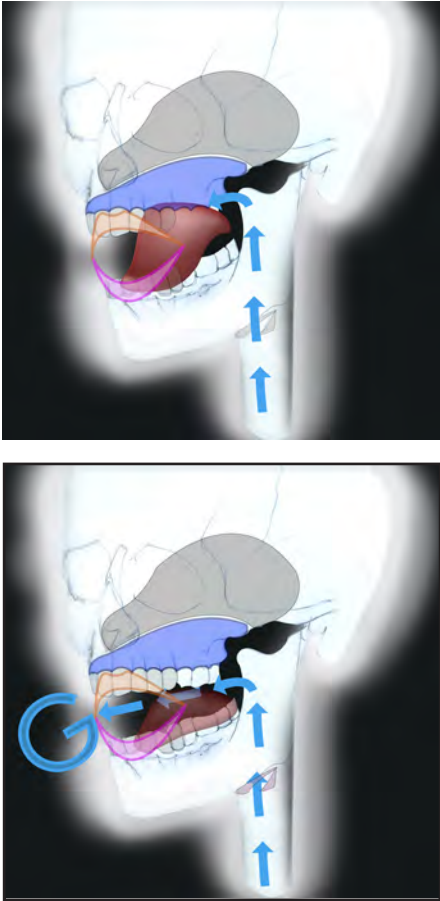
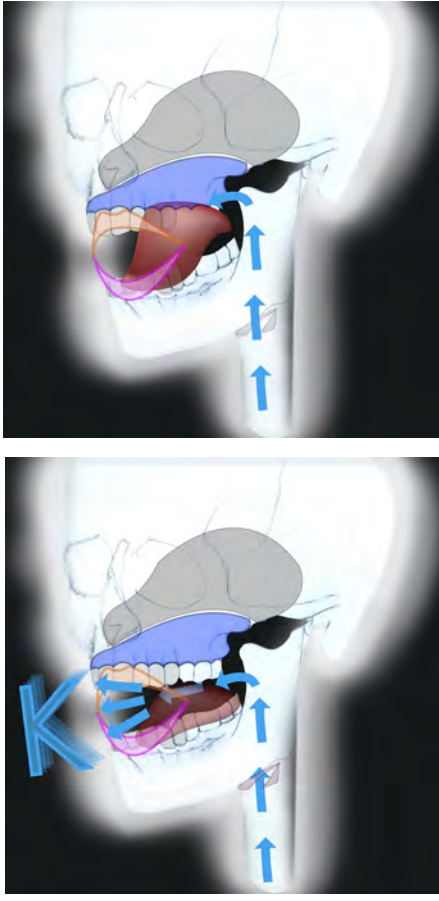
Las consonantes “con aire” no existen en español. Son aquellas que necesitan una mayor expulsión de aire y las comprenderás más fácilmente si las estudias junto con las consonantes “sin aire” (cuyos sonidos sí existen en español), pues así podrás compararlas. Las consonantes sin aire son tres: “b”, “d” y “g”; y las consonantes “con aire” también son tres: “p”, “t” y “k”.

Los sonidos de estas seis consonantes no se pueden prolongar, pues se producen con los labios apretados. En el caso del chino, la diferencia entre los dos bloques es la cantidad de aire que se expulsa al momento de la pronunciación. Observa el diagrama, lee la explicación y escucha las pistas que se te indican.



	Sin aire B	Con aire P
Observa		
Lee	Se pronuncia como la <i>p</i> del español, con los labios apretados que se abren para pronunciar la vocal que sigue.	Imagina que la <i>p</i> del español le agregas aire para que suene más "explosiva".
Escucha (Pista 4)	ba, bo, bi, bu, bai, bei, bao	pa, po, pi, pu, pai, pei, pao, pou
Pronuncia	ba, bo, bi, bu, bai, bei, bao	pa, po, pi, pu, pai, pei, pao, pou

	Sin aire D	Con aire T
Observa		
Lee	<p>Suena como la <i>t</i> del español. Coloca la lengua detrás de los dientes de arriba y sepárala en el momento de pronunciar la vocal que la sigue.</p>	<p>Ahora agrega más aire. Pon la lengua en la misma posición que en la <i>t</i>, pero presiona con aire para lanzar la vocal que sigue.</p>
Escucha (Pista 5)	da, de, di, du, dai, dei, dao, dou	ta, te, ti, tu, tai, tao, tou
Pronuncia	da, de, di, du, dai, dei, dao, dou	ta, te, ti, tu, tai, tao, tou

	Sin aire G	Con aire K
Observa		
Lee	Es como la <i>c</i> del español en la palabra <i>casa</i> . El sonido viene desde la garganta, pero no es tan suave como la <i>g</i> del español en la palabra <i>gato</i> .	Igual que en los casos anteriores, agrega más aire. Se escucha un sonido más "raspado" que no existe en español.
Escucha (Pista 6)	ga, ge, gu, gei, gao, gou	ka, ke, ku, kai, kei, kao, kou
Pronuncia	ga, ge, gu, gei, gao, gou	ka, ke, ku, kai, kei, kao, kou

Para corroborar si lo estás haciendo bien, puedes repetir la pronunciación de los ejemplos anteriores poniendo tu mano o un papel frente a tu boca. En el caso de las consonantes con aire, a la hora de pronunciar sentirás claramente el aire en tu mano o el papel se moverá. ¿Sientes la diferencia entre unas y otras? Puedes practicar con los "Ejercicios prácticos de fonética 1".

# *EJERCICIOS PRÁCTICOS DE FONÉTICA 1*

## *(ficha de trabajo)*

### *Consonantes "con aire" y "sin aire"*

Las consonantes "con aire" y "sin aire" se explican en la ficha correspondiente.  
Es necesario estudiarla antes de comenzar con estos ejercicios.

- I. Pista 7. A continuación tienes 2 columnas. En cada una aparece un par de sílabas con consonantes "con aire" y "sin aire". Escucha la pista y subraya la sílaba que escuches.

ba	pa
bao	pao
bai	pai
bei	pei
bu	pu
bi	pi
da	ta
dao	tao
dai	tai
dou	tou
de	te
ge	ke
gu	ku
gai	kai
gao	kao
gu	ku

II. Pista 8. Conforme escuchas la grabación marca los tonos sobre las sílabas que aparecen a continuación. Recuerda que cada tono tiene su propia grafía que se coloca sobre la vocal más abierta. La grafía del primer tono es una línea horizontal; la del segundo, una línea ascendente de izquierda a derecha; la del tercero es una línea primero descendente y luego ascendente; y la del cuarto, una línea descendente de izquierda a derecha.

	pa
	mai
bao	
	hai
he	
bai	
nü	
	te
fei	
dou	
lei	
	kao
gu	
yi	
yu	
	hou
fa	
mu	
	dagai
maoyi	
fuwu	
	tiyu
tigao	
nuli	
likai	
	heibai
malu	
baimi	
	aihao

III. Pista 9. En la primera columna de la siguiente tabla tienes una serie de sílabas que escucharás en diferentes tonos. Marca con un círculo (○) la columna que corresponda al tono que escuches.

		/	ˊ	\
bao				
mei				
yu				
lai				
nai				
fu				
gei				
tou				
hai				
fei				

Una vez que hayas realizado los ejercicios de esta lección, coteja tus resultados con la "clave de respuestas". Te sugerimos no borrar, sino remarcar tus errores para que puedas observar con claridad qué y dónde tienes dificultades.



II. Las sílabas con sus tonos quedaron así:

pà  
mài  
bāo

hǎi

hē  
bái  
nǚ

tè

fēi  
dōu  
lèi

kǎo

gū  
yì  
yú

hòu

fǎ  
mù

dàgài  
máoyī  
fúwù

tǐyù

tígāo  
nǚlì  
líkāi

hēibái

mǎlù  
báimǐ

àihào



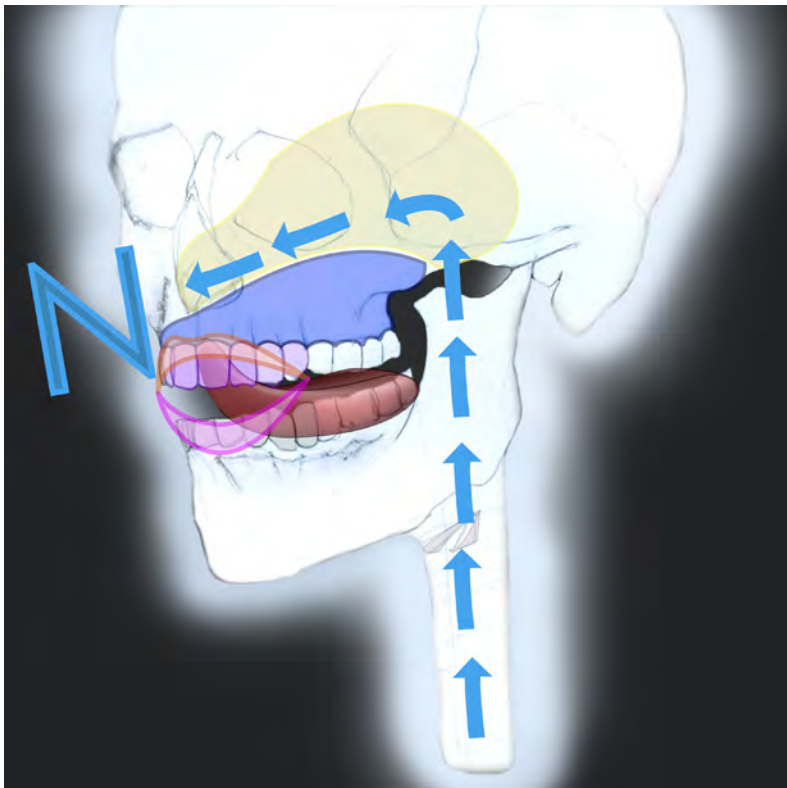
III. Si has identificado correctamente los tonos de las sílabas, la tabla debió quedar de la siguiente manera

		/	˘	\
bao	o			
mei		o		
yu			o	
lai		o		
nai			o	
fu				o
gei			o	
tou		o		
hai		o		
fei	o			

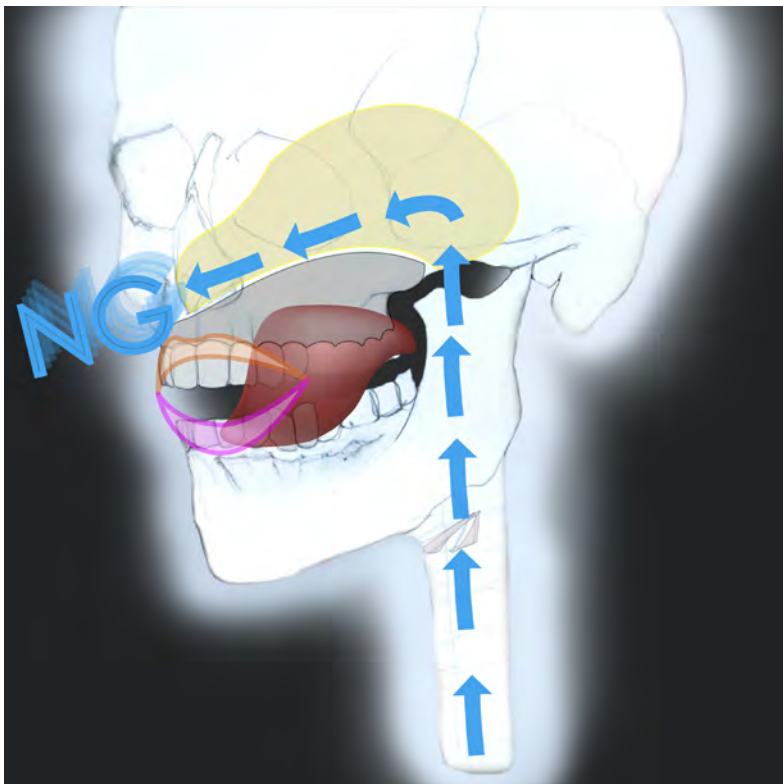
Comentario:

Pronuncia las consonantes con aire suavemente. No se trata de que te quedes sin aire, no exageres; es sólo aumentar ligeramente la cantidad de aire en el momento en el que los labios se separan para pronunciar la vocal siguiente.





¿Observaste la posición de tu lengua? La terminación con *n* suena como la primera *n* de Antonio, en la que nuestra lengua toca el paladar para preparar el siguiente sonido, que es la *t*. Pronuncia *Antonio* en voz alta y reflexiona sobre la posición de la lengua.



Prueba ahora con la terminación *ng*. Pronuncia la palabra española *mango*... ¿qué diferencia hay con la *n* de Antonio? Normalmente, cuando pronunciamos *mango* o *ángel*, la lengua no alcanza a tocar el paladar, pues se prepara el sonido siguiente, la *g*. Pero ten cuidado, pues en chino no debes pronunciar esta *g* final, sólo tómalala como referencia para recordar que el sonido es gangoso.

¿Puedes distinguir los dos tipos de sonidos en las terminaciones chinas? Escucha los ejemplos en la pista 10. A veces resulta más fácil identificar las diferencias en la propia pronunciación, que en el audio, pero es cosa de práctica.

	an	en	ang	eng	ong
b	ban	ben	bang	beng	
p	pan	pen	pang	peng	
d	dan	den	dang	deng	dong
t	tan		tang	teng	tong
h	han	hen	hang	heng	hong

Escucha nuevamente la pista y trata de imitar los sonidos que escuches.

¿Encontraste alguna diferencia entre en y eng? ¿Qué diferencia notaste en la pronunciación de la e? La e de en es como en español, mientras que la e de eng es una e más abierta, entre a y e.

Practica las terminaciones nasales con los "Ejercicios prácticos de fonética 2".

# EJERCICIOS PRÁCTICOS DE FONÉTICA 2

## (ficha de trabajo)

### *Terminaciones nasales con “n” y “ng”*

La explicación de estas terminaciones la encontrarás en la ficha correspondiente.  
Estúdiala antes de iniciar con la práctica.

- I. Pista 11. Ahora escucharás una serie de sílabas numeradas. Escucha y anota el número de la sílaba en el cuadro correspondiente de acuerdo a la combinación de consonante inicial (renglones) y terminación vocal (columnas). Por ejemplo, si escuchas: “uno, fen”, entonces pondrás el número 1 en donde se cruza el cuarto renglón (f) con la segunda columna (en). Escucharás los números en español.

	an	en	ang	eng	ong
b					
p					
m					
f					
d					
t					
n					
l					
g					
k					
h					

II. Pista 12. Conforme escuchas la grabación marca los tonos sobre las sílabas que aparecen a continuación

1. ban

2. pang

3. hen

4. hong

5. kan

6. geng

7. fen

8. lan

9. dong

10. mang

11. tong

12. neng

13. ben

14. kong

15. gan

III. Pista 13. Escucha la pista al tiempo que vas leyendo la siguiente lista de sílabas.

Si la palabra que escuchas es igual a la que está escrita, pon una ✓ y si no márcala con un ✗

1. pàn
2. gāng
3. bèn
4. dān
5. fǎng
6. téng
7. nóng
8. màn
9. fēn
10. dēng
11. dǒng
12. kāng

IV. Pista 14. Escucha y completa las siguientes palabras con las vocales finales y el tono que correspondan a lo escuchado.

1.                   bùt\_\_\_
2.                   f\_\_\_fǎ
3.                   hǎok\_\_\_
4.                   f\_\_\_fù
5.                   hēi\_\_\_
6.                   g\_\_\_bǐ
7.                   kèb\_\_\_
8.                   g\_\_\_mào
9.                   g\_\_\_yù
10.                  tài y\_\_\_
11.                  láod\_\_\_
12.                  kěn\_\_\_
13.                  h\_\_\_yǔ
14.                  b\_\_\_g\_\_\_
15.                  h\_\_\_d\_\_\_
16.                  b\_\_\_m\_\_\_
17.                  n\_\_\_f\_\_\_

Una vez que hayas realizado los ejercicios, coteja tus resultados con la "clave de respuestas". Recuerda que observar los errores es la mejor herramienta de estudio, pues te permiten aprender sobre la propia experiencia.



# *CLAVE DE RESPUESTAS PARA EJERCICIOS PRÁCTICOS DE FONÉTICA 2*

I. Si has identificado correctamente las terminaciones con "n" y con "ng", el resultado de la tabla debió quedar de la siguiente manera:

	an	en	ang	eng	ong
b	2		11		
p				1	
m		14	3		
f	7				
d					12
t			13		
n				9	
l				4	
g		5			8
k	10				
h		6			15

Si tienes alguna duda, puedes checar en la siguiente lista las sílabas pronunciadas en la grabación:

- |     |      |
|-----|------|
| 1.  | péng |
| 2.  | bān  |
| 3.  | máng |
| 4.  | lěng |
| 5.  | gēn  |
| 6.  | hěn  |
| 7.  | fàn  |
| 8.  | gōng |
| 9.  | néng |
| 10. | kàn  |
| 11. | bàng |
| 12. | dǒng |
| 13. | táng |
| 14. | mén  |
| 15. | hóng |

II.

Los tonos que debiste marcar son los siguientes:

1. bān
2. páng
3. hěn
4. hóng
5. kàn
6. gèng
7. fēn
8. lán
9. dòng
10. máng
11. tōng
12. néng
13. běn
14. kōng
15. gàn

III. Aquí te mostramos las palabras correctas, es decir, las que corresponden a lo escuchado. En el caso de que no correspondan se ha agregado entre paréntesis la palabra escuchada, de manera que se facilite la identificación de los errores:

1. pàn ✗ (pán)
2. gāng ✓
3. bèn ✗ (běn)
4. dān ✗ (dàn)
5. fǎng ✗ (fàng)
6. téng ✓
7. nóng ✗ (nòng)
8. màn (mǎn)
9. fēn ✓
10. děng ✗ (dēng)
11. dǒng ✗ (dōng)
12. kāng ✗ ✓

#### IV.

Así debieron quedar las palabras completas. Checa tus errores:

1.     bùtóng
2.     fāngfǎ
3.     hǎokàn
4.     fēngfù
5.     hēibǎn
6.     gāngbǐ
7.                     kèběn
8.                     gǎnmào
9.                     gōngyù
10.                    tàiyáng
11.                    láodòng
12.                    kěnéng
13.                    hànyǔ
14.                    bàngōng
15.                    hóngdēng
16.                    bāngmáng
17.                    nánfāng

Comentario

Las terminaciones “ng” parecen más largas porque, como la lengua no toca el paladar, la vibración del sonido se prolonga un poco más que en las sílabas que terminan en “n”. Es como cuando se te cae la tapa de una cacerola. Si quieres que deje de sonar, la tocas y con esto la vibración se detiene. La lengua, al tocar el paladar, detiene el sonido, lo opaca.



¡otio

## Consonantes "con lengua adelante"

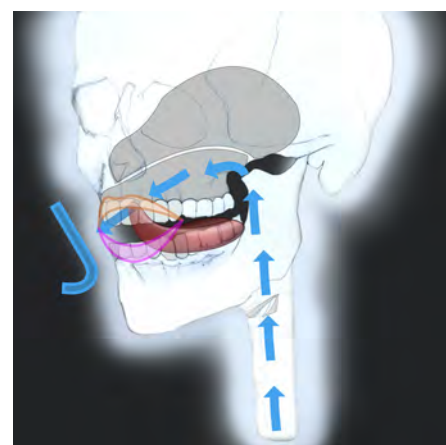
(j, q y x)

## Consonantes "con lengua adelante"

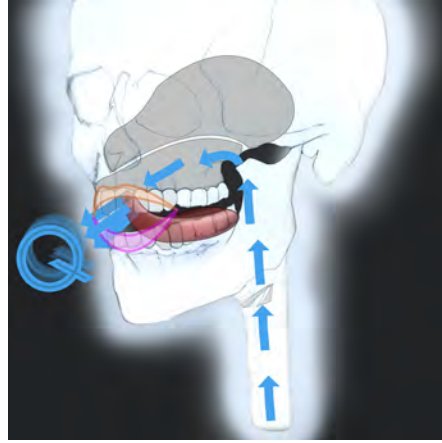
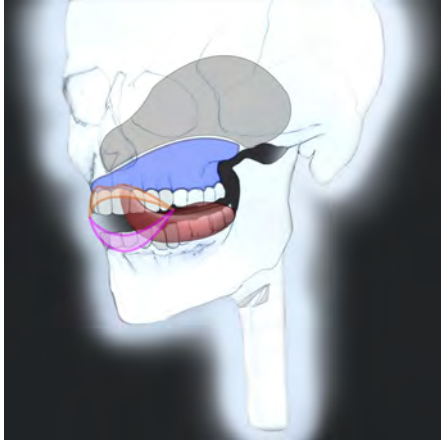
(ficha de lengua)

Las consonantes que llamaremos "con lengua adelante", son "j", "q" y "x". Estas tres consonantes se pronuncian poniendo la punta de la lengua atrás de los dientes de abajo o muy cerca.

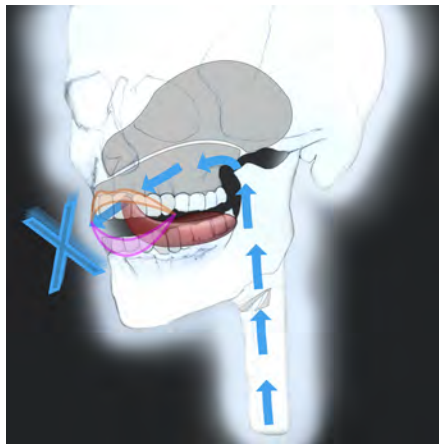
Observa las gráficas.



La lengua se ubica muy cerca de los dientes, que se encuentran casi cerrados, dejando solo un pequeño espacio para que salga el aire, como en la palabra inglesa "jeep".



En este caso, la lengua está exactamente en el mismo lugar, sólo que ahora tienes que expulsar más aire. El sonido es muy parecido al de la "ch" del español.



En la "x", si bien la lengua está casi en la misma posición, no obstruye el paso del aire, sino que lo deja fluir libremente, parecido a la "sh" del inglés.

¿Con qué vocales, de las 6 del chino (a, o, e, i, u y ü) crees que sea más fácil combinar estas consonantes? ¿Qué vocales se pronuncian con lengua adelante? Pronuncia las 6 y verás que sólo hay dos, "i" y "ü". Es por esta razón que las consonantes con lengua adelante sólo pueden ir seguidas de estas dos vocales, aun cuando la "ü" pierda la diéresis. Si tienes dudas sobre el uso de diéresis puedes revisar la ficha 2 de las "Reglas ortográficas para las vocales del pin - yin".

Pronuncia las sílabas "ji", "qi" y "xi" frente al espejo y observa la posición de tus labios. Haz lo mismo con las sílabas "ju", "qu" y "xu". ¿Observas algún cambio en la posición de labios y lengua? Habrás observado que la posición de la lengua es la misma en todos los casos, pero los labios cambian según pronuncies "i" o "ü".

Una dificultad frecuente es omitir la "i" o la "ü" en las sílabas que tienen más de una vocal. Al hacer esto, la postura de la lengua también cambia y el sonido que se produce tiene una pequeña variación. Es español, esto no es notorio, pero sí lo es en chino, así que no te olvides de estas vocales. De hecho pronunciarlas con claridad te ayudará con la pronunciación de las consonantes, pues tienen la misma posición de lengua, dientes y labios.



Escucha los ejemplos de la pista 15 e imita los sonidos tomando en cuenta lo que te acabamos de explicar:

	<b>j</b>	<b>q</b>	<b>x</b>
<b>(i)</b>	ji	qi	xi
	jia	qia	xia
	jian	qian	xian
	jiang	qiang	xiang
	jiao	qiao	xiao
	jie	qie	xie
	jiu	qiu	xiu
	jin	qin	xin
	jing	qing	xing
	jiong	qiong	xiong
	ju	qu	xu
<b>(ü)</b>	jue	que	xue
	juan	quan	xuan
	jun	qun	xun

La pronunciación de las terminaciones "ian" y "iu" tienen particularidades que puedes revisar en la ficha 4 de las "Reglas ortográficas para las vocales del pin - yin".

# LAS DIFERENTES PRONUNCIACIONES DE LA "U".

## CUÁNDO USAR DIÉRESIS

La u en el chino, puede pronunciarse como la u del español o como la ü del francés. En algunos casos, aún cuando la u no tenga diéresis, se pronuncia ü.

Analiza los siguientes cuadros:

**Cuándo usar diéresis y cuándo no; cuándo suena "u" y cuándo "ü".**

Consonante inicial	El sonido <b>siempre es ü</b> , aún cuando <b>no</b> tiene diéresis			
no hay	yu	yue	yun	yuan
j	ju	jue	jun	juan
q	qu	que	qun	quan
x	xu	xue	xun	xuan

Recuerda que la y se utiliza sólo para acompañar a la ü, ya que ésta no puede estar al inicio de la sílaba. En estos casos no se usa diéresis.

Pronuncia todas las vocales simples (a, o, e, i, u y ü) y observa dónde está tu lengua. ¿Qué vocales llevan la lengua atrás de los dientes de abajo? ¿Qué consonantes llevan la lengua en la misma posición?

Después de las consonantes *j, q* y *x* sólo pueden seguir los sonidos *i* o *ü*, aunque a la *ü* le hayas quitado la diéresis.

Ahora observa el siguiente cuadro:

Consonante inicial	Siempre tiene diéresis para diferenciar este sonido con el de la <b>u</b>		No tiene diéresis para diferenciar su sonido con el de la <b>ü</b>	
n	n <sup>ü</sup>	n <sup>üe</sup>	nu	nue
l	l <sup>ü</sup>	l <sup>üe</sup>	lu	lue

¿Para qué crees que necesitamos la diéresis?

También encontramos la *u* después de las consonantes *z, c, s, zh, ch sh* y *r*. En estos casos la *u* siempre suena como la del español... pero cuidado con la *i*. Si tienes dudas, consulta las fichas "Diferentes pronunciaciones de la 'u'. Cuándo usar diéresis" y "Consonantes seguidas de *i* y *ü*, y sílabas con *i* 'prestada'" en este mismo material para averiguar por qué.

# CUÁNDO SE PRONUNCIAN VOCALES QUE NO SE ESCRIBEN

## Las terminaciones *iu*, *ui* y *un*

Las vocales que, independientemente de la consonante inicial, tienen estas terminaciones deben pronunciarse con una *o* o una *e* intermedia. La *a* de la terminación *ian*, debe pronunciarse como la *e* del español. Ten cuidado con la terminación *iang*; en ella la pronunciación de la *a* no cambia.

Observa la tabla:

Terminación	Pronunciación	Quando la sílaba no tiene consonante inicial
<i>iu</i>	<i>iou</i>	Si la sílaba empieza con <i>i</i> se escribe <i>you</i>
<i>ui</i>	<i>uei</i>	Si la sílaba empieza con <i>u</i> se escribe <i>wei</i>
<i>un</i>	<i>uen</i>	Si la sílaba empieza con <i>u</i> se escribe <i>wen</i>

## La terminación *ian*

Terminación	Pronunciación	Observaciones
ian	ien	La <b>a</b> de esta terminación se lee como la <b>e</b> del español

Ejemplos:

La sílaba...	se pronuncia...
jiu	jiou
shui	shuei
tian	tien
lun	luen

Con esto hemos terminado la explicación de la ortografía de las vocales. Al principio, puede parecer un poco complicado, pero luego se va mecanizando.

Te sugerimos que al principio, cuando estés practicando fonética, tengas a la mano este material. Poco a poco verás que ya no lo necesitas y que has internalizado las reglas.

Cuando vayas a un bar en China, ¿cómo pedirás una cerveza, si ésta palabra se escribe en pin - yin píjiǔ?

# EJERCICIOS PRÁCTICOS DE FONÉTICA 3



## (ficha de trabajo)

### Consonantes “j”, “q” y “x”

Las consonantes ‘j’, ‘q’ y ‘x’ se explican en la ficha “Consonantes con lengua adelante”. Estudia esta ficha antes de comenzar con estos ejercicios.

- I. Pista 16. En las tres columnas siguientes tienes un par de sílabas con las consonantes iniciales “j”, “q” y “x”. Escucha y subraya la sílaba que corresponda a lo escuchado.

jī	qī	jiě	xiě
jīn	qīn	jiào	xiào
jǐng	qǐng	jiàn	xiàn
jù	qù	jìn	xìn
jiāo	qiāo	qī	xī
jiǎng	qiǎng	qián	xián
jiān	qiān	qiū	xiū
jiū	qiū	qǔ	xǔ
jià	xià	qiě	xiě
jīng	xīng	quán	xuán
jù	xù	qiǎo	xiǎo
jué	xué	qìng	xìng

II. Pista 17. Escucha la grabación al tiempo que vas leyendo la siguiente lista. Si la palabra que escuchas es igual a la que está escrita, pon una  y si no, márcala con un 

1. qiāo
2. yǒu
3. bìng
4. nián
5. xié
6. nín
7. yǒng
8. liǎng
9. yīng
10. xià
11. jǐ
12. lǚ
13. xué
14. quán
15. yùn

III. Pista 18. Escucha la grabación y escribe las vocales finales en los espacios, agregando además el tono correspondiente de acuerdo con lo escuchado.

m\_\_\_\_\_

j\_\_\_\_\_t\_\_\_\_\_

x\_\_\_\_\_

x\_\_\_\_\_j\_\_\_\_\_

j\_\_\_\_\_

j\_\_\_\_\_m\_\_\_\_\_

l\_\_\_\_\_

j\_\_\_\_\_d\_\_\_\_\_

p\_\_\_\_\_

x\_\_\_\_\_j\_\_\_\_\_

n\_\_\_\_\_

q\_\_\_\_\_j\_\_\_\_\_

b\_\_\_\_\_

x\_\_\_\_\_x\_\_\_\_\_

n\_\_\_\_\_

x\_\_\_\_\_x\_\_\_\_\_

x\_\_\_\_\_

x\_\_\_\_\_

q\_\_\_\_\_

q\_\_\_\_\_

b\_\_\_\_\_

j\_\_\_\_\_

t\_\_\_\_\_

j\_\_\_\_\_

x\_\_\_\_\_

x\_\_\_\_\_t\_\_\_\_\_

j\_\_\_\_\_n\_\_\_\_\_

j\_\_\_\_\_j\_\_\_\_\_

x\_\_\_\_\_x\_\_\_\_\_

Una vez que hayas realizado los ejercicios de esta sección, coteja tus resultados con la "clave de respuestas". Recuerda que si bien cada persona desarrolla su capacidad de pronunciación conforme a las necesidades de su lengua materna, con un poco de práctica podemos dominar otros sonidos. La práctica implica escuchar, pero sobre todo, hablar en voz alta.



# CLAVE DE RESPUESTAS PARA EJERCICIOS PRÁCTICOS DE FONÉTICA 3

I. Las consonantes iniciales que debieron quedar subrayadas son las siguientes:

<u>jī</u>	qī
jīn	<u>qīn</u>
jīng	<u>qǐng</u>
jù	<u>qù</u>
jiāo	<u>qiāo</u>
<u>jiǎng</u>	qiǎng
jiān	<u>qiān</u>
jiū	<u>qiū</u>
jià	<u>xià</u>
<u>jīng</u>	xīng
jù	<u>xù</u>
jué	<u>xué</u>
<u>jiě</u>	xiě
jiào	<u>xiào</u>
<u>jiàn</u>	xiàn
<u>jìn</u>	xìn
qī	xī
<u>qián</u>	xián
qiū	<u>xiū</u>
<u>qǔ</u>	xǔ
qiě	<u>xiě</u>
<u>quán</u>	xuán
qiǎo	<u>xiǎo</u>
qìng	<u>xìng</u>

II. Aquí te mostramos las palabras correctas, es decir, las que corresponden a lo escuchado. En el caso de que no correspondan se ha agregado entre paréntesis la palabra escuchada, de manera que se facilite la identificación de los errores:

1. qiāo ✗ (qiáo)
2. yǒu ✗ (yòu)
3. bìng ✓
4. nián ✗ (niàn)
5. xié ✓
6. nín ✓
7. yǒng ✗ (yòng)
8. liǎng ✗ (liàng)
9. yīng ✓
10. xià ✓
11. jǐ ✗ (jī)
12. lǚ ✗ (lù)
13. xué ✓
14. quán ✓
15. yùn ✓

III.

Las sílabas con sus vocales finales y tonos debieron quedar así:

miàn

xuǎn

xué

xiàtiān

jiě

jīnnián

liù

jīngjì

piào

xuéxiào

niú

jiātíng

biàn

xiāngjiāo

nǚ

jiànmiàn

xìng

juéding

xìn

xiǎojiě

quán

qǐngjià

qún

xiāngxìn

bié

xiūxi

jiào

tīng

jué

Recuerda que, de acuerdo con las reglas del pin - yin (ver ficha de lengua), cuando tenemos una "u" después de "j", "q" y "x", la pronunciación siempre es la de una "ü", sólo que no se le pone diéresis porque no se considera necesario, ya que en estos casos, el sonido siempre será el de una "ü" y no hay necesidad de diferenciarlo del sonido "u".

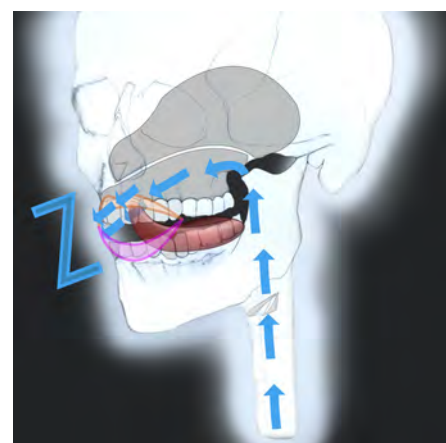
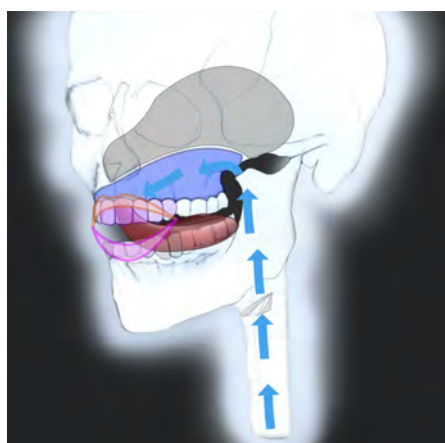
*Consonantes "con lengua en medio"*

*(z, c, y s)*

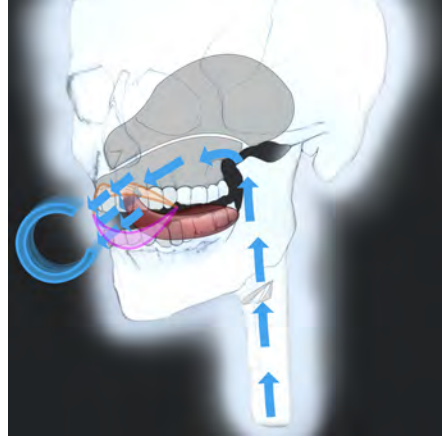
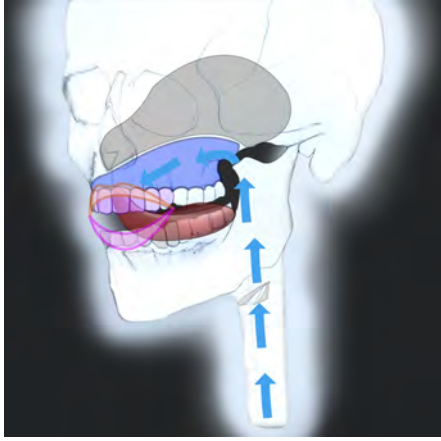
*Consonantes "con lengua en medio"*

*(ficha de lengua)*

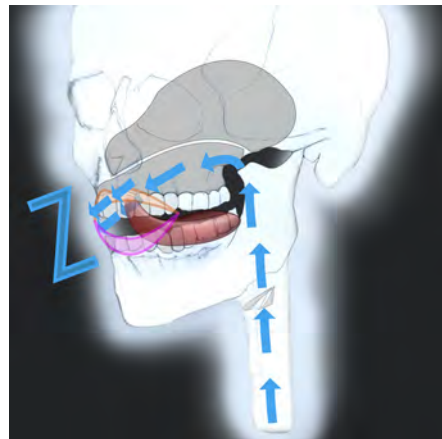
Las consonantes que llamaremos "con lengua en medio", son tres: "z", "c" y "s". Se pronuncian poniendo la lengua donde nacen los dientes de arriba (o muy cerca), es decir entre los dientes y el paladar, tal como se muestra en las siguientes gráficas. Si te gustan las gráficas, siempre podrás apoyarte en la "Gráfica del aparato fonador".



La lengua se coloca donde se juntan los dientes superiores y el paladar. El aire es "fricativo", pasa rozando. Pareciera un sonido "ts" del español (aunque este sonido no existe en español). Agregamos las gráficas del perfil y el frente de los labios y dientes para que observes su posición.

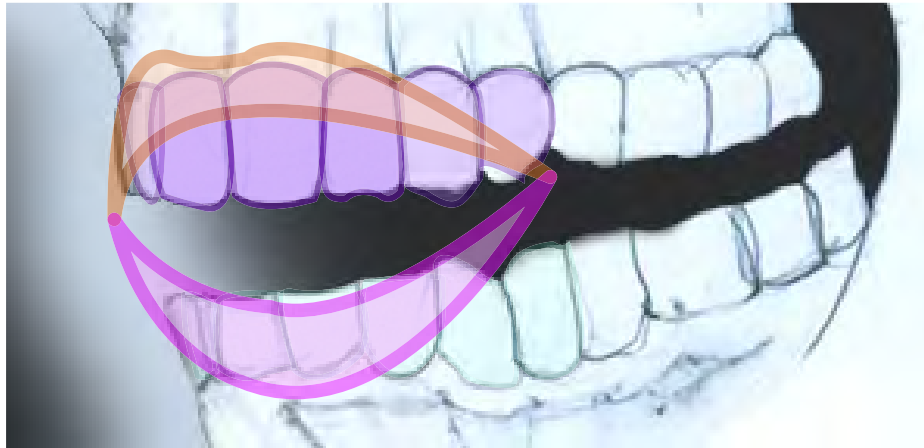


La lengua está en la misma posición que en el caso anterior, pero ahora debes expulsar más aire. Es un sonido más "explosivo". A la misma "ts" agrégale más aire. Como habrás observado labios y dientes están en la misma posición.



Seguimos con la lengua en la misma posición, pero ahora deja pasar el aire fluidamente. La lengua no alcanza a tocar el paladar, sólo se acerca.

## La posición de los labios:



Los labios se mantienen flojos, no se estiran hacia atrás como en el sonido "i", ni se cierran como en "ü". Esto es importante porque z, c y s pueden formar sílabas con la letra "i", pero esta "i" es prestada, no suena como en español.

Escucha los ejemplos de la pista 19. Imita los sonidos tomando en cuenta lo que te acabamos de explicar:

	<b>a</b>	<b>e</b>	<b>-i [ ]</b>	<b>ai</b>	<b>ei</b>	<b>ao</b>	<b>ou</b>
<b>z</b>	za	ze	zi	zai	zei	zao	zou
<b>c</b>	ca	ce	ci	cai		cao	cou
<b>s</b>	sa	se	si	sai		sao	sou

¿Cómo se escucha la "i" de las sílabas "zi", "ci" y "si"? ¿A qué crees que se deba? Observa dónde está tu lengua cuando pronuncias estas consonantes. ¿Y dónde está la lengua cuando pronuncias la "i" sola? Debido a que la pronunciación de estas tres consonantes lleva la lengua en medio, sería complicado pronunciarlas seguidas de "i" o "ü". Por eso sólo pueden ir seguidas de a, o, e y u, o de vocales compuestas que comiencen con ellas.

Puedes complementar el estudio de esta ficha con las de "Consonantes con lengua atrás", "Consonantes con lengua adelante" y las "Reglas ortográficas para las vocales del pin - yin".

# EJERCICIOS PRÁCTICOS DE FONÉTICA 4

## (ficha de trabajo)

### Consonantes “z”, “c” y “s”

De los tres sonidos que vamos a practicar en esta lección, dos no existen en español. La “z”, que se pronuncia como la del inglés aunque ligeramente más fuerte, y la “c” que suena como “ts”. La “s” es igual a la del español, pero nunca puede ir seguida del sonido “i”. La diferencia entre “z” y “c” es que la “c” lleva más aire. Para mayor información sobre estos sonidos, vuelve a revisar la ficha “Consonantes con lengua en medio”.

- I. Pista 20. A continuación tienes 3 columnas. En cada una aparece un par de sílabas con las consonantes iniciales “z”, “c” y “s”. Escucha y subraya la sílaba que corresponda con lo escuchado.

zì	cì	zòng	sòng
zài	cài	zuì	suì
zuò	cuò		
zǎo	cǎo	cā	sā
zān	cān	cì	sì
zāng	cāng	cài	sài
zuì	cùi	cùi	suì
zā	cā	cūn	sūn
zī	sī	cān	sān
		cuān	suān
zān	sān	cū	sū
zuàn	suàn		
zài	sài		
zūn	sūn		
zuǒ	suǒ		

II. Pista 21. En la primera columna de la siguiente tabla tienes una serie de sílabas que escucharás en diferentes tonos. Marca con un círculo (○) la columna que corresponda al tono en el que escuchas la sílaba correspondiente.

	-	/	˘	\
can				
cai				
zen				
suo				
zuo				
sui				
zao				
cuo				
suan				
ceng				
zui				
zang				
cong				
song				
can				
san				
zou				
sai				
cao				
zan				



III. Pista 22. Escucha y completa las siguientes palabras con las vocales finales y el tono que correspondan a lo escuchado. Sigue la lectura en forma horizontal.

d\_\_\_\_\_

t\_\_\_\_\_

t\_\_\_\_\_

d\_\_\_\_\_

l\_\_\_\_\_

h\_\_\_\_\_

s\_\_\_\_\_

c\_\_\_\_\_

k\_\_\_\_\_

h\_\_\_\_\_

n\_\_\_\_\_

g\_\_\_\_\_

c\_\_\_\_\_j\_\_\_\_\_

d\_\_\_\_\_l\_\_\_\_\_

d\_\_\_\_\_s\_\_\_\_\_

g\_\_\_\_\_h\_\_\_\_\_

h\_\_\_\_\_h\_\_\_\_\_

n\_\_\_\_\_h\_\_\_\_\_

t\_\_\_\_\_l\_\_\_\_\_

x\_\_\_\_\_h\_\_\_\_\_

x\_\_\_\_\_g\_\_\_\_\_

k\_\_\_\_\_z\_\_\_\_\_

g\_\_\_\_\_j\_\_\_\_\_

k\_\_\_\_\_n\_\_\_\_\_

Una vez que hayas realizado los ejercicios, coteja tus resultados con la "clave de respuestas". ¿Logras diferenciar los sonidos? ¿Se te dificulta la pronunciación de la "i" que llevan estas consonantes? Ésta es una dificultad frecuente. Si te has encontrado con esto, tal vez te ayude observar la posición de la lengua (se coloca donde empiezan los dientes de arriba). Pero además observa en tu ejercicio corregido, qué vocales se utilizan en estos casos: todas menos "i" y "u", al contrario de las consonantes de la lección anterior. Recuerda que en las sílabas zi, ci, si, la "i" es prestada, nos sirve de apoyo para completar la sílaba, pero su sonido no corresponde con el sonido que conocemos del español.

# CLAVE DE RESPUESTAS PARA EJERCICIOS DE FONÉTICA 4

I. Las consonantes iniciales que quedaron subrayadas son las siguientes:

<u>z</u> ì	cì	<u>c</u> ì	sì
zài	<u>c</u> ài	<u>c</u> ài	sài
zuò	<u>c</u> uò	cùi	<u>s</u> uì
<u>z</u> ǎo	cǎo	<u>c</u> ūn	sūn
zān	<u>c</u> ān	cān	<u>s</u> ān
<u>z</u> āng	cāng	cuān	<u>s</u> uān
<u>z</u> uì	cùi	cū	<u>s</u> ū
zā	<u>c</u> ā		
zī	<u>s</u> ī		
zān	<u>s</u> ān		
zuàn	<u>s</u> uàn		
<u>z</u> ài	sài		
zūn	<u>s</u> ūn		
<u>z</u> uǒ	suǒ		
zòng	<u>s</u> òng		
<u>z</u> uì	sùi		
<u>c</u> ā	sā		

II. Si has identificado correctamente los tonos de las sílabas, la tabla debió quedar de la siguiente manera:

	-	/	˘	\
can	○			
cai		○		
zen			○	
suo			○	
zuo				○
sui	○			
zao			○	
cuo				○
suan	○			
ceng		○		
zui				○
zang	○			
cong		○		
song				○
can	○			
san	○			
zou			○	
sai				○
cao			○	
zan		○		

III. Así debieron quedar las palabras completas, con las vocales y tonos correspondientes:

duō

nuǎnhuò

tuǐ

tǎolùn

tuō

xǐhuan

duǎn

xíguàn

luàn

kuàizi

huá

guójiā

sui

kùnnan

cū

kùn

huáng

nuǎn

guǒ

cānjiā

duànliàn

dǎsuàn

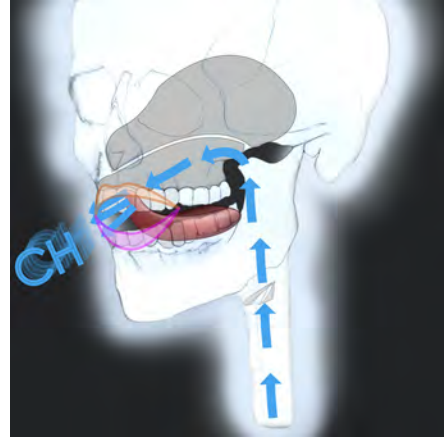
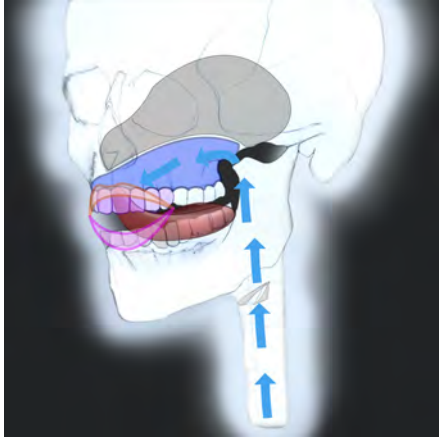
guàhào

huìhuà

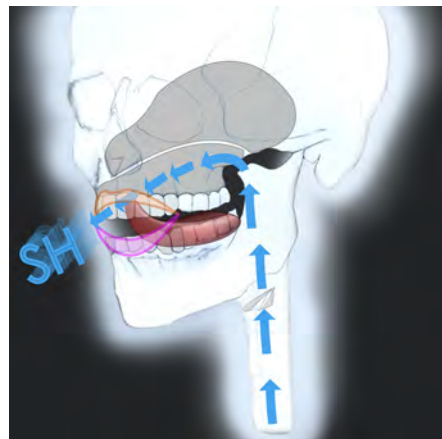
¿Tomaste en cuenta las reglas ortográficas del pin - yin? Si no las has estudiado o no las recuerdas, revisa la ficha "Cuando se pronuncian vocales que no se escriben". Recuerda que, por ejemplo, en la vocal final "ui", es necesario pronunciar una "e" en medio. Lo mismo sucede con la vocal nasal "un", que lleva una "e" intermedia. Finalmente, recuerda que en la vocal final "ian", la "a" suena como una "e" del español. ¿Lo tomaste en cuenta? Si tuviste dificultades no te preocupes, pero toma nota. Es un error común que puede evitarse con un poco de atención a las reglas del pin - yin.



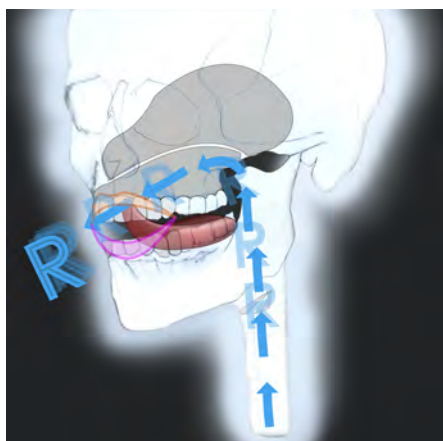




La lengua está en la misma posición que en el caso anterior, pero ahora debes echar más aire. Es un sonido más "explosivo" y lo más parecido sería una "ch" del español, aun cuando en el caso chino la lengua está un poco más atrás.



Seguimos con la lengua en la misma posición, sólo que ahora no alcanza a tocar el paladar, de manera que al aire puede pasar fluidamente. Por eso decimos que el aire es "fluido".



La "r" del chino no vibra como la del español. En la "r" china la lengua en la misma posición que la "sh", sólo que ahora tendrás que sacar el sonido desde la garganta, como cuando imitamos el gruñido de un perro antes de ladrar.

La posición de los labios:



Los labios están sueltos, sin forzamiento, y se deja una pequeña apertura entre los dientes para el paso del aire.



Escucha los ejemplos de la pista 23. Imita los sonidos y pon atención a cómo lo haces.

	<b>a</b>	<b>e</b>	<b>-i[ ]</b>	<b>ai</b>	<b>ei</b>	<b>ao</b>	<b>ou</b>
<b>zh</b>	zha	zhe	zhi	zhai	zhei	zhao	zhou
<b>ch</b>	cha	che	chi	chai		chao	chou
<b>sh</b>	sha	she	shi	shai	shei	shao	shou
<b>r</b>		re	ri			rao	rou

¿Notaste algo en particular en las sílabas “zhi”, “chi”, “shi” y “ri”? ¿Dónde pusiste la lengua al pronunciar estas consonantes? Al imitar los sonidos grabados habrás experimentado que la lengua está en muy atrás como para poder pronunciar la “i” y la “ü”. Por eso, al igual que las consonantes con lengua en medio, sólo pueden ir seguidas de las vocales a, o, e y u, o vocales compuestas que comiencen con ellas.

De acuerdo a lo escuchado, ¿cómo representarías con letras latinas los sonidos “zhi”, “chi”, “shi” y “ri”? Ninguna de las vocales que tenemos en el alfabeto latino concuerda cabalmente con este sonido. Tal vez los chinos tampoco encontraron una letra adecuada, así que tomaron prestada la “i”.

Puedes complementar el estudio de esta ficha con las de “Consonantes con lengua en medio” y la siguiente: “Consonantes seguidas de i y ü, y sílabas con i “prestada”.

# CONSONANTES SEGUIDAS DE I Y Ü Y SÍLABAS CON I "PRESTADA"

## Consonantes seguidas de i y ü y las seguidas por todo menos por i y ü.

Recuerda que las consonantes j, q y x sólo pueden ir seguidas de los sonidos i o ü. Por el contrario, las consonantes z, c, s, zh, ch sh y r pueden ir seguidas de todas las vocales menos de i o de ü. Cuando van seguidas de la letra i, ésta no suena como la del español, como te explicaremos más adelante.

En los siguientes casos, la emisión del aire para la pronunciación de las consonantes es similar, pero no la postura de la lengua, que es la que determina si la u debe pronunciarse como la u del español o como la ü del francés. Observa:

Emisión del aire	Posición de la lengua	
	Lengua adelante (dientes inferiores)	Lengua atrás (sobre el paladar duro)
"Fricativo" (roza, hace fricción)	<b>ju</b>	<b>zhu</b>
"Explosivo" (hay mayor emisión de aire)	<b>qu</b>	<b>chu</b>
"Fluido" (no hay obstrucción al paso del aire)	<b>xu</b>	<b>shu</b>
Igual que en la "sh", pero el sonido sale desde la garganta		<b>ru</b>
	Recuerda que la u de estas tres sílabas debe pronunciarse como la ü francesa (aunque no lleve diéresis)	Te sugerimos tener la "Gráfica del aparato fonador" a la mano.

## La -i que no suena i.

Cuando las consonantes z, c, s, zh, ch sh y r van seguidas de la letra i, ésta no se pronuncia como la del español. Recuerda que son sólo estos siete casos, pues todas las demás "i" que encuentres, se leerán como en español.

Observa el cuadro:

Sílaba	Posición de la lengua	Observaciones
zi	La lengua está en medio, en la raíz de los dientes superiores	La lengua está "lejos" de la posición necesaria para pronunciar la i, por lo que esta -i es sólo una suerte de apoyo para la formación de la sílaba. En todos estos casos el sonido no es el de ninguna vocal simple; por eso algunos autores dicen que es como no pronunciarla.
ci		
si		
zhi	La lengua está en el paladar duro	
chi		
ri		

Pronuncia la "i" del español y observa lo que sucede con tus labios. Se estiran, ¿verdad? Bueno eso es lo que hay que evitar en estos casos. Trata de pronunciar estas consonantes como si no tuvieran vocal, como si no existiera la "i", y cuida de no estirar tus labios.

El sonido que se produce después de la vocal, no es el de "i" y de hecho tampoco corresponde a ninguna otra vocal... ese es el sonido correcto. Revisa los "Ejercicios prácticos de fonética 5".

# EJERCICIOS PRÁCTICOS DE FONÉTICA 5

## (ficha de trabajo)

### Consonantes “zh”, “ch”, “sh” y “r”

La forma de pronunciar estas consonantes se explica en la ficha “Consonantes con lengua atrás”. Si ya la estudiaste, sigue con los ejercicios.

- I. Pista 24. La grabación muestra una serie de sílabas numeradas. Escucha y anota el número de la sílaba en el cuadro correspondiente de acuerdo a la combinación de consonante inicial (renglones) y terminación vocal (columnas). Por ejemplo, si escuchas: “uno, zhou”, entonces pondrás el número 1 en donde se cruza el primer renglón (zh) con la segunda columna (ou). Escucharás los números en español.

	an	ou	ang	ong	uo	ao	ui	uan	un	uang
zh										
ch										
sh										
r										

II. Pista 25. Escucha y completa las siguientes palabras con las consonantes iniciales que correspondan a lo escuchado.

\_\_\_ē

\_\_\_uǐ

\_\_\_ì

\_\_\_ǎn

\_\_\_ù

\_\_\_ǒng

\_\_\_ēng

\_\_\_ēn \_\_\_èng

\_\_\_uáng

\_\_\_ēng \_\_\_ǎn

\_\_\_āo

\_\_\_ē \_\_\_àn

\_\_\_ōng

\_\_\_éng \_\_\_ì

\_\_\_ěn

\_\_\_áng \_\_\_áng

\_\_\_è



\_\_\_ēng \_\_\_i

\_\_\_ǔ

\_\_\_ī \_\_\_i

\_\_\_āng

III. Pista 26. Escucha con atención al tiempo que vas leyendo la siguiente lista.

Si la palabra que escuchas es igual a la que está escrita, pon una   
y si no, márcala con un 

1. chá
2. zhě
3. rèn
4. shān
5. chuāng
6. zhào
7. shǎo
8. rǎng
9. shèng
10. chūn
11. zhěng
12. róng
13. shàng
14. cháng
15. rán
16. zhāng

IV. Pista 27. Escucha y completa las siguientes palabras con las vocales finales y el tono que correspondan a lo escuchado.

zh\_\_\_\_\_

r\_\_\_\_\_

sh\_\_\_\_\_

zh\_\_\_\_\_

r\_\_\_\_\_

ch\_\_\_\_\_f\_\_\_\_\_

ch\_\_\_\_\_

sh\_\_\_\_\_b\_\_\_\_\_

sh\_\_\_\_\_

zh\_\_\_\_\_g\_\_\_\_\_

zh\_\_\_\_\_

r\_\_\_\_\_h\_\_\_\_\_

ch\_\_\_\_\_

sh\_\_\_\_\_d\_\_\_\_\_

sh\_\_\_\_\_

ch\_\_\_\_\_d\_\_\_\_\_

r\_\_\_\_\_

j\_\_\_\_\_zh\_\_\_\_\_

zh\_\_\_\_\_

h\_\_\_\_\_r\_\_\_\_\_

ch\_\_\_\_\_

j\_\_\_\_\_ch\_\_\_\_\_

r\_\_\_\_\_

q\_\_\_\_\_ch\_\_\_\_\_

sh\_\_\_\_\_

j\_\_\_\_\_sh\_\_\_\_\_

ch\_\_\_\_\_

zh\_\_\_\_\_q\_\_\_\_\_

r\_\_\_\_\_

zh\_\_\_\_\_x\_\_\_\_\_

zh\_\_\_\_\_

f\_\_\_\_\_sh\_\_\_\_\_

sh\_\_\_\_\_

r\_\_\_\_\_zh\_\_\_\_\_

ch\_\_\_\_\_

ch\_\_\_\_\_t\_\_\_\_\_

Una vez que hayas realizado los ejercicios, coteja tus respuestas con la “clave de respuestas”. ¿Qué encuentras en común entre estas consonantes y las de la lección anterior? ¿Cómo suena la “i”? Tanto en “zi”, “ci” y “si” (lección anterior), como en “zhi”, “chi”, “shi” y “ri”, la “i” no suena como la del español, sólo nos ayuda a la construcción de la sílaba. Estas consonantes pueden ir seguidas de cualquier sonido de vocal, menos de “i” y “ü”.

Te sugerimos realizar una tabla donde sintetices tu propio aprendizaje sobre la postura de la lengua y la forma de emitir el aire para cada una de las consonantes estudiadas. Cuando lo hayas realizado, compara tu cuadro con el que aparece en la ficha “Emisión de aire y posición de la lengua en las consonantes chinas”.



# CLAVE DE RESPUESTAS

## PARA LOS EJERCICIOS PRÁCTICOS DE

### FONÉTICA 5

- I. Si has identificado correctamente las combinaciones para la formación de las sílabas, el resultado de la tabla debió quedar de la siguiente manera:

	an	ou	ang	ong	uo	ao	ui	uan	un	uang
zh					5	9				
ch			2					4		6
sh	1						8		10	
r		7		3						

Si tienes alguna duda, puedes checar en la siguiente lista las sílabas pronunciadas en la grabación:

1. shān
2. cháng
3. róng
4. chuān
5. zhuō
6. chuáng
7. ròu
8. shuì
9. zhǎo
10. shùn

II. Así debieron quedar las sílabas con sus consonantes correspondientes.  
Checa tus errores:

chē

shì

zhù

shēng

chuáng

shāo

zhōng

shěn

zhè

chǔ

zhāng

shuǐ

chǎn

zhǒng

zhēnzhèng

shēngchǎn

chēzhàn

chéngshì

chángcháng

shēngri

zhīshi

III. Aquí te mostramos las palabras correctas, es decir, las que corresponden a lo escuchado. En el caso de que no correspondan se ha agregado entre paréntesis la palabra escuchada, de manera que se facilite la identificación de los errores:

- |             |          |             |         |
|-------------|----------|-------------|---------|
| 1. chá      | ✓        | 13. shàng   | ✓       |
| 2. zhě ✗    | (zhè)    | 14. cháng ✗ | (chǎng) |
| 3. rèn ✗    | (rén)    | 15. rán     | ✓       |
| 4. shān     | ✓        | 16. zhāng ✗ | (zhǎng) |
| 5. chuāng ✗ | (chuáng) |             |         |
| 6. zhào ✗   | (zhǎo)   |             |         |
| 7. shǎo     | ✓        |             |         |
| 8. rǎng ✗   | (ràng)   |             |         |
| 9. shèng ✗  | (shěng)  |             |         |
| 10. chūn    | ✓        |             |         |
| 11. zhěng ✗ | (zhèng)  |             |         |
| 12. róng    | ✓        |             |         |

IV. Palabras completas con las iniciales finales correctas y el tono correspondiente:

zhè	róng
shì	zhuāng
rè	chūfā
chū	shūbāo
shǒu	zhàogù
zhēn	ránhòu
chōu	shāngdiàn
shuí	chídào
rén	jǐnzhāng
zhǔn	hūrán
chūn	jiǎnchá
ròu	qǐchuáng
shāng	jiàoshì
chuán	zhěngqí
rán	zhàoxiàng
zhōu	fāshāo
shèng	rènzhēn
chāi	chūntiān

La pronunciación correcta de los tonos es de suma importancia, ya que un cambio de tono, puede cambiar el significado. Existen en chino alrededor de 400 sílabas con la posibilidad de pronunciarlas en cuatro tonos distintos, pero el número de caracteres es de más de 56,000. Esto te puede dar idea de la cantidad de palabras homófonas que existen en este idioma y la importancia de pronunciar adecuadamente. Por supuesto que en este contexto, la escritura tiene una importancia preponderante para comprender la riqueza de la lengua china.



ト  
マ  
ル  
ト  
ノ  
ト

6  
80

*Repaso*

*Repaso de fonética (ficha de trabajo)*

En esta lección vamos a repasar todo lo visto hasta ahora. Los ejercicios combinan distintas consonantes y terminaciones vocales. Puede ser utilizada como repaso, o como evaluación del trabajo realizado.

- I. Pista 28. Escucha y completa las siguientes palabras con las consonantes iniciales que correspondan a lo escuchado.

\_\_\_ǎo\_\_\_ù

\_\_\_àng\_\_\_ué

\_\_\_áng\_\_\_iān

\_\_\_ī\_\_\_iǎng

\_\_\_ōu\_\_\_ì

\_\_\_èng\_\_\_ài

\_\_\_í\_\_\_ì

\_\_\_āo\_\_\_ǎng

\_\_\_ōng\_\_\_iān

\_\_\_iū\_\_\_ì

\_\_\_ǔ\_\_\_òu

\_\_\_ǎo\_\_\_én

\_\_\_èng\_\_\_ì

\_\_\_ǐ\_\_\_ùn

\_\_\_ì\_\_\_ě

\_\_\_ù\_\_\_è

\_\_\_ù\_\_\_è

\_\_\_ì\_\_\_ì

\_\_\_āi\_\_\_uān

\_\_\_ā\_\_\_uī

\_\_\_āo\_\_\_í

\_\_\_īng\_\_\_u

\_\_\_ī\_\_\_íng

\_\_\_án\_\_\_iān

\_\_\_áng\_\_\_ī

\_\_\_iǎo\_\_\_í

\_\_\_ě\_\_\_ǒu

\_\_\_á\_\_\_ì

II. Pista 29. Escucha y completa las siguientes palabras con las vocales finales y el tono que correspondan a lo escuchado.

g\_\_\_\_b\_\_\_\_

n\_\_\_\_c\_\_\_\_

p\_\_\_\_g\_\_\_\_

ch\_\_\_\_sh\_\_\_\_

ch\_\_\_\_f\_\_\_\_

d\_\_\_\_r\_\_\_\_

j\_\_\_\_x\_\_\_\_

zh\_\_\_\_zh\_\_\_\_

j\_\_\_\_x\_\_\_\_

zh\_\_\_\_ch\_\_\_\_

t\_\_\_\_y\_\_\_\_

y\_\_\_\_y\_\_\_\_

x\_\_\_\_q\_\_\_\_

g\_\_\_\_g\_\_\_\_

f\_\_\_\_n\_\_\_\_

h\_\_\_\_b\_\_\_\_

zh\_\_\_\_g\_\_\_\_

x\_\_\_\_x\_\_\_\_

t\_\_\_\_l\_\_\_\_

j\_\_\_\_y\_\_\_\_

j\_\_\_\_q\_\_\_\_

zh\_\_\_\_w\_\_\_\_

j\_\_\_\_j\_\_\_\_

sh\_\_\_\_b\_\_\_\_



III. Pista 30. Escucha la grabación y agrega los tonos a las siguientes palabras.

shitang

xuexiao

ertong

wenhua

jiaocai

biye

renmin yinhang

shi ci qu fu

xihuan

dianshi

shi shi qiu shi



zhengzai shang ke

neirong

dating

da ge bifang

fang zai dishang

IV. Escucha al tiempo que vas leyendo la siguiente lista. Si la palabra que escuchas es igual a la que está escrita, por una  y si no, márcala con una 

1. zhùyì
2. zázhì
3. hǎochī
4. jìshù
5. huìhuà
6. bìxū
7. túshū
8. chuānshang
9. rìzi
10. bù mǎi
11. tōngzhī
12. shuōhuà
13. shàngbān
14. rénmíng
15. huǒchē
16. xiāoxi

V. Pista 32. A continuación vas a escuchar cinco frases. En cada una de ellas aparece una palabra que corresponde a alguna de las dos opciones que te mostramos a continuación. Elige la opción que consideres correcta.

1. A. shíqī  
B. shíyī
  
2. A. sishí  
B. shísì
  
3. A. jīchǎng  
B. jùchǎng
  
4. A. shūbào  
B. shūbāo
  
5. A. Hányǔ  
B. Hànyǔ

Con esto has terminado todos los ejercicios prácticos de fonética. Coteja los resultados con la "clave de respuestas" y, si lo deseas, úsalo como examen. Seguramente ya habrás superado algunas de las dificultades encontradas en los ejercicios anteriores, pero si no es así, siempre puedes repetir, repasar o utilizar otros materiales que te ofrece la Mediateca. También puedes pedir una asesoría para planificar los pasos siguientes.

# CLAVE DE RESPUESTAS PARA EL REPASO DE FONÉTICA

I. Las consonantes iniciales que debieron quedar subrayadas son las siguientes:

pǎobù

xiǎoshí

pángbiān

kěkǒu

shōushi

zázhì

shísi

shàngshué

dōngtiān

sīxiǎng

tǔdòu

zhèngzài

zhèngzhì

cāochǎng

jìzhě

xiūxi

gùkè

lǎorén

kāiguān

chǐcùn

zhāojí

sùshè

qīngchu

rìlì

pīpíng

fāhuī

tántiān

chángqī

II.

Las vocales finales y los tonos debieron quedar de la siguiente manera:

gēbo

jiānqiáng

pògé

zhōngwén

jìxú

nóngcūn

tǐyù

chènshān

fùně

zhèngcháng

hēibái

yǎnyuán

tàilèi

jièyuē

jiějué

shàngbān

dāngrán

zhēnzhèng

chéngfèn

jìnxíng

xīnqíng

guāngguāng

zhuàngguān

xiànxàng

III.

Los tonos que debiste marcar son los siguientes:

shítáng

xuéxiào

értóng

wénhuà

jiàocái

bǐyè

rénmín yínháng

shīcí qǔfù

xǐhuan

diànshì

shí shì qiú shì

zhèngzài shàng kè

nèiróng

dǎting

dǎge bǐfang

fàng zài dìshang

IV. Aquí te mostramos las palabras correctas, es decir, las que corresponden a lo escuchado. En el caso de que no correspondan se ha agregado entre paréntesis la palabra escuchada, de manera que se facilite la identificación de los errores:

1. Zhùyì ✗ (zhǔyì)
2. Zázhi ✗ (záji)
3. hǎochī ✓
4. jìshù ✗ (jìxù)
5. huìhuà ✗ (fèihuà)
6. bìxū ✓
7. túshū ✗ (dúshū)
8. chuānshang ✗ (chuángshang)
9. rìzi ✗ (lìzi)
10. bù mǎi ✗ (bù mǎi)
11. tōngzhī ✗ (tóngzhì)
12. shuōhuà ✓
13. shàngbān ✓
14. rénmíng ✗ (rénmín)
15. huǒchē ✗ (huòchē)
16. xiāoxi ✗ (xiūxi)

V. Para que puedas corregir este último ejercicio, te transcribimos la frase completa escuchada y a continuación las dos opciones que tenías para elegir. Subrayamos la respuesta correcta.

1. Wǒ shíqī suì.  
A. shíqī  
B. shíyī
  
2. Zhè běn shū shísì kuài qián.  
A. sishí  
B. shísì
  
3. Tā qù jīchǎng.  
  
A. jīchǎng  
B. jùchǎng
  
4. Mǎlì, nǐ de shūbāo.  
A. shūbào  
B. shūbāo
  
5. Zhè shì Hányǔ shū.  
A. Hányǔ  
B. Hànyǔ

Si bien el estudio de la fonética requiere de ejercitación y dedicación, también debemos considerar que una vez que lo hayas mecanizado, no tendrás que volver a su estudio de manera tan asidua. Vale la pena hacer el esfuerzo al inicio de tu aprendizaje de chino, ya que la fonética y el pin - yin como su forma gráfica, serán herramientas que utilizarás durante todo tu proceso de aprendizaje e incluso en lo posterior, siempre que tengas contacto con algún elemento nuevo de la lengua.



# *Emisión de aire y posición de la lengua en las consonantes chinas (ficha de lengua)*

Esta tabla sintetiza dónde debe colocarse la lengua para la pronunciación de las consonantes que normalmente presentan dificultad a los mexicanos. En ella también se señala cómo emitir el aire en cada caso y con qué vocales pueden formar sílabas.

Emisión del aire	Posición de la lengua		
	Lengua adelante (parte superior de los dientes inferiores)	Lengua atrás (sobre el paladar duro)	Lengua en medio (donde empiezan los dientes superio- res)
"Fricativo" (roza, hace fricción)	<b>j</b>	<b>zh</b>	<b>z</b>
"Explosivo" hay mayor emisión de aire	<b>q</b>	<b>ch</b>	<b>c</b>
"Fluido" (no hay obs- trucción al paso del aire)	<b>x</b>	<b>sh</b>	<b>s</b>
Igual que en la "sh", pero el sonido sale desde la garganta		<b>r</b>	
	Van seguidas de las vo- cales simples (sonidos "i" y "ü" o las vocales complejas que empie- zan con estos sonidos	Van seguidas de cualquier vocal, menos de los sonidos "i" y "ü". Cuando la sílaba lleva la letra "i", se trata de una letra "i" prestada, que no suena como la del español.	
	<b>Vocales</b>		

Si antes de llegar a esta tabla realizaste los ejercicios de fonética, ahora podrás comparar tu propia síntesis con lo que aquí te mostramos. Si has empezado por aquí, combina el estudio de esta tabla con ejercicios prácticos de pronunciación. Si tienes dudas de cómo trabajar la fonética, puedes solicitar ayuda a algún asesor.